# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 造就英雄(to Make A Hero) 000001

2. 造就英雄(to Make A Hero) 000002

3. 造就英雄(to Make A Hero) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 造就英雄(To make a hero)
# 第1/3页

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ]
**TO** **MAKE** **A** **HERO**
到 制作 一个 英雄

造就英雄

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
**By** **RANDALL** **GARRETT**
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
**Illustrated** **by** **EMSH**
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[frɔːd] ?
**Fraud** **?**
欺诈罪 ?

欺诈罪?

['lɑːrsəni] ?
**Larceny** **?**
盗窃罪 ?

盗窃罪?

['mɜːrdər] ?
**Murder** **?**
谋杀 ?

谋杀?

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜːrk]
**All** **in** **a** **days** **work**
全部 在 一个 天 工作

一切尽在日常工作中

[tuː; tə] ['liːlənd] [heɪl] — [ðə; ðɪ]['seɪvjər] [ʌv; əv] - [griːn] !
**to** **Leland** **Hale** **—** **the** **savior** **of** **Cardigan's** **Green** **!**
到 利兰 黑尔 — 这 救主 的 - 绿色的 !

致利兰·黑尔——卡迪根绿地的救星!

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪn'fɪnəti] [ɑːk'toʊbər] - .
**Infinity** **October** **1957** **.**
无穷大 十月 - .

Infinity 1957年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

['rændl] ['gærət] [gɑːt][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] , ['riːs(ə)ntli] ,

| Randall | Garrett | got | to | wondering | , | recently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德尔 | 加勒特 | 得到 | 到 | 好奇 | , | 最近 | , |

最近，兰德尔·加勒特开始思考：

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːriz] [ðə; ði] " [truː] [əd'ventʃər] " ['mægəzinz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] ['pʌblɪʃ]

| what | kind | of | stories | the | " | true | adventure | " | magazines | of | the | future | would | publish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 故事 | 这 | " | 真的 | 冒险 | " | 杂志 | 的 | 这 | 未来 | 会 | 发布 |

.

:

·

未来的"真实冒险"杂志会刊登什么样的故事？

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| To | Make | a | Hero | is | his | own | answer | to | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 英雄 | 是 | 他的 | 自己的 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | . |

《造就英雄》是他对这个问题的回答。

[its] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][toʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriənz] ['vjuːpɔɪnt] — [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][set][ðə; ði]

| It's | science | fiction | told | from | a | historian's | viewpoint | — | an | attempt | to | set | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 科学 | 小说 | 讲述 | 从 | 一个 | 历史学家的 | 观点 | — | 一个 | 试图 | 到 | 放 | 这 |

" ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [streɪt] [ɑːn][wʌn] ['liːlənd] [heɪl] ,

| " | record | " | straight | on | one | Leland | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记录 | " | 直的 | 在 | 一 | 利兰 | 黑尔 | , |

这是一部以历史学家视角讲述的科幻小说——试图澄清关于利兰·黑尔的"事实"。

[ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

| a | hero | who | is | guaranteed | to | fascinate | you | , | even | if | you | hate | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英雄 | WHO | 是 | 保证 | 到 | 吸引 | 你 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 恨 | 他 | ! |

即使你讨厌他，他也一定会让你着迷！

" [wʌn]['mɜːrdər] [meɪks] [ə; eɪ] ['vɪlən] ; ['mɪljənz] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] ; ['nʌmbərz] ['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði][kraɪm] . " —

| " | One | murder | makes | a | villain | ; | millions | , | a | hero | ; | numbers | sanctify | the | crime | . | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 谋杀 | 制作 | 一个 | 恶棍 | ; | 百万 | , | 一个 | 英雄 | ; | 数字 | 圣化 | 这 | 犯罪 | . | " | — |

['pɔːrtiəs]

| Porteus |
|---|
| 波特乌斯 |

"一起谋杀案造就恶人；数百万起谋杀案造就英雄；数字使罪行神圣化。"——波特厄斯

['tʃæptər] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ]['eni] ['rekənɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ]['fluːɪd] [θɪŋ] .

| History | , | by | any | reckoning | , | is | a | fluid | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | , | 经过 | 任何 | 清算 | , | 是 | 一个 | 体液 | 事物 | . |

无论从哪个角度来看，历史都是一个不断变化的事物。

[wʌns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

| Once | a | thing | has | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 事物 | 有 | 发生 | , |

一旦事情发生了，

[noʊ] ['ɪnstrəmənt] [jet] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][mæn][kæn; kən] [ʃoʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['mɪnɪt]

| **no** | **instrument** | **yet** | **devised** | **by** | **man** | **can** | **show** | **exactly** | **what** | **it** | **was** | **in** | **minute** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 乐器 | 然而 | 设计 | 经过 | 男人 | 能 | 展示 | 确切地 | 什么 | 它 | 曾是 | 在 | 分钟 |

['diːteɪl] .

| **detail** | **.** |
|---|---|
| 细节 | . |

人类目前还没有任何仪器能够精确地显示它的每一个细节。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪtə] ['sɪmpli] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] .

| **All** | **of** | **the** | **data** | **simply** | **cannot** | **be** | **recovered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 数据 | 简单地 | 不能 | 是 | 恢复 | . |

所有数据都无法恢复。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [mæn][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['ɑːnɪst] ['ænɪm(ə)l] ,

| **In** | **spite** | **of** | **this** | **,** | **if** | **Man** | **were** | **an** | **intellectually** | **honest** | **animal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | , | 如果 | 男人 | 是 | 一个 | 智力方面 | 诚实的 | 动物 | , |

尽管如此，如果人类是具有理性诚实的动物，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| **it** | **wouldn't** | **be** | **too** | **difficult** | **to** | **get** | **a** | **reasonably** | **accurate** | **picture** | **of** | **the** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 也 | 难的 | 到 | 得到 | 一个 | 合理 | 准确的 | 图片 | 的 | 这 | 过去的 | . |

要大致了解过去的情况并不难。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['deɪtə] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ri'teind] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

| **At** | **least** | **the** | **data** | **that** | **could** | **be** | **recovered** | **and** | **retained** | **would** | **show** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 数据 | 那 | 可以 | 是 | 恢复 | 和 | 保留 | 会 | 展示 | 一个 |

['riːz(ə)nəbli] [dɪ'stɪŋkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [gɔːn] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

| **reasonably** | **distinct** | **picture** | **of** | **long** | **gone** | **events** | **and** | **their** | **relationship** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理 | 清楚的 | 图片 | 的 | 长的 | 已消失 | 活动 | 和 | 他们的 | 关系 | 到 | 这 |

['prez(ə)nt] .

| **present** | **.** |
|---|---|
| 展示 | . |

至少可以恢复和保留的数据能够较为清晰地展现很久以前发生的事件及其与现在的关系。

[bʌt; bət][mæn] ['iznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] .

| **But** | **Man** | **isn't** | **that** | **kind** | **of** | **creature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 生物 | . |

但人类并非那种生物。

[wʌns] [men] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] [wʌt] [ɪz]

| **Once** | **men** | **discovered** | **the** | **fact** | **that** | **the** | **events** | **of** | **tomorrow** | **are** | **based** | **on** | **what** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 男人 | 发现 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 活动 | 的 | 明天 | 是 | 基于 | 在 | 什么 | 是 |

['hæpənɪŋ] [tə'deɪ] ,

| **happening** | **today** | **,** |
|---|---|---|
| 发生 | 今天 | , |

当人们发现明天的事件取决于今天发生的事情时，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pæst][kʊd; kəd]

| **it** | **didn't** | **take** | **them** | **long** | **to** | **reach** | **the** | **conclusion** | **that** | **changing** | **the** | **past** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 拿 | 他们 | 长的 | 到 | 抵达 | 这 | 结论 | 那 | 变化 | 这 | 过去的 | 可以 |

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| **change** | **the** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|
| 改变 | 这 | 展示 | . |

他们很快就得出结论：改变过去可以改变现在。

[wɜːrdz][ɑːr; ər]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['klevərli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd]

| **Words** | **are** | **magic** | **,** | **and** | **the** | **more** | **cleverly** | **and** | **powerfully** | **they** | **are** | **connected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 魔法 | , | 和 | 这 | 更多的 | 巧妙地 | 和 | 强大的 | 他们 | 是 | 连接 |

[tə'geðər] ,

| **together** | **,** |
|---|---|
| 一起 | , |

文字具有魔力，文字越是巧妙有力地连接在一起，就越能发挥魔力。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['mædʒɪk] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] .

| the | more | magic | they | become | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 魔法 | 他们 | 变得 | . |

他们越变得神奇。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] " [hɪs'tɔ:rɪənz] " [ʌv; əv][ 'bæbilən ] , ['i:dʒɪpt] , ['ɪzrɪəl] , [sə'mɝ:i:ə] , [dʒʊ'diə] ,

| The | ancient | " | historians | " | of | Babylon | , | Egypt | , | Israel | , | Sumeria | , | Judea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | " | 历史学家 | " | 的 | 巴比伦 | , | 埃及 | , | 以色列 | , | 苏美尔 | , | 犹太 | , |

古代巴比伦、埃及、以色列、苏美尔、犹太的"历史学家"

[ænd; ənd] [roʊm] [dɪd][nɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz]['laɪəz] [wen] [ðeɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd]

| and | Rome | did | not | conceive | of | themselves | as | liars | when | they | distorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗马 | 做过 | 不是 | 构想 | 的 | 他们自己 | 作为 | 说谎者 | 什么时候 | 他们 | 扭曲 |

['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'li:fs] ;

| history | to | conform | to | their | own | beliefs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 到 | 符合 | 到 | 他们的 | 自己的 | 信仰 | ; |

罗马人为了迎合自己的信仰而歪曲历史，但他们并不认为自己是说谎者；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [roʊt] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [æz; əz] [tru:] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:]

| they | were | convinced | that | if | what | they | wrote | were | accepted | as | true | , | then | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 确信 | 那 | 如果 | 什么 | 他们 | 写道 | 是 | 公认 | 作为 | 真的 | , | 然后 | 它 |

[wʌz; wəz] [tru:] .

| was | true | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | . |

他们坚信，如果他们所写的内容被认为是真实的，那么它就是真实的。

[wɜ:rd]['mædʒɪk][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pæst][tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| Word | magic | had | changed | the | past | to | conform | to | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 魔法 | 有 | 已更改 | 这 | 过去的 | 到 | 符合 | 到 | 这 | 展示 | . |

文字魔法改变了过去，使其符合现在。

[naʊ] , [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] ,

| Now | , | one | would | suppose | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一 | 会 | 认为 | 那 | , |

现在，人们可能会认为，

[æz; əz] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ænd; ənd] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [kən'tempərəri] [ 'hæpəniŋz ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| as | methods | of | recording | and | verifying | the | contemporary | happenings | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 方法 | 的 | 记录 | 和 | 核实 | 这 | 当代的 | 事件 | 的 | 一个 |

['kʌltʃər] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:zəli] ['kɔ:rəleɪtɪd] ,

| culture | became | more | and | more | efficient | and | more | easily | correlated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文化 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 高效的 | 和 | 更多的 | 容易地 | 相关 | , |

随着记录和验证当代文化事件的方法变得越来越高效，也越来越容易相互关联，

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pæst] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .

| the | ability | to | change | the | past | would | become | more | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 能力 | 到 | 改变 | 这 | 过去的 | 会 | 变得 | 更多的 | 难的 | . |

改变过去的能力将变得越来越困难。

[nɑ:t] [tru:] .

| Not | true | . |
|---|---|---|
| 不是 | 真的 | . |

并非如此。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ;

| The | actual | records | of | the | past | are | not | read | by | the | average | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 记录 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | 不是 | 读 | 经过 | 这 | 平均的 | 男人 | ; |

普通人不会去阅读过去的史料；

[hi:; hi][ɪz] ['nɔ:rməli] [ɪk'spoʊzd]['oʊnli][tu:; tə]['baɪəst] , ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ 'eksə:pt ] [frʌm; frəm]

| he | is | normally | exposed | only | to | biased | , | carefully | selected | excerpts | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 通常情况下 | 裸露 | 仅有的 | 到 | 有偏见的 | , | 小心 | 已选 | 摘录 | 从 |

[ðə; ði][pæst] .

| the | past | . |
|---|---|---|
| 这 | 过去的 | . |

他通常只能接触到带有偏见、精心挑选的历史片段。

['græntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['semi] -

| Granted | , | with | a | few | thousand | civilized | and | tens | of | thousands | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 和 | 一个 | 很少 | 千 | 文明 | 和 | 十 | 的 | 数千 | 半 | - |

['sɪvəlaɪzd][p'lænɪts][ɪn][ðə; ði]['ɑ:kjupaɪd]['gæləksi] ,

| civilized | planets | in | the | occupied | galaxy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文明 | 行星 | 在 | 这 | 占领 | 星系 | , |

诚然，在被占领的银河系中，有数千个文明星球和数万个半文明星球，

[ðə; ði][ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪtə][ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

| the | correlation | of | data | is | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相关性 | 的 | 数据 | 是 | 难的 | . |

数据相关性分析很困难。

[bʌt; bət] , [ˌnʌnðə'les] ,

| But | , | nonetheless | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , |

但是，尽管如此，

['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] -

| errors | of | the | magnitude | of | the | one | made | in | the | history | of | Cardigan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 的 | 这 | 震级 | 的 | 这 | 一 | 制成 | 在 | 这 | 历史 | 的 | - |

[gri:n] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] .

| Green | shouldn't | be | committed | . |
|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 不应该 | 是 | 坚定的 | . |

像卡迪根绿地事件那样严重的错误不应该再犯。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['dʌznt] [gɪv] [tu:] [hu:ts] [ɪn] [hel] [ə'baʊt][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [tru:θ] ;

| The | average | man | doesn't | give | two | hoots | in | hell | about | historical | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 男人 | 不 | 给 | 二 | 呼啸声 | 在 | 地狱 | 关于 | 历史 | 真相 | ; |

普通人根本不在乎历史真相;

[hi:; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rædər] [hæv; həv][roʊ'mæntɪk]['ledʒəndz][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk] [mɪθs] .

| he | would | much | rather | have | romantic | legends | and | historic | myths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 很多 | 相当 | 有 | 浪漫的 | 传说 | 和 | 历史性 | 神话 | . |

他更喜欢浪漫的传说和历史神话。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] - [gri:n] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

| The | story | of | Cardigan's | Green | is | a | case | in | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | - | 绿色的 | 是 | 一个 | 案件 | 在 | 观点 | . |

《卡迪根的绿》的故事就是一个很好的例子。

[kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [di:'bʌŋkɪŋ] [spri:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ,

| Call | this | a | debunking | spree | if | you | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | 一个 | 揭穿 | 狂欢 | 如果 | 你 | 希望 | , |

如果你愿意，可以称之为一场辟谣大行动。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ 'a:kaivz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [pə'li:s]

| but | the | facts | can | be | found | in | the | archives | of | the | Interstellar | Police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 能 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 档案 | 的 | 这 | 星际穿越 | 警察 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [helθ] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

| and | the | Interstellar | Health | Commission | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 星际穿越 | 健康 | 委员会 | ; |

但事实可以在星际警察和星际卫生委员会的档案中找到;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [rɪˈkɔːdɪŋz] [ɑːn] [ˈsevrəl] [ˌnɪrˈbaɪ] [pˈlænɪts][ʌpˈhoʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | the | news | recordings | on | several | nearby | planets | uphold | the | story | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 消息 | 录音 | 在 | 一些 | 附近 | 行星 | 坚持 | 这 | 故事 | 到 | 一个 |

[ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] ,

| certain | extent | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 程度 | , |

附近几颗行星上的新闻记录也在一定程度上证实了这一说法。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈstɔːrʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈvɪzəb(ə)l] .

| although | the | beginnings | of | the | distortion | were | already | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 开端 | 的 | 这 | 失真 | 是 | 已经 | 可见的 | . |

尽管扭曲的迹象已经显现。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][daɪˈluːt] [truːθ] ,

| Time | and | space | have | a | tendency | to | dilute | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 空间 | 有 | 一个 | 趋势 | 到 | 稀 | 真相 | , |

时间和空间往往会稀释真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hɪˈstɔːriən][tuː; tə] [dɪˈstɪl] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [frʌm; frəm]

| and | it | is | the | job | of | the | honest | historian | to | distill | the | essence | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 诚实的 | 历史学家 | 到 | 蒸馏 | 这 | 本质 | 从 |

[ðə; ði][ˈmɪkstʃər] .

| the | mixture | . |
|---|---|---|
| 这 | 混合物 | . |

而诚实的历史学家的职责就是从纷繁复杂的信息中提炼出精华。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ˈprɑːpər][bɪˈgɪnz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈsentʃəri][əˈgoʊ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈliːlənd] [heɪl] [ˈlændɪd][ɑːn]

| The | story | proper | begins | nearly | a | century | ago | , | just | before | Leland | Hale | landed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 恰当的 | 开始 | 几乎 | 一个 | 世纪 | 前 | , | 只是 | 前 | 利兰 | 黑尔 | 登陆 | 在 |

- [griːn] ,

| Cardigan's | Green | , |
|---|---|---|
| - | 绿色的 | , |

故事真正开始于近一个世纪前，就在利兰·黑尔登陆卡迪根绿地之前。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] ,

| but | in | order | to | understand | exactly | what | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 命令 | 到 | 理解 | 确切地 | 什么 | 发生 | , |

但为了确切了解发生了什么，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ˈiːv(ə)n][ˈfɑːrðər] [ɪn][taɪm] — [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] [ˈsentʃəriz] .

| it | is | necessary | to | go | back | even | farther | in | time | — | a | full | three | centuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 到 | 去 | 后退 | 甚至 | 更远 | 在 | 时间 | — | 一个 | 满的 | 三 | 几个世纪 | . |

我们需要追溯到更久远的过去——整整三个世纪以前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] - [griːn] .

| It | was | at | that | time | that | the | race | of | Man | first | came | to | Cardigan's | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 那 | 这 | 种族 | 的 | 男人 | 第一的 | 来了 | 到 | - | 绿色的 | . |

正是在那时，人类第一次来到了卡迪根绿地。

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .

| Exactly | what | happened | is | difficult | to | determine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 什么 | 发生 | 是 | 难的 | 到 | 决定 | . |

究竟发生了什么，很难确定。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkɔlənɪsts] [tuː; tə][ðə; ði]

| It | is | likely | that | the | captain | of | the | ship | that | brought | the | colonists | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 船 | 那 | 带来 | 这 | 殖民者 | 到 | 这 |

[ˈplænɪt] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈkɑːrdɪgən] ,

| planet | actually | was | named | Cardigan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行星 | 实际上 | 曾是 | 命名 | 开襟衫 | , |

将殖民者带到这颗星球的飞船的船长很可能就叫卡迪根。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] .

| but | there | is | no | record | of | the | man | , | nor | , | indeed | , | of | the | ship | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 记录 | 的 | 这 | 男人 | , | 也不 | , | 的确 | , | 的 | 这 | 船 | 本身 | . |

但是，既没有关于这个人的记录，也没有关于那艘船本身的记录。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɔlənɪsts] ,

| At | any | rate | , | there | was | a | ship | , | and | it | carried | five | hundred | colonists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 船 | , | 和 | 它 | 携带 | 五 | 百 | 殖民者 | , |

总之，当时确实有一艘船，船上载有五百名殖民者。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

| if | the | ship | was | representative | of | the | colonial | ships | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 船 | 曾是 | 代表 | 的 | 这 | 殖民 | 船舶 | 的 | 这 | 时间 | . |

如果这艘船是当时殖民地船只的代表。

['evɪdəntli] , [ðeɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] ['veriəs] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

| Evidently | , | they | tore | the | ship | down | to | make | various | other | equipment | they | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 他们 | 撕裂 | 这 | 船 | 向下 | 到 | 制作 | 各种各样的 | 其他 | 设备 | 他们 | 需要 | , |

显然，他们拆解这艘船是为了制造他们需要的其他各种设备。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mə'ruːnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

| which | , | of | course | , | marooned | them | on | the | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 被困 | 他们 | 在 | 这 | 行星 | . |

当然，这也让他们被困在了这个星球上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , ['eniweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] ['kɔlənɪsts] .

| But | that | was | what | they | wanted | , | anyway | ; | it | is | usual | among | colonists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 什么 | 他们 | 通缉 | , | 反正 | ; | 它 | 是 | 通常 | 之中 | 殖民者 | . |

但无论如何，这正是他们想要的；这在殖民者中很常见。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪg] [strʌk] .

| And | then | the | Plague | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 瘟疫 | 击 | . |

然后瘟疫爆发了。

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

| The | colonists | had | no | resistance | whatever | to | the | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民者 | 有 | 不 | 反抗 | 任何 | 到 | 这 | 疾病 | . |

殖民者对这种疾病没有任何抵抗力。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːr] [nʌn] .

| Every | one | of | them | caught | it | , | bar | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 捕捉 | 它 | , | 酒吧 | 没有任何 | . |

他们全都感染了，无一例外。

[ænd; ənd] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [rɪ'kʌvərd] .

| And | ninety | per | cent | of | them | died | while | the | rest | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九十 | 每 | 中心 | 的 | 他们 | 死亡 | 尽管 | 这 | 休息 | 恢复 | . |

其中90%的人死亡，其余的人康复了。

['fɪfti] ['piːp(ə)l] , [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] .

| Fifty | people | , | alone | on | a | strange | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 人们 | , | 独自的 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 行星 | . |

五十个人，孤身一人被困在一个陌生的星球上。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] .

| And | , | as | human | beings | always | do | , | they | went | on | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 人类 | 生物 | 总是 | 做 | , | 他们 | 去 | 在 | 活的 | . |

而且，就像人类一贯的做法一样，他们继续生活下去。

[ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [ə'dʌlthʊd] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [strʌk] [ə'gen] .

| The | next | generation | was | on | its | way | to | adulthood | when | the | Plague | struck | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 一代 | 曾是 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 成年期 | 什么时候 | 这 | 瘟疫 | 击 | 再次 | . |

下一代即将成年之际，瘟疫再次爆发。

['sev(ə)nti] - [faɪv][pər][sent][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] .

| Seventy | - | five | per | cent | of | them | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七十 | - | 五 | 每 | 中心 | 的 | 他们 | 死亡 | . |

其中75%的人死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [griːn] [rɪ'siːvd]

| It | was | over | a | hundred | years | before | the | people | of | Cardigan's | Green | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 一个 | 百 | 年 | 前 | 这 | 人们 | 的 | - | 绿色的 | 已收到 |

[ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] ,

| another | visit | from | the | Plague | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 访问 | 从 | 这 | 瘟疫 | , |

一百多年后，卡迪根格林的人们才再次遭受瘟疫的侵袭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [pər] [sent] [daɪd] .

| and | this | time | less | than | twenty | per | cent | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 较少的 | 比 | 二十 | 每 | 中心 | 死亡 | . |

这一次，死亡率不到百分之二十。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [diːp] - ['siːtɪd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

| But | , | even | so | , | they | had | a | terrible | , | deep | - | seated | fear | of | the | Plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 甚至 | 所以 | , | 他们 | 有 | 一个 | 糟糕的 | , | 深的 | - | 坐着 | 害怕 | 的 | 这 | 瘟疫 | . |

但是，即便如此，他们仍然对瘟疫怀有根深蒂固的恐惧。

['iːv(ə)n] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] ['kudnt] [kəm'pliːtli] [waɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| Even | another | century | couldn't | completely | wipe | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 其他 | 世纪 | 不能 | 完全地 | 擦拭 | 它 | 出去 | . |

即使再过一个世纪也无法彻底消灭它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stʊd] [wen] ['liːlənd] [heɪl] [snæpt] [hɪz; ɪz]

| And | that | was | more | or | less | the | way | things | stood | when | Leland | Hale | snapped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 这 | 方式 | 事物 | 站立 | 什么时候 | 利兰 | 黑尔 | 啪啪 | 他的 |

[ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] - [nɪr] [ðə; ði] [braɪt] [dʒiː] - [ˌtuːˈtuː][sʌn] [ðæt][wʌz; wəz] - ['griːnz]

| ship | out | of | infraspace | near | the | bright | G | - | 2 | sun | that | was | Cardigan's | Green's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 出去 | 的 | - | 靠近 | 这 | 明亮的 | G | - | 2 | 太阳 | 那 | 曾是 | - | 青菜 |

['praɪmeri] .

| primary | . |
|---|---|
| 基本的 | . |

事情大致就是这样，当时利兰·黑尔驾驶着他的飞船从卡迪根格林主星——明亮的 G-2 太阳附近脱离了亚空间。

['liːlənd] [heɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['plænɪt] [ðæt] [luːmd] [lɑːrdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Leland | Hale | looked | at | the | planet | that | loomed | large | in | his | visiscreen | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利兰 | 黑尔 | 看起来 | 在 | 这 | 行星 | 那 | 迫近 | 大的 | 在 | 他的 | 视镜 | 和 | 他的 |

[aɪz] ['nærəud] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

| eyes | narrowed | automatically | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 范围缩小 | 自动地 | , |

利兰·黑尔看着屏幕上那颗巨大的行星，他的眼睛不由自主地眯了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

| as | they | always | did | when | he | was | in | deep | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 深的 | 想法 | . |

就像他沉思时他们总是做的那样。

[ðə; ði]['plænɪt] ['wɔznt] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz]['mænjuəl][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] - [ tʃɑːts ] .

| The | planet | wasn't | registered | in | the | Navigator's | Manual | or | on | the | stellographic | charts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行星 | 不是 | 挂号的 | 在 | 这 | 导航员的 | 手动的 | 或者 | 在 | 这 | - | 图表 | . |

这颗行星既没有被列入航海手册，也没有被列入星图。

[ðə; ði][sʌn][ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['plænɪt] ['wɔznt] ['menʃ(ə)nd] .

| The | sun | itself | had | a | number | , | but | the | planet | wasn't | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 本身 | 有 | 一个 | 数字 | , | 但 | 这 | 行星 | 不是 | 提及 | . |

太阳本身有一个编号，但没有提到这颗行星。

[heɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ; [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['waɪdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni]
**Hale** **was** **a** **big** **man** **;** **his** **shoulders** **were** **much** **wider** **than** **they** **had** **any**
黑尔 曾是 一个 大的 男人 ; 他的 肩膀 是 很多 更广泛 比 他们 有 任何
[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,
**right** **to** **be** **,**
正确的 到 是 ,

黑尔身材高大；他的肩膀宽阔得异乎寻常。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd]['keɪbəld][wɪð; wɪθ]['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz]
**his** **arms** **were** **thick** **and** **cabled** **with** **muscle** **,** **and** **his** **chest** **was**
他的 武器 是 厚的 和 有线 和 肌肉 , 和 他的 胸部 曾是
[brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] .
**broad** **and** **deep** **.**
广阔 和 深的 .

他的双臂粗壮有力，肌肉线条分明；他的胸膛宽阔而深厚。

[moʊst][men] [huː] [stænd][sɪks] - [fiːt] - [sɪks] [lʊk] [liːn] [ænd; ənd]['læŋki] , [bʌt; bət] [heɪl] ['æktʃuəli] [lʊkt]
**Most** **men** **who** **stand** **six** **-** **feet** **-** **six** **look** **lean** **and** **lanky** **,** **but** **Hale** **actually** **looked**
最多 男人 WHO 站立 六 - 脚 - 六 看 倾斜 和 瘦长的 , 但 黑尔 实际上 看起来
[brɔːd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [skwɑːt] .
**broad** **and** **somewhat** **squat** **.**
广阔 和 有些 蹲 .

大多数身高六英尺六英寸的男人看起来都很精瘦修长，但黑尔看起来却很魁梧，有点矮胖。

[æt; ət][wʌn]['stændərd][dʒiː][ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] — - [siː'ɛm] / sec2 — [hiː; hi] ['tɑːpt] [θriː] ['hʌndrəd]
**At** **one** **standard** **gee** **of** **acceleration** **—** **1000** **cm** **/** **sec2** **—** **he** **topped** **three** **hundred**
在 一 标准 哎呀 的 加速度 — - 厘米 / sec2 — 他 顶峰 三 百
[paʊndz] .
**pounds** **.**
磅 .

在 1 个标准重力加速度（1000 厘米/秒$^2$）下，他的体重超过了 300 磅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fæt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
**There** **was** **just** **enough** **fat** **on** **his** **body** **to** **smooth** **the** **outlines** **a** **little** **;**
那里 曾是 只是 足够的 胖的 在 他的 身体 到 光滑的 这 概述 一个 小的 ;

他身上的脂肪恰到好处，使身材线条略显柔和；

[hɪz; ɪz][boʊnz][wɜːr; wər][bɪg] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['æŋkər] ['tendənz] ['sɑːlɪdli] ;
**his** **bones** **were** **big** **,** **as** **they** **had** **to** **be** **to** **anchor** **tendons** **solidly** **;**
他的 骨头 是 大的 , 作为 他们 有 到 是 到 锚 肌腱 稳固地 ;

他的骨骼很大，因为骨骼必须很大才能牢固地固定肌腱；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][glændz][ænd; ənd] [ nəːvs ] [tuː; tə] [kiːp]
**and** **he** **had** **the** **normal** **complement** **of** **glands** **and** **nerves** **to** **keep**
和 他 有 这 普通的 补充 的 腺体 和 神经 到 保持
[ðə; ði]['bɑːdi] ['fʌŋkʃnɪŋ] [wel] .
**the** **body** **functioning** **well** **.**
这 身体 功能 出色地 .

他的腺体和神经系统功能正常，足以维持身体的正常运转。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['mʌs(ə)l] — [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɑːrd]
**All** **the** **rest** **of** **him** **seemed** **to** **be** **muscle** **—** **pounds** **and** **pounds** **of** **hard**
全部 这 休息 的 他 似乎 到 是 肌肉 — 磅 和 磅 的 难的
, ['paʊərf(ə)l]['mʌs(ə)l] .
**,** **powerful** **muscle** **.**
, 强大的 肌肉 .

他身体的其他部分似乎都是肌肉——一磅又一磅坚硬有力的肌肉。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] ;
**His** **head** **was** **large** **in** **proportion** **;**
他的 头 曾是 大的 在 部分 ;

他的头比例很大；

[ə; eɪ][saɪz][eɪt][hæt] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] — [ɪf] ['hiːd]['evər] ['trʌbld] [tuː; tə] [bai]

| a | size | 8 | hat | would | have | suited | him | perfectly | — | if | he'd | ever | troubled | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尺寸 | 8 | 帽子 | 会 | 有 | 适合 | 他 | 完美 | — | 如果 | 他会 | 曾经 | 麻烦 | 到 | 买 |

[ə; eɪ][hæt] .

| a | hat | . |
|---|---|---|
| 一个 | 帽子 | . |

8 号的帽子非常适合他——如果他曾经费心去买过帽子的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['regjələr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['hænsəm] ,

| His | face | was | regular | enough | to | be | considered | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 常规的 | 足够的 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 英俊的 | , |

他的五官端正，称得上英俊。

[ænd; ənd] [tuː] ['blɑːki] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['prɪti] .

| and | too | blocky | and | hard | to | be | considered | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 方块状 | 和 | 难的 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 漂亮的 | . |

而且造型过于方正生硬，称不上漂亮。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] , [braʊn] [aɪz] ,

| His | dark | hair | , | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | 头发 | , | 棕色的 | 眼睛 | , |

他有着乌黑的头发和棕色的眼睛。

[ænd; ənd] [tænd] [skɪn] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][moʊst] ['laɪkli] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] - [maɪ'greɪʃ(ə)n] [ɜːrθ]

| and | tanned | skin | marked | him | as | most | likely | being | of | late | - | migration | Earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晒黑的 | 皮肤 | 标记 | 他 | 作为 | 最多 | 可能 | 存在 | 的 | 晚的 | - | 迁移 | 地球 |

[stɑːk] .

| stock | . |
|---|---|
| 库存 | . |

晒黑的皮肤表明他很可能是地球晚期迁徙的后裔。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektər] [pleɪt] .

| He | looked | from | the | visiscreen | to | the | detector | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 从 | 这 | 视镜 | 到 | 这 | 探测器 | 盘子 | . |

他看了看可视屏幕，又看了看检测板。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| There | wasn't | a | trace | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 在 | 它 | . |

上面一点痕迹也没有。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] .

| There | hadn't | been | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 天 | . |

已经好几天没见了。

[ðə; ði] [skjuːd] ,

| The | skewed | , |
|---|---|---|
| 这 | 倾斜 | , |

倾斜的，

['ɔːlmoʊst]['rændəm]['ɔːrbɪt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] - [ˌaɪ 'viː][hæd; həd]['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [wel]

| almost | random | orbit | he | had | taken | from | Bargell | IV | had | lifted | him | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 随机的 | 轨道 | 他 | 有 | 已采取 | 从 | - | 第四 | 有 | 抬起 | 他 | 出色地 |

[ə'bʌv] [ðə; ði][gə'læktɪk] [pleɪn] ,

| above | the | galactic | plane | , |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 银河系 | 飞机 | , |

他从巴格尔四号星系出发，几乎是随机的轨道将他提升到了银河系平面之上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [naʊ] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

| and | he | was | a | long | way | , | now | , | from | where | he | had | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 现在 | , | 从 | 在哪里 | 他 | 有 | 开始 | . |

如今，他离出发的地方已经很远了。

[ɪf] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm] - [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz]

| If | the | yellow | light | from | Bargell's | Sun | could | have | penetrated | the | heavy | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 黄色的 | 光 | 从 | - | 太阳 | 可以 | 有 | 渗透 | 这 | 重的 | 云 |

[ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][gæs] [ðæt] ['kɔŋgrigeitid] [æt; ət][ðə; ði][gə'læktɪk]['sentər] ,

| of | dust | and | gas | that | congregated | at | the | galactic | center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灰尘 | 和 | 气体 | 那 | 聚集 | 在 | 这 | 银河系 | 中心 | , |

如果巴格尔太阳发出的黄光能够穿透聚集在银河系中心的大量尘埃和气体云，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [riːtʃ] -

| it | would | have | taken | it | more | than | seventy | thousand | years | to | reach | Cardigan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 已采取 | 它 | 更多的 | 比 | 七十 | 千 | 年 | 到 | 抵达 | - |

[griːn] .

| Green | . |
|---|---|
| 绿色的 | . |

它需要超过七万年的时间才能到达卡迪根绿地。

[noʊ] [treɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektər] .

| No | trace | on | the | detector | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 在 | 这 | 探测器 | . |

探测器上未发现任何痕迹。

[gʊd] .

| Good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

好的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [ˌɪntər'stelər] [pə'liːs] [ʃɪp] ;

| There | was | one | advantage | in | stealing | a | fully | equipped | Interstellar | Police | ship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 优势 | 在 | 偷窃 | 一个 | 完全 | 配备 | 星际穿越 | 警察 | 船 | ; |

偷一艘装备齐全的星际警察飞船有一个好处；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ['kudnt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'kwɪpmənt] ,

| if | his | pursuers | couldn't | be | detected | on | their | own | equipment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 追击者 | 不能 | 是 | 检测到 | 在 | 他们的 | 自己的 | 设备 | , |

如果追捕者无法通过他们自己的设备探测到他，

[ðeɪ] ['kudnt] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm] ['iːðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| they | couldn't | detect | him | either | — | they | were | out | of | range | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 探测 | 他 | 任何一个 | — | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 范围 | 的 | 每个 | 其他 | . |

他们也探测不到他——他们彼此超出了探测范围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [æn; ən][ˌaɪˌpiː, 'ɪp]['ves(ə)l] , [tuː] .

| There | were | certain | disadvantages | in | stealing | an | IP | vessel | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 肯定 | 缺点 | 在 | 偷窃 | 一个 | IP | 血管 | , | 也 | . |

窃取IP船舶也有一些不利之处。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˌaɪˌpiː, 'ɪp] ['wʊdnt] [biː; bi]['æftər][hɪm; ɪm] ;

| If | he | hadn't | done | it | , | the | IP | wouldn't | be | after | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 完毕 | 它 | , | 这 | IP | 不会 | 是 | 后 | 他 | ; |

如果他没做这件事，IP就不会追究他的责任；

[hɪz; ɪz][kraɪm][ɑːn] - [ˌaɪ 'viː]['hædnt] [kʌm] ['ʌndər][ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

| his | crime | on | Bargell | IV | hadn't | come | under | their | jurisdiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 犯罪 | 在 | - | 第四 | 之前没有 | 来 | 在下面 | 他们的 | 管辖权 | . |

他在巴格尔四号星上犯下的罪行不属于他们的管辖范围。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [liːv] - [ˌaɪ 'viː] .

| Unfortunately | , | stealing | the | ship | had | been | the | only | way | to | leave | Bargell | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 偷窃 | 这 | 船 | 有 | 到过 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 离开 | - | 第四 | . |

不幸的是，偷走这艘船是离开巴格尔四号的唯一方法。

[heɪl] [ʃ'rʌgd] ['mentəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [naʊ] .

| Hale | shrugged | mentally | ; | it | was | too | late | to | worry | about | such | trivialities | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 耸了耸肩 | 精神上 | ; | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 担心 | 关于 | 这样的 | 琐事 | 现在 | . |

黑尔在心里耸了耸肩；现在担心这些琐事已经太晚了。

[ðə; ði] ['empti] [dɪ'tektər] [pleɪt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| The | empty | detector | plate | meant | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 探测器 | 盘子 | 意思是 | 某物 | 别的 | . |

空的检测板意味着其他情况。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['eriə] ,

| If | there | were | no | interstellar | ships | at | all | in | the | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不 | 星际穿越 | 船舶 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 区域 | , |

如果该区域根本没有星际飞船，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['plænɪt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['plænɪt] .

| it | was | likely | that | the | planet | below | was | an | isolated | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 这 | 行星 | 以下 | 曾是 | 一个 | 孤立 | 行星 | . |

下方的行星很可能是一颗孤立的行星。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ;

| There | were | plenty | of | them | in | the | galaxy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 星系 | ; |

银河系中有很多这样的生物；

[wen] [ðə; ði] - [draɪv][hæd; həd][kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ] [tə'restriəl] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [tuː; tə]

| when | the | infraspace | drive | had | combined | with | Terrestrial | overcrowding | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 驾驶 | 有 | 合并 | 和 | 陆生 | 过度拥挤 | 到 |

[prə'duːs] [ðə; ði] [greɪt] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

| produce | the | great | migration | , |
|---|---|---|---|---|
| 生产 | 这 | 伟大的 | 迁移 | , |

当太空基础设施建设与地球人口过剩相结合，引发了大规模人口迁徙时，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hæd; həd] ['sɪmpli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['plænɪt] , ['setld] [ðəm'selvz]

| many | of | the | pioneers | had | simply | found | themselves | a | planet | , | settled | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 先驱者 | 有 | 简单地 | 成立 | 他们自己 | 一个 | 行星 | , | 定居 | 他们自己 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ,

| into | a | community | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 社区 | , |

许多先驱者只是找到了一颗星球，然后定居下来，建立了自己的社区。

[dis'mæntld] [ðer; ðər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| dismantled | their | ship | , | and | forgotten | about | the | rest | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拆卸 | 他们的 | 船 | , | 和 | 被遗忘的 | 关于 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | . |

他们拆毁了飞船，并将其他人类遗忘。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

| Well | , | that | was | all | to | the | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 曾是 | 全部 | 到 | 这 | 好的 | . |

那真是件好事。

[æt; ət][tɑːp][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vjuː] - [skriːn] [ʃoʊd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl]

| At | top | magnification | , | the | view | - | screen | showed | what | appeared | to | be | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 放大 | , | 这 | 看法 | - | 屏幕 | 显示 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 小的 |

['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] [ plau ] [lændz] ,

| villages | and | plowed | lands | , |
|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 和 | 犁过的 | 土地 | , |

在最高放大倍率下，取景屏上显示出一些像是小村庄和耕地的景象。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .

| which | indicated | colonization | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 表明的 | 殖民化 | . |

这表明存在菌群定植。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] — ['meɪbi] — [ə; eɪ]

| At | least | there | would | be | someone | around | to | talk | to | , | and | — | maybe | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那里 | 会 | 是 | 某人 | 大约 | 到 | 讲话 | 到 | , | 和 | — | 或许 | — | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

| little | profit | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 利润 | 到 | 是 | 制成 | . |

至少会有人陪你聊天，而且——也许——还能赚点小钱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]

| But | the | first | thing | he'd | have | to | look | for | was | a | place | to | hide | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 事物 | 他会 | 有 | 到 | 看 | 为了 | 曾是 | 一个 | 地方 | 到 | 隐藏 | 他的 |

[ʃɪp] .

| ship | . |
|---|---|
| 船 | . |

但他首先要找的是一个可以藏匿飞船的地方。

[ðə; ði] - [reɪndʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [bliːk] ,

| The | Peniyan | Range | is | a | bleak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 范围 | 是 | 一个 | 苍凉 | , |

佩尼扬山脉是一片荒凉之地，

['wɪndswept] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sə'reɪtɪd] [piːks] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst]

| windswept | series | of | serrated | peaks | that | crosses | the | northern | tip | of | the | largest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风吹拂 | 系列 | 的 | 锯齿状 | 高峰 | 那 | 十字架 | 这 | 北方 | 提示 | 的 | 这 | 最大 |

['kɑːntɪnənt] [ɑːn] - [griːn] .

| continent | on | Cardigan's | Green | . |
|---|---|---|---|---|
| 大陆 | 在 | - | 绿色的 | . |

卡迪根绿地上最大大陆北端，横跨着一系列被风吹拂的锯齿状山峰。

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪkli] [jʌŋ] , ['krægi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [sɔɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

| Geologically | young | , | craggy | , | and | with | poor | soil | , | they | are | uninhabited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地质学 | 年轻的 | , | 崎岖不平 | , | 和 | 和 | 贫穷的 | 土壤 | , | 他们 | 是 | 无人 | , |

这些山脉地质年代较新，地势崎岖，土壤贫瘠，因此无人居住。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ðer; ðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['nʌmbərz] ;

| for | there | is | too | little | there | to | support | life | in | any | great | numbers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 也 | 小的 | 那里 | 到 | 支持 | 生活 | 在 | 任何 | 伟大的 | 数字 | ; |

因为那里资源太匮乏，不足以维持大量生命；

[ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [loʊ] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd]

| the | valleys | and | low | hills | to | the | south | are | more | inviting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山谷 | 和 | 低的 | 丘陵 | 到 | 这 | 南 | 是 | 更多的 | 邀请 | 和 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [hjuː'mænəti] .

| comfortable | for | humanity | . |
|---|---|---|---|
| 舒服的 | 为了 | 人类 | . |

南部的山谷和低矮山丘对人类来说更具吸引力和舒适性。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ['fɔːrsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Until | the | press | of | numbers | forces | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 按 | 的 | 数字 | 力量 | 它 | , |

直到数字压力迫使它这样做为止

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [griːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn]

| there | will | be | no | need | for | the | inhabitants | of | Cardigan's | Green | to | live | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 这 | 居民 | 的 | - | 绿色的 | 到 | 居住 | 在 |

[ðə; ði] ['maʊntənəs] ['weɪstlænd] .

| the | mountainous | wasteland | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 多山 | 荒地 | . |

卡迪根格林镇的居民将不再需要居住在山区荒地中。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪn] [ðoʊz] ['dʒægɪd] ['maʊntnz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] ['i:zi]
**Finding** **a** **place** **of** **concealment** **in** **those** **jagged** **mountains** **ought** **to** **be** **fairly** **easy**
寻找 一个 地方 的 隐蔽 在 那些 锯齿状 山脉 应该 到 是 相当 简单的
, [heɪl] [dɪ'saɪdɪd] .
**, Hale decided .**
, 黑尔 决定 .

黑尔心想，在那些崎岖的山脉中找到藏身之处应该相当容易。

[hi:; hi] ['setld] [ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] ['ves(ə)l]['dʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**He** **settled** **the** **spherical** **vessel** **gently** **to** **the** **ground** **at** **the** **bottom** **of** **a**
他 定居 这 球形 血管 轻轻地 到 这 地面 在 这 底部 的 一个
['nærəʊ] [gɔ:rdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['freʃɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] [lʊk] -
**narrow** **gorge** **which** **had** **been** **cut** **out** **by** **a** **mountain** **freshet** **for** **a** **first** **look** **-**
狭窄的 峡谷 哪个 有 到过 切 出去 经过 一个 山 洪水 为了 一个 第一的 看 -
[ə'raʊnd] .
**around .**
大约 .

他轻轻地将球形容器放在山洪冲刷形成的狭窄峡谷底部，以便环顾四周。

[grænd] ['lɑ:rsəni] , [frɔ:d] , [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ɑ:r; ər][fɜ:rst] - ['mægnɪtu:d] [kraɪmz] ,
**Grand** **larceny** **,** **fraud** **,** **and** **murder** **are** **first** **-** **magnitude** **crimes** **,**
盛大 盗窃罪 , 欺诈罪 , 和 谋杀 是 第一的 - 震级 犯罪 ,

重大盗窃、诈骗和谋杀属于一级重罪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən] [pə'li:s] [stə'tɪstɪks] [wʊd] [li:d] [wʌn][tu:; tə] [bɪ'li:v] .
**but** **they** **are** **far** **more** **common** **than** **police** **statistics** **would** **lead** **one** **to** **believe** **.**
但 他们 是 远的 更多的 常见的 比 警察 统计数据 会 带领 一 到 相信 .

但它们的普遍程度远超警方统计数据所显示的水平。

[ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [væst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌn'θɪŋ.kə.bli]
**The** **galaxy** **is** **unbelievably** **vast** **,** **and** **the** **universe** **as** **a** **whole** **unthinkably**
这 星系 是 难以置信 广阔的 , 和 这 宇宙 作为 一个 所有的 难以想象
[vɑ:stə] .
**vaster .**
更广阔 .

银河系无比浩瀚，而整个宇宙则浩瀚得难以想象。

[ðə; ði] ['ri:əli] [ə'dept]['krɪmɪn(ə)l][kæn; kən] ['i:zəli] [lu:z] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv]
**The** **really** **adept** **criminal** **can** **easily** **lose** **himself** **in** **the** **tremendous** **whirlpool** **of**
这 真的 熟练 刑事 能 容易地 失去 他自己 在 这 巨大的 漩涡 的
[stɑ:rz] [ðæt] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
**stars** **that** **forms** **the** **Milky** **Way** **.**
明星 那 表格 这 乳白色 方式 .

真正技艺高超的罪犯很容易迷失在构成银河系的巨大星河漩涡中。

[heɪl] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'lu:did] [ðə; ði][ˌaɪˌpi:, 'ɪp] [ʃɪps] ; ['ðerfɔ:r] , [ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [faʊnd]
**Hale** **knew** **he** **had** **eluded** **the** **IP** **ships** **;** **therefore** **,** **unless** **he** **were** **found**
黑尔 知道 他 有 躲避 这 IP 船舶 ; 所以 , 除非 他 是 成立
[baɪ][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['æksɪdənt] ,
**by** **the** **sheerest** **accident** **,**
经过 这 最纯净 事故 ,

黑尔知道他已经躲过了IP船只的追捕；因此，除非发生极其偶然的意外，否则他不可能被发现。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə] [kʌm] .
**he** **would** **be** **perfectly** **safe** **from** **the** **police** **for** **a** **long** **time** **to** **come** **.**
他 会 是 完美 安全的 从 这 警察 为了 一个 长的 时间 到 来 .

在很长一段时间内，他都不会再被警察追捕。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] - [gri:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
**Not** **that** **he** **intended** **to** **stay** **on** **Cardigan's** **Green** **for** **the** **rest** **of** **his** **life** **;**
不是 那 他 故意的 到 停留 在 - 绿色的 为了 这 休息 的 他的 生活 ;

当然，他并不打算余生都待在卡迪根绿地；

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[hiː; hi][hæd; həd][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] - [ɪn][nɪ'goʊʃiəb(ə)l][noʊts][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv]
He had five and a half million stellors in negotiable notes in the hold of
他 有 五 和 一个 一半 百万 - 在 可协商 笔记 在 这 抓住 的
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
his ship ,
他的 船 ,

他的船舱里有价值五百五十万斯托尔的流通票据。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld]
and he would eventually want to get back to one of the civilized worlds
和 他 会 最终 想 到 得到 后退 到 一 的 这 文明 世界
[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][spend][ˌaɪ 'tiː] .
where he could spend it .
在哪里 他 可以 花费 它 .

他最终会想要回到某个文明世界，在那里度过余生。

[bʌt; bət][ðæt] [ment] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [skriːm] [fɔːr; fər]['liːlənd] ['heɪlz] [blʌd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
But that meant waiting until the scream for Leland Hale's blood had become
但 那 意思是 等待 直到 这 尖叫 为了 利兰 黑尔的 血 有 变得
[səb'mɜːrdʒd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
submerged again in the general ,
湮 再次 在 这 一般的 ,

但这意味着要等到要求处死利兰·黑尔的呼声再次被淹没在人群中之后。

['gæləksi] - [waɪd][kraɪ] [ə'genst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['ʌðər] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] .
galaxy - wide cry against a thousand million other marauders .
星系 - 宽的 哭 反对 一个 千 百万 其他 乱兵 .

响彻整个银河系的呐喊，对抗十亿其他掠夺者。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [kraɪmz] , [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ,
Eventually , there would be other crimes , more recent ,
最终 , 那里 会 是 其他 犯罪 , 更多的 最近的 ,

最终，还会出现其他犯罪事件，而且是近期发生的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .
and therefore more important because they were still fresh in the public mind .
和 所以 更多的 重要的 因为 他们 是 仍然 新鲜的 在 这 民众 头脑 .

因此，由于这些事件在公众心中仍记忆犹新，它们就显得更加重要。

['liːlənd] [heɪl] [wʊd] [weɪt] .
Leland Hale would wait .
利兰 黑尔 会 等待 .

利兰·黑尔会等待。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] , [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] .
For the first two weeks , he had plenty to do .
为了 这 第一的 二 周 , 他 有 很多 到 做 .

头两周，他有很多事情要做。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['spɑːtɪd]
He had to hide the ship well enough to keep it from being spotted
他 有 到 隐藏 这 船 出色地 足够的 到 保持 它 从 存在 斑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .
from the air .
从 这 空气 .

他必须把船藏好，以免被空中人员发现。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ˌaɪˌpiː, 'ɪp] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

| It | wasn't | likely | that | the | IP | would | find | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 可能 | 那 | 这 | IP | 会 | 寻找 | 他 | , |

IP地址不太可能找到他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] ['erkræft] ,

| but | if | the | colonists | of | this | world | had | aircraft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 殖民者 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 飞机 | , |

但如果这个世界的殖民者拥有飞机的话，

[ðeɪ] [maɪt] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['maʊntnz] .

| they | might | wonder | what | a | globe | of | metal | was | doing | in | their | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 想知道 | 什么 | 一个 | 地球 | 的 | 金属 | 曾是 | 正在做 | 在 | 他们的 | 山脉 | . |

他们可能会好奇，为什么一个金属球会出现在他们的山脉里。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['mɑːnəlɪθ] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

| He | finally | found | a | place | under | an | overhanging | monolith | — | a | huge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 成立 | 一个 | 地方 | 在下面 | 一个 | 悬垂 | 巨石 | — | 一个 | 巨大的 | , |

他终于在一块悬垂的巨石下找到了一处栖身之处——一块巨大的巨石，

['sɑːlɪd][slæb][ʌv; əv] ['grænɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən][ə'tɑːmɪk] [dɪs'rʌptər] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] .

| solid | slab | of | granite | that | would | have | taken | an | atomic | disruptor | to | dislodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 板 | 的 | 花岗岩 | 那 | 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 原子 | 颠覆者 | 到 | 松动 | . |

这是一块坚固的花岗岩板，需要原子能破坏器才能将其撼动。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn]['paɪlɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | he | began | piling | rocks | and | gravel | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 桩 | 岩石 | 和 | 碎石 | 大约 | 它 | , |

然后他开始在周围堆放石头和碎石，

['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm] [dɑːn] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [stretʃ] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

| working | steadily | from | dawn | until | daylight | — | a | goodly | stretch | of | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 稳步 | 从 | 黎明 | 直到 | 日光 | — | 一个 | 很好 | 拉紧 | 的 | 劳动 | , |

从黎明一直工作到天亮——这是一段相当长的劳动时间。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] [meɪd] [ə; eɪ]

| since | it | was | summer | in | the | northern | hemisphere | and | the | planet | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 夏天 | 在 | 这 | 北方 | 半球 | 和 | 这 | 行星 | 制成 | 一个 |

[kəm'pliːt] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [eɪt] ['aʊərz] .

| complete | rotation | in | a | little | less | than | twenty | - | eight | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 旋转 | 在 | 一个 | 小的 | 较少的 | 比 | 二十 | - | 八 | 小时 | . |

由于当时正值北半球夏季，地球自转一周只需不到28小时。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [heɪl] .

| It | didn't | bother | Hale | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 打扰 | 黑尔 | . |

这并没有困扰黑尔。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] ,

| His | powerful | body | was | more | than | a | match | for | ordinary | physical | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 强大的 | 身体 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 匹配 | 为了 | 普通的 | 身体的 | 劳动 | , |

他强壮的体魄足以胜任普通的体力劳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] ['bɔːrdəm] .

| and | he | liked | to | have | something | to | do | to | stave | off | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜欢 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 到 | 五线谱 | 离开 | 无聊 | . |

他喜欢找点事做来打发无聊时光。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['heɪlz] [bɪg] ['trʌb(ə)l] — ['bɔːrdəm] .

| That | was | Hale's | big | trouble | — | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 黑尔的 | 大的 | 麻烦 | — | 无聊 | . |

那是黑尔最大的麻烦——无聊。

[ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fræntɪk] .

| **Inactivity** | **and** | **monotony** | **made** | **him** | **frantic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不活动 | 和 | 单调 | 制成 | 他 | 疯狂的 | . |

无所事事和单调乏味的生活让他感到焦躁不安。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['faɪnəli]

| **So** | **it** | **wasn't** | **surprising** | **that** | **after** | **the** | **first** | **two** | **weeks** | **,** | **when** | **the** | **ship** | **was** | **finally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 不是 | 奇怪 | 那 | 后 | 这 | 第一的 | 二 | 周 | , | 什么时候 | 这 | 船 | 曾是 | 最后 |

[wel] ['hɪd(ə)n] ,

| **well** | **hidden** | **,** |
|---|---|---|
| 出色地 | 隐 | , |

所以，在头两周之后，当这艘船终于被很好地隐藏起来时，这并不令人意外。

[hiː; hi] [stræpt] [ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

| **he** | **strapped** | **a** | **pack** | **on** | **his** | **back** | **and** | **went** | **exploring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绑带 | 一个 | 盒 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 去 | 探索 | . |

他背上背包，出发去探险。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **had** | **a** | **good** | **reason** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 好的 | 原因 | 为了 | 它 | . |

他这么做有充分的理由。

['liːlənd] [heɪl] ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] , ['lɑːdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)n] .

| **Leland** | **Hale** | **never** | **did** | **anything** | **without** | **a** | **good** | **,** | **logical** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利兰 | 黑尔 | 绝不 | 做过 | 任何事物 | 没有 | 一个 | 好的 | , | 逻辑 | 原因 | . |

利兰·黑尔做任何事都必有充分合理的理由。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] : " [aɪm] [bɔːrd] ;

| **He** | **could** | **never** | **say** | **to** | **himself** | **:** | **"** | **I'm** | **bored** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 说 | 到 | 他自己 | : | " | 我是 | 无聊的 | ; |

他永远不会对自己说："我感到无聊；

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| **I'll** | **just** | **go** | **out** | **and** | **look** | **over** | **the** | **countryside** | **to** | **have** | **something** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 去 | 出去 | 和 | 看 | 超过 | 这 | 农村 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 做 | . |

我打算出去看看乡间景色，打发时间。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ,

| **"** | **He** | **could** | **not** | **say** | **it** | **,** | **even** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 说 | 它 | , | 甚至 | 到 | 他自己 | , |

他甚至无法对自己说出口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd][nɑːt][laɪk]

| **because** | **it** | **would** | **be** | **admitting** | **to** | **himself** | **that** | **he** | **actually** | **did** | **not** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 会 | 是 | 承认 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 实际上 | 做过 | 不是 | 喜欢 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] .

| **his** | **own** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 公司 | . |

因为那等于承认他其实并不喜欢独处。

[ænd; ənd] [heɪl] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

| **And** | **Hale** | **was** | **convinced** | **that** | **he** | **was** | **,** | **in** | **all** | **respects** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑尔 | 曾是 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | , | 在 | 全部 | 尊重 | , |

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['laɪkəbl] ['feloʊ] .

| **a** | **thoroughly** | **likable** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | 讨人喜欢 | 同伴 | . |

黑尔确信，无论从哪个方面来看，他都是一个非常讨人喜欢的人。

[hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [fuːd] .

| **His** | **reason** | **for** | **exploration** | **was** | **a** | **need** | **for** | **food** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原因 | 为了 | 勘探 | 曾是 | 一个 | 需要 | 为了 | 食物 | . |

他探险的目的是为了寻找食物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| He | had | plenty | in | the | ship | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 在 | 这 | 船 | , | 的 | 课程 | , |

他船上当然有很多东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnθəsaɪzər] [kʊd; kəd][juːz]['ɔːlmoʊst]['eni][ɔːr'gænɪk] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [meɪk] [fuːd] [æz; əz]

| and | the | synthesizer | could | use | almost | any | organic | material | to | make | food | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 合成器 | 可以 | 使用 | 几乎 | 任何 | 有机的 | 材料 | 到 | 制作 | 食物 | 作为 |

[lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['enərdʒi] [sɔːrs] .

| long | as | it | had | an | energy | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 它 | 有 | 一个 | 活力 | 来源 | . |

只要有能源，合成器几乎可以利用任何有机材料来制造食物。

[bʌt; bət] [heɪl] ['dɪdnt] [laɪk] [sɪn'θetɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊər]

| But | Hale | didn't | like | synthetics | , | and | he | didn't | want | to | draw | on | his | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 黑尔 | 没有 | 喜欢 | 合成材料 | , | 和 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 画 | 在 | 他的 | 力量 |

[rɪ'zɜːrvz] ,

| reserves | , |
|---|---|
| 储备 | , |

但黑尔不喜欢合成燃料，他也不想动用自己的力量储备。

[soʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['menjuː][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd][tuː; tə]

| so | he | decided | to | see | what | kind | of | menu | the | local | countryside | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 决定 | 到 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | 菜单 | 这 | 当地的 | 农村 | 有 | 到 |

['ɔːfər] .

| offer | . |
|---|---|
| 提供 | . |

于是他决定去当地乡村看看有什么好吃的。

[ðə; ði][plænt][laɪf][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['wɔznt] [mʌtʃ] .

| The | plant | life | he | found | in | the | mountains | wasn't | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 植物 | 生活 | 他 | 成立 | 在 | 这 | 山脉 | 不是 | 很多 | . |

他在山里发现的植物并不多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] , [hɑːrd] ['brɪsli] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] ,

| There | were | a | few | dry | , | hard | bristly | bushes | , | and | a | tough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 干燥 | , | 难的 | 刚毛的 | 灌木丛 | , | 和 | 一个 | 艰难的 | , |

有一些干燥、坚硬、多刺的灌木丛，以及一种坚韧的植物。

[greɪ] - [griːn] [groʊθ] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] — [ə; eɪ] ['mɔːsˌlaɪk] ['laɪkən][ɔːr][ə; eɪ] ['laikənəus]

| gray | - | green | growth | that | clung | to | the | rocks | — | a | mosslike | lichen | or | a | lichenlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 绿色的 | 生长 | 那 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 岩石 | — | 一个 | 苔藓状的 | 地衣 | 或者 | 一个 | 地衣状 |

[mɔːs] , [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] .

| moss | , | take | your | pick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苔藓 | , | 拿 | 你的 | 挑选 | . |

附着在岩石上的灰绿色生长物——一种类似苔藓的地衣，或者一种类似地衣的苔藓，任君选择。

['niːðər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['edəb(ə)l] .

| Neither | looked | in | the | least | edible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 看起来 | 在 | 这 | 至少 | 食用 | . |

两者看起来都一点也不像能吃的东西。

[soʊ] [heɪl] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

| So | Hale | headed | down | the | mountains | toward | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 黑尔 | 标题 | 向下 | 这 | 山脉 | 朝向 | 这 | 南 | . |

于是，黑尔向南下山。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ 'futhilz ] ,

| Some | days | later | , | as | he | approached | the | foothills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 之后 | , | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 山麓 | , |

几天后，当他接近山麓时，

[hi:; hi] [faʊnd] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [bʊʃɪz] [ðæt] [bɔ:r] ['pɜ:rp(ə)l] ['bɛri:ˌlaɪk] [θɪŋz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

| he | found | queer | - | looking | bushes | that | bore | purple | berrylike | things | on | their | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 酷儿 | - | 寻找 | 灌木丛 | 那 | 钻孔 | 紫色的 | 浆果状 | 事物 | 在 | 他们的 | 分支 | . |

他发现了一些长相奇特的灌木，枝条上长着紫色的浆果状东西。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [wʌn] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] [waɪt] ,

| He | opened | one | , | and | , | to | his | disgust | , | a | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 一 | , | 和 | , | 到 | 他的 | 厌恶 | , | 一个 | 白色的 | , |

他打开了一瓶，令他厌恶的是，里面是一瓶白色的

[ 'wə:mlaik ] [θɪŋ] [raɪðd] [ænd; ənd] [skwɜ:md] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]

| wormlike | thing | writhed | and | squirmed | in | his | hand | until | he | crushed | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蠕虫状 | 事物 | 扭动 | 和 | 扭动着身子 | 在 | 他的 | 手 | 直到 | 他 | 碎 | 它 | 和 |

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

| wiped | his | palms | on | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他的 | 棕榈树 | 在 | 一个 | 岩石 | . |

那条蠕虫状的东西在他手中扭动挣扎，直到他把它捏碎，然后用石头擦了擦手掌。

['evri] ['beri] [hi:; hi] ['oʊpənd] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| Every | berry | he | opened | behaved | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 浆果 | 他 | 打开 | 表现 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

他打开的每一颗浆果都表现得一样。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:] ['seɪvəri] [ə; eɪ] [fer] .

| He | decided | they | were | none | too | savory | a | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 他们 | 是 | 没有任何 | 也 | 美味的 | 一个 | 票价 | . |

他认为这些食物不太美味。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [si:] [nɪr] [ðə; ði] [ 'futhilz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] .

| He | came | at | last | to | a | warm | sea | near | the | foothills | of | the | mountain | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 一个 | 温暖的 | 海 | 靠近 | 这 | 山麓 | 的 | 这 | 山 | 范围 | . |

他最终来到了山脉山麓附近的一片温暖的海水边。

[ðə; ði] [krægz] ['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

| The | crags | almost | seemed | to | rise | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峭壁 | 几乎 | 似乎 | 到 | 上升 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

那些峭壁仿佛是从水中升起的。

[heɪl] ['kudnt] [si:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ,

| Hale | couldn't | see | across | the | body | of | water | , | but | he | knew | what | its | shape | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 不能 | 看 | 穿过 | 这 | 身体 | 的 | 水 | , | 但 | 他 | 知道 | 什么 | 它是 | 形状 | 曾是 | , |

黑尔看不到水对面，但他知道水的形状。

['hævɪŋ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [haɪ] ['æltɪtu:d] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

| having | seen | it | from | high | altitude | when | he | came | in | for | a | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 它 | 从 | 高的 | 高度 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 为了 | 一个 | 降落 | . |

他从高空降落时看到了它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [waɪd] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| It | was | actually | a | wide | channel | that | cut | off | a | large | island | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 实际上 | 一个 | 宽的 | 渠道 | 那 | 切 | 离开 | 一个 | 大的 | 岛 | 从 | 这 |

['meɪnlənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] .

| mainland | on | which | he | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大陆 | 在 | 哪个 | 他 | 站立 | . |

实际上，那是一条宽阔的海峡，将他所站的这座大岛与大陆隔开。

[hi:; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ]

| He | narrowed | his | eyes | at | the | horizon | and | fancied | he | could | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 范围缩小 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 地平线 | 和 | 幻想 | 他 | 可以 | 看 | 一个 |

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

| shadow | of | the | island | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 这 | 岛 | , |

他眯起眼睛望向地平线，觉得好像看到了岛屿的影子。

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][æt; ət]

| but | common | sense | told | him | it | was | an | illusion | ; | the | island | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 常见的 | 感觉 | 讲述 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 错觉 | ; | 这 | 岛 | 曾是 | 在 |

[liːst] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| least | forty | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 至少 | 四十 | 英里 | 离开 | . |

但常识告诉他，这只是错觉；那个岛屿至少在四十英里之外。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][kwaɪt][wɔːrm] — [heɪl] ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə'baʊt]

| The | water | of | the | channel | was | quite | warm | — | Hale | estimated | it | at | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 这 | 渠道 | 曾是 | 相当 | 温暖的 | — | 黑尔 | 估计的 | 它 | 在 | 关于 |

['sev(ə)nti] [dɪ'griːz] — [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

| seventy | degrees | — | and | filled | with | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七十 | 学位 | — | 和 | 已填 | 和 | 生活 | . |

河道里的水很暖和——黑尔估计大约有七十度——而且充满了生物。

[iːtʃ] [weɪv] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [left] ['rɪgəlɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Each | wave | that | surged | up | to | the | shore | left | wriggling | things | behind | it | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 海浪 | 那 | 激增 | 向上 | 到 | 这 | 支撑 | 左边 | 扭动 | 事物 | 在后面 | 它 | 作为 | 它 |

[riˈtriːtid] ,

| retreated | , |
|---|---|
| 撤退 | , |

每一波涌上岸边的海浪，在退去的时候，都会在身后留下蠕动的生物。

[ænd; ənd] ['ʌgli] , ['meni] - [legd] [θɪŋz] [sˈkʌtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [sænd] .

| and | ugly | , | many | - | legged | things | scuttled | across | the | pale | blue | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丑陋的 | , | 许多 | - | 腿 | 事物 | 沉没 | 穿过 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | 沙 | . |

丑陋的多腿生物在淡蓝色的沙滩上横冲直撞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [sænd] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [heɪl] [ə'genst] ['traɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [siː]

| It | was | the | blue | sand | that | decided | Hale | against | trying | any | of | the | larger | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 蓝色的 | 沙 | 那 | 决定 | 黑尔 | 反对 | 尝试 | 任何 | 的 | 这 | 更大的 | 海 |

['ænɪmlz] [æz; əz][ə; eɪ] [miːl] .

| animals | as | a | meal | . |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 作为 | 一个 | 一顿饭 | . |

正是那片蓝色的沙滩让黑尔打消了捕食大型海洋动物的念头。

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz]['kɔːrəl][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['kɑːpər] [ɔːr]

| The | sand | was | coral | sand | , | and | the | color | indicated | a | possibility | of | copper | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 曾是 | 珊瑚 | 沙 | , | 和 | 这 | 颜色 | 表明的 | 一个 | 可能性 | 的 | 铜 | 或者 |

['koʊbɔːlt] .

| cobalt | . |
|---|---|
| 钴 | . |

沙子是珊瑚沙，颜色表明可能含有铜或钴。

[ɪf] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['iːðər] ['elɪmənt] [ɪn][ðer; ðər][ˌmetə'bɑːlɪk]

| If | the | animals | themselves | had | an | excess | of | either | element | in | their | metabolic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 动物 | 他们自己 | 有 | 一个 | 过量的 | 的 | 任何一个 | 元素 | 在 | 他们的 | 代谢 |

['prɑːsesɪz] ,

| processes | , |
|---|---|
| 流程 | , |

如果动物自身的新陈代谢过程中含有过量的这两种元素中的任何一种，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['heɪlz] ['sɪstəm] .

| they | might | not | be | too | good | for | Hale's | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 也 | 好的 | 为了 | 黑尔的 | 系统 | . |

它们可能不太适合黑尔的体质。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [pæk] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| He | shrugged | , | shouldered | his | pack | , | and | headed | south | along | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | , | 肩部 | 他的 | 盒 | , | 和 | 标题 | 南 | 沿着 | 这 | 海滩 | . |

他耸了耸肩，背起背包，沿着海滩向南走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] .

| He | was | in | no | hurry | to | find | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 | 到 | 寻找 | 食物 | . |

他并不急于寻找食物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [wen] [ɪg'zæktli][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| He | had | plenty | of | concentrate | on | his | back | ; | when | exactly | half | of | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 的 | 集中 | 在 | 他的 | 后退 | ; | 什么时候 | 确切地 | 一半 | 的 | 它 | 曾是 |

[gɔːn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

他背部承受了很大的压力；当压力正好消失一半时，

[hiː; hi] [wʊd] [hed] [bæk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

| he | would | head | back | towards | his | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 头 | 后退 | 向 | 他的 | 船 | . |

他会返回他的船上。

- [griːn] [hæz; həz][noʊ] [muːnz] ,

| Cardigan's | Green | has | no | moons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 绿色的 | 有 | 不 | 月亮 | , |

卡迪根绿地没有月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪvli] [maɪld][taɪdz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['plænəts] [sʌn][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]

| and | the | relatively | mild | tides | caused | by | the | planet's | sun | are | almost | imperceptible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相对地 | 温和的 | 潮汐 | 导致 | 经过 | 这 | 行星的 | 太阳 | 是 | 几乎 | 难以察觉的 |

,

,

,

而由该行星的太阳引起的相对温和的潮汐几乎难以察觉。

[bʌt; bət] [heɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] [biːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

| but | Hale | could | see | that | the | broad | beach | had | been | built | by | some | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 黑尔 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 广阔 | 海滩 | 有 | 到过 | 建造 | 经过 | 一些 | 种类 | 的 |

['regjələr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['siːzən(ə)l] [wɪnd] [ʃɪft] [ʌv; əv]

| regular | change | in | the | level | of | the | water | — | probably | a | seasonal | wind | shift | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 改变 | 在 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 水 | — | 大概 | 一个 | 季节性 | 风 | 转移 | 的 |

[sʌm; səm][kaɪnd] .

| some | kind | . |
|---|---|---|
| 一些 | 种类 | . |

但黑尔可以看出，宽阔的沙滩是由水位的某种规律性变化形成的——可能是某种季节性的风向变化。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [sɔːft][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| At | any | rate | , | he | decided | that | , | soft | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 决定 | 那 | , | 柔软的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

总之，他认定，尽管它很柔软，

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] .

| the | sand | was | no | place | to | spend | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 曾是 | 不 | 地方 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | . |

沙滩上不适合过夜。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

| Instead | , | he | slept | on | a | high | cliff | overlooking | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 睡着了 | 在 | 一个 | 高的 | 悬崖 | 俯瞰 | 这 | 海 | . |

相反，他睡在俯瞰大海的高崖上。

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n]['dʒækɪt][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

| In | the | mountains | , | he | had | slept | in | his | insulation | jacket | for | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 山脉 | , | 他 | 有 | 睡着了 | 在 | 他的 | 绝缘 | 夹克 | 为了 | 温暖 | , |

在山上，他为了保暖穿着保暖外套睡觉。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [briːz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

| **but** | **here** | **the** | **heat** | **of** | **the** | **sea** | **and** | **the** | **warm** | **breeze** | **that** | **came** | **from** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 这 | 热 | 的 | 这 | 海 | 和 | 这 | 温暖的 | 微风 | 那 | 来了 | 从 | 它 |

[priˈkluːdid] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒækɪt] ,

| **precluded** | **any** | **need** | **for** | **the** | **jacket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 排除 | 任何 | 需要 | 为了 | 这 | 夹克 | , |

但这里海水的热度和吹来的暖风使得穿外套完全没有必要。

[soʊ][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

| **so** | **he** | **used** | **it** | **for** | **a** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 用过的 | 它 | 为了 | 一个 | 枕头 | . |

所以他就把它当枕头用了。

['sʌmtaɪm] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] .

| **Sometime** | **near** | **midnight** | **,** | **the** | **wind** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 靠近 | 午夜 | , | 这 | 风 | 已更改 | . |

午夜时分，风向变了。

[ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [swept] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **The** | **chill** | **wind** | **from** | **the** | **mountains** | **swept** | **downward** | **,** | **and** | **,** | **meeting** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 风 | 从 | 这 | 山脉 | 扫荡 | 向下 | , | 和 | , | 会议 | 和 | 这 |

[wɔːrm] ,

| **warm** | **,** |
|---|---|
| 温暖的 | , |

山间凛冽的寒风呼啸而下，与温暖的空气相遇，

['mɔɪstʃər] - ['leɪdn] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['blæŋkətɪd] [ðə; ði][koʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɑːg] .

| **moisture** | **-** | **laden** | **air** | **from** | **the** | **sea** | **,** | **blanketed** | **the** | **coast** | **with** | **a** | **chilling** | **fog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水分 | - | 满载 | 空气 | 从 | 这 | 海 | , | 毯子 | 这 | 海岸 | 和 | 一个 | 令人不寒而栗多雾路段 | | . |

来自海洋的潮湿空气，给海岸笼罩了一层寒冷的雾气。

['liːlənd] [heɪl] , [ ʌn'trʌbld ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ][proʊ'zeɪɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

| **Leland** | **Hale** | **,** | **untroubled** | **by** | **anything** | **so** | **prosaic** | **as** | **a** | **conscience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利兰 | 黑尔 | , | 平静无波 | 经过 | 任何事物 | 所以 | 平淡无奇 | 作为 | 一个 | 良心 | , |

利兰·黑尔，对良心这种琐碎的事情毫不在意。

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li]['taɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,

| **and** | **justifiably** | **tired** | **from** | **his** | **long** | **journey** | **on** | **foot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理所当然地 | 疲劳的 | 从 | 他的 | 长的 | 旅行 | 在 | 脚 | , |

他长途跋涉，疲惫不堪，这是理所当然的。

['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm]

| **didn't** | **notice** | **the** | **dropping** | **temperature** | **until** | **the** | **fog** | **had** | **actually** | **become** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 注意 | 这 | 下降 | 温度 | 直到 | 这 | 多雾路段 | 有 | 实际上 | 变得 |

[ə; eɪ] [laɪt] ['drɪz(ə)l] .

| **a** | **light** | **drizzle** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 细雨 | . |

直到雾气变成毛毛细雨，我才注意到气温下降。

[hiː; hi][əˈwoʊk][tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ænd; ənd][wet][ænd; ənd] [stɪf] .

| **He** | **awoke** | **to** | **find** | **himself** | **shivering** | **and** | **wet** | **and** | **stiff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 到 | 寻找 | 他自己 | 瑟瑟发抖 | 和 | 湿的 | 和 | 僵硬的 | . |

他醒来时发现自己浑身发抖，湿透了，身体僵硬。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnsəˈleɪʃ(ə)n]['dʒækɪt] [ɪˈmiːdiətli] ,

| **He** | **put** | **on** | **the** | **insulation** | **jacket** | **immediately** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 这 | 绝缘 | 夹克 | 立即地 | , |

他立即穿上了保暖外套。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][wɔːrm][ʌp][ænd; ənd]['dʒenəreɪt] [ɪ'nʌf] [hiːt]

| but | it | took | time | for | his | body | to | warm | up | and | generate | enough | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 采取 | 时间 | 为了 | 他的 | 身体 | 到 | 温暖的 | 向上 | 和 | 产生 | 足够的 | 热 |

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['dʒækɪt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['riːz(ə)nəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| inside | the | jacket | to | make | him | reasonably | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 夹克 | 到 | 制作 | 他 | 合理 | 舒服的 | . |

但是他的身体需要一段时间才能暖和起来，外套内也需要足够的热量才能让他感到比较舒适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['rɑːki] [koʊst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][bɜːrn]

| There | was | absolutely | nothing | on | that | rocky | coast | that | could | be | induced | to | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝对地 | 没有什么 | 在 | 那 | 岩石 | 海岸 | 那 | 可以 | 是 | 诱导 | 到 | 烧伤 |

,

,

,

那片岩石海岸上根本没有任何东西可以被点燃。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [soʊ] [heɪl] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

| especially | since | the | rain | had | begun | , | so | Hale | had | to | forego | the | primitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 自从 | 这 | 雨 | 有 | 开始 | , | 所以 | 黑尔 | 有 | 到 | 放弃 | 这 | 原始 |

['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

| comfort | of | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 的 | 一个 | 火 | . |

尤其是现在开始下雨了，所以黑尔不得不放弃生火这种原始的舒适方式。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'gen] ,

| Just | before | dawn | , | the | wind | changed | direction | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 黎明 | , | 这 | 风 | 已更改 | 方向 | 再次 | , |

黎明前，风向再次改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] ['sloʊli] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [briːz] [ænd; ənd]

| and | the | fog | slowly | dissipated | under | the | influence | of | the | sea | breeze | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 多雾路段 | 缓慢地 | 消散 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 海 | 微风 | 和 |

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][sʌn] .

| the | heat | of | the | rising | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 的 | 这 | 上升 | 太阳 | . |

在海风和冉冉升起的太阳的热力作用下，雾气慢慢消散了。

[heɪl] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['klæmi] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə][draɪ] ,

| Hale | stripped | off | his | clammy | clothing | and | put | it | on | a | rock | to | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 脱衣舞 | 离开 | 他的 | 湿冷的 | 衣服 | 和 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 岩石 | 到 | 干燥 | , |

黑尔脱下湿漉漉的衣服，放在石头上晾干。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['snɪflz] [ænd; ənd] [sniːzɪz] .

| but | he | already | had | the | sniffles | and | sneezes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已经 | 有 | 这 | 抽泣 | 和 | 打喷嚏 | . |

但他已经开始流鼻涕、打喷嚏了。

['liːlənd] [heɪl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃoʊz] [ðæt] .

| Leland | Hale | was | nothing | if | not | determined | ; | his | record | shows | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利兰 | 黑尔 | 曾是 | 没有什么 | 如果 | 不是 | 决定 | ; | 他的 | 记录 | 演出 | 那 | . |

利兰·黑尔意志坚定，他的记录证明了这一点。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| Once | he | had | decided | on | a | course | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 有 | 决定 | 在 | 一个 | 课程 | 的 | 行动 | , |

一旦他决定了行动方案，

['oʊnli][ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz][kʊd; kəd] [blɑːk] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

| only | the | gravest | of | obstacles | could | block | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 最严重的 | 的 | 障碍 | 可以 | 堵塞 | 他的 | 小路 | . |

只有最严重的障碍才能阻挡他的道路。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [ səː'maunt ] , ['flæŋkt] , [ɔːr] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

| Most | of | them | could | be | surmounted | , | flanked | , | or | , | in | case | of | necessity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 可以 | 是 | 克服 | , | 侧翼 | , | 或者 | , | 在 | 案件 | 的 | 必要性 | , |

它们中的大多数都可以被克服、从侧翼包抄，或者在必要时，

[smæʃt] [θruː] [baɪ] [pjʊr] [bruːt] [streŋθ] .

| smashed | through | by | pure | brute | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 通过 | 经过 | 纯的 | 蛮力 | 力量 | . |

完全被蛮力击穿。

[wʌns] , [ɑːn] - ,

| Once | , | on | Viyellan | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | - | , |

有一次，在维耶兰岛上，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['boʊgəs] ['ɑːrtwɜːrk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['welθi]

| he | set | up | a | scheme | for | selling | a | piece | of | bogus | artwork | to | a | wealthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 一个 | 方案 | 为了 | 销售 | 一个 | 片 | 的 | 虚假 | 艺术品 | 到 | 一个 | 富裕 |

[kə'lektər] .

| collector | . |
|---|---|
| 集电极 | . |

他设计了一个骗局，将一件赝品卖给一位富有的收藏家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ker] [ɪn] [ kən'strʌktiŋ ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌindi'tektəbl]

| He | had | spent | months | of | loving | care | in | constructing | an | almost | indetectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 几个月 | 的 | 爱 | 关心 | 在 | 建造 | 一个 | 几乎 | 无法检测的 |

['foʊni] ,

| phony | , |
|---|---|
| 假 | , |

他花费数月时间精心打造了一个几乎无法察觉的赝品。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'lektər] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪfli]

| and | his | preliminary | contacts | with | the | collector | had | been | beautifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 初步的 | 联系方式 | 和 | 这 | 集电极 | 有 | 到过 | 非常漂亮 |

[sək'sesf(ə)l] .

| successful | . |
|---|---|
| 成功的 | . |

他与这位收藏家的初步接触非常成功。

[heɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrtwɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn] [ə; eɪ]

| Hale | insisted | on | cash | for | the | artwork | , | which | was | to | be | delivered | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 坚持 | 在 | 现金 | 为了 | 这 | 艺术品 | , | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 发表 | 在 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n] [deɪt] .

| certain | date | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 日期 | . |

黑尔坚持要用现金购买这件艺术品，并且要在某个特定日期交付。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , ['heɪlz] [ə'kɑːmplɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| But | the | day | before | the | appointed | time | , | Hale's | accomplice | , | thinking | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 前 | 这 | 任命 | 时间 | , | 黑尔的 | 同案犯 | , | 思维 | 他 | 可以 |

[meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['prɑːfɪt] ['elsˌwer] ,

| make | a | better | profit | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 更好的 | 利润 | 别处 | , |

但在约定时间的前一天，黑尔的同伙认为在别处能获得更高的利润，

[əb'skɒnd; æb-] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| absconded | with | the | imitation | . |
|---|---|---|---|---|
| 潜逃 | 和 | 这 | 模仿 | . |

带着仿制品潜逃了。

[heɪl] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] [hæd; həd] [drɔ:n] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] - [ɪn] [kæʃ] ,

| Hale | , | knowing | that | the | collector | had | drawn | half | a | million | stellors | in | cash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | , | 会心 | 那 | 这 | 集电极 | 有 | 绘制 | 一半 | 一个 | 百万 | - | 在 | 现金 | , |

黑尔知道，这位收藏家已经提取了五十万斯托尔的现金。

['bɜ:gəld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

| burgled | his | home | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 入室盗窃 | 他的 | 家 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，他家遭窃。

[ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]

| Then | he | had | the | temerity | to | show | up | the | next | morning | to | complete | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 这 | 鲁莽 | 到 | 展示 | 向上 | 这 | 下一个 | 早晨 | 到 | 完全的 | 这 |

[ə'gri:mənt] .

| agreement | . |
|---|---|
| 协议 | . |

然后他竟然厚颜无耻地在第二天早上出现，完成了协议的签署。

[wen] [ðə; ði] [kə'lektər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kæʃ] [ɑ:n] [hænd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]

| When | the | collector | discovered | that | there | was | no | cash | on | hand | to | pay | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 集电极 | 发现 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 现金 | 在 | 手 | 到 | 支付 | 为了 |

[ðə; ði] " ['ɑ:rtwɜ:rk] ,

| the | " | artwork | , |
|---|---|---|---|
| 这 | " | 艺术品 | , |

当收藏家发现手头没有现金支付这件"艺术品"时，

" [heɪl] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [sel] , [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] [hæd; həd]

| " | Hale | indignantly | refused | to | sell | , | on | the | grounds | that | the | collector | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 愤慨地 | 拒绝 | 到 | 卖 | , | 在 | 这 | 理由 | 那 | 这 | 集电极 | 有 |

[rɪ'nɪgd] ,

| reneged | , |
|---|---|
| 背信弃义 | , |

黑尔愤然拒绝出售，理由是收藏家违背了诺言。

[wʌz; wəz] [ʌn'eθɪkl] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] ['eni] [wei] .

| was | unethical | , | and | not | to | be | trusted | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不道德的 | , | 和 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | 在 | 任何 | 方式 | . |

这样做不道德，而且无论如何都不可信任。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [soʊ] ['leɪtər] ,

| A | week | or | so | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | 之后 | , |

大约一周后，

[heɪl] ['faɪnəli] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['erənt] [ə'kɑ:mplɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] [hoʊ'tel] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

| Hale | finally | traced | his | errant | accomplice | to | the | small | hotel | where | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 最后 | 追踪 | 他的 | 错误的 | 同案犯 | 到 | 这 | 小的 | 酒店 | 在哪里 | 他 | 曾是 |

['haɪdɪŋ] .

| hiding | . |
|---|---|
| 隐藏 | . |

黑尔最终追踪到他那不法同伙藏身的小旅馆。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [mɪ'stɪriəsli] [ded] .

| The | next | day | , | the | accomplice | was | found | mysteriously | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 这 | 同案犯 | 曾是 | 成立 | 神秘地 | 死的 | . |

第二天，同伙被发现离奇死亡。

[ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] ['welθi] [kə'lektər] , ['hævɪŋ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ] [heɪl] [tu:; tə][bi:; bi]

| On | that | same | day | , | the | wealthy | collector | , | having | pleaded | with | Hale | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 相同的 | 天 | , | 这 | 富裕 | 集电极 | , | 拥有 | 恳求 | 和 | 黑尔 | 到 | 是 |

['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [tʃæns] ,

| given | another | chance | , |
|---|---|---|---|
| 给定 | 其他 | 机会 | , |

就在同一天，这位富有的收藏家恳求黑尔再给他一次机会，

[wʌz; wəz] [ fə'givn ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['greɪtfəli] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hæf] ['mɪljən] - [fɔ:r; fər]

| was | forgiven | , | and | he | gratefully | parted | with | another | half | million | stellors | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已原谅 | , | 和 | 他 | 感激不尽 | 分手了 | 和 | 其他 | 一半 | 百万 | - | 为了 |

['heɪlz] ['boʊgəs]['tɪdbɪt] .

| Hale's | bogus | tidbit | . |
|---|---|---|---|
| 黑尔的 | 虚假 | 小插曲 | . |

他被原谅了，并且感激地又花了五十万星币买了黑尔的虚假消息。

[heɪl] [wʌz; wəz]['nevər] [si:n] [ə'gen] [ɑ:n] - .

| Hale | was | never | seen | again | on | Viyellan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 曾是 | 绝不 | 已见 | 再次 | 在 | - | . |

从此以后，人们再也没有在维耶兰岛上见过黑尔。

['li:lənd] [heɪl] , ['ðerfɔ:r] ,

| Leland | Hale | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 利兰 | 黑尔 | , | 所以 | , |

因此，利兰·黑尔

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌni] [noʊz][ɔ:r][ə; eɪ]

| was | not | the | kind | of | man | to | let | a | little | thing | like | a | runny | nose | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 让 | 一个 | 小的 | 事物 | 喜欢 | 一个 | 流质 | 鼻子 | 或者 | 一个 |

[slaɪt] [kɔ:f] [stɑ:p][hɪm; ɪm] .

| slight | cough | stop | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻微 | 咳嗽 | 停止 | 他 | . |

他不是那种会因为流鼻涕或轻微咳嗽之类的小事就停下脚步的人。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][draɪd] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] ['hedɪd]

| He | put | on | his | clothes | when | they | had | dried | , | adjusted | his | pack | and | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 他的 | 衣服 | 什么时候 | 他们 | 有 | 干燥 | , | 调整 | 他的 | 盒 | 和 | 标题 |

[ɑ:n] ['saʊθwərdz] .

| on | southwards | . |
|---|---|---|
| 在 | 向南 | . |

衣服晾干后，他穿上衣服，整理好背包，继续向南走去。

['tʃæptər] [i:]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] [noʊ'tɔ:riəsli] ['ræpɪd] ['bri:dəz] .

| Human | beings | are | notoriously | rapid | breeders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 生物 | 是 | 臭名昭著 | 迅速的 | 育种者 | . |

人类的繁殖速度是出了名的快。

[gɪv] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m]

| Give | a | group | of | men | and | women | a | chance | , | and | , | with | plenty | of | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 一个 | 机会 | , | 和 | , | 和 | 很多 | 的 | 房间 |

[tu:; tə] [spred] ,

| to | spread | , |
|---|---|---|
| 到 | 传播 | , |

给一群男女一个机会，让他们有足够的空间舒展身心，

[ðeɪ] [wɪl] ['nɪrli] ['trɪp(ə)l][ðer; ðər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| they | will | nearly | triple | their | population | in | each | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 几乎 | 三倍 | 他们的 | 人口 | 在 | 每个 | 一代 | . |

它们每一代的人口数量都会增长近三倍。

['meni] [wɪl] [daɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] [əd'vɜːrs] , [bʌt; bət] ['meni] [mɔːr] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

| Many | will | die | , | if | the | circumstances | are | adverse | , | but | many | more | will | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 将要 | 死 | , | 如果 | 这 | 情况 | 是 | 不利 | , | 但 | 许多 | 更多的 | 将要 | 居住 | . |

如果环境不利，许多人会死亡，但更多的人会活下来。

[ðʌs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

| Thus | , | in | spite | of | the | depredations | of | the | Plague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 掠夺 | 的 | 这 | 瘟疫 | , |

因此，尽管瘟疫肆虐，

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [griːn] [wen] [heɪl] ['lændɪd][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] ['θɜːrti]

| the | population | of | Cardigan's | Green | when | Hale | landed | was | well | over | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人口 | 的 | - | 绿色的 | 什么时候 | 黑尔 | 登陆 | 曾是 | 出色地 | 超过 | 三十 |

['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ,

| thousand | souls | , |
|---|---|---|
| 千 | 灵魂 | , |

黑尔登陆时，卡迪根格林的人口已超过三万人。

['skætərd] ['θɪnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑːrmlænd] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

| scattered | thinly | across | the | rich | farmland | near | the | coast | of | the | channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 薄薄的 | 穿过 | 这 | 富有的 | 农田 | 靠近 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 渠道 | . |

零星散布在海峡沿岸肥沃的农田上。

[ɑːn][ðə; ði][koʊst][ɪt'self] , [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ə; eɪ]['taɪni]

| On | the | coast | itself | , | near | the | edge | of | a | rocky | outcropping | which | sheltered | a | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海岸 | 本身 | , | 靠近 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 岩石 | 露头 | 哪个 | 避难所 | 一个 | 微小的 |

['hɑːrbər] ,

| harbor | , |
|---|---|
| 港口 | , |

在海岸边，靠近一块岩石突出部的边缘，那里庇护着一个小港口，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .

| was | the | fishing | village | of | Taun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 钓鱼 | 村庄 | 的 | 陶恩 | . |

那是陶恩渔村。

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ʌv; əv] - [griːn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | colonists | of | Cardigan's | Green | had | learned | quickly | enough | which | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民者 | 的 | - | 绿色的 | 有 | 学习 | 迅速地 | 足够的 | 哪个 | 的 | 这 |

['loʊk(ə)l] ['fɔːnə] [ænd; ənd]['flɔːrə][wɜːr; wər]['edəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ;

| local | fauna | and | flora | were | edible | and | which | were | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当地的 | 动物 | 和 | 植物 | 是 | 食用 | 和 | 哪个 | 是 | 不是 | ; |

卡迪根格林的殖民者很快就学会了哪些当地动植物可以食用，哪些不能食用；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lɜːrn] [ɔːr][daɪ] .

| it | was | a | case | of | learn | or | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 学习 | 或者 | 死 | . |

这是一场要么学习要么灭亡的抉择。

[ðoʊz] [siː] ['denɪzənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːtn] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd]

| Those | sea | denizens | which | could | be | eaten | were | in | great | demand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 海 | 居民 | 哪个 | 可以 | 是 | 吃 | 是 | 在 | 伟大的 | 要求 | , | 和 |

[kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ] [praɪs] ;

| commanded | a | fairly | large | price | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 一个 | 相当 | 大的 | 价格 | ; |

那些可以食用的海生动物需求量很大，价格也相当高；

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['æfluənt] [men] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] .

| those | who | were | successful | in | catching | them | were | affluent | men | of | position | in | Taun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 成功的 | 在 | 捕捉 | 他们 | 是 | 富裕的 | 男人 | 的 | 位置 | 在 | 陶恩 | . |

成功抓获他们的都是陶恩市有地位的富裕人士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] .

| Such | a | one | was | Yon | the | Fisher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 一 | 曾是 | 扬 | 这 | 费舍尔 | . |

渔夫扬就是这样一个人。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [wʌz; wəz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [taʊn] ;

| The | Fisher | was | well | thought | of | in | Taun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费舍尔 | 曾是 | 出色地 | 想法 | 的 | 在 | 陶恩 | ; |

渔夫在陶恩备受好评;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['wɜːrkər][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['diːlər] [ɪn] ['bɪznəs] ,

| he | was | a | hard | worker | and | a | hard | dealer | in | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 难的 | 工人 | 和 | 一个 | 难的 | 经销商 | 在 | 商业 | , |

他工作勤奋，做生意也很精明。

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] - [griːn] .

| but | one | had | to | be | in | order | to | live | on | Cardigan's | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 有 | 到 | 是 | 在 | 命令 | 到 | 居住 | 在 | - | 绿色的 | . |

但要想住在卡迪根绿地，就必须如此。

[jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

| Yon | the | Fisher | had | lived | in | Taun | all | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 这 | 费舍尔 | 有 | 居住地 | 在 | 陶恩 | 全部 | 他的 | 生活 | ; |

渔夫扬一生都住在陶恩;

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɝz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| his | father | and | his | father's | father | had | been | Fishers | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 他的 | 父亲的 | 父亲 | 有 | 到过 | 费舍尔 | 前 | 他 | . |

他的父亲和祖父都是渔民。

[hiː; hi] [pə'zest] [greɪt] [welθ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['krɪstl] ,

| He | possessed | great | wealth | , | as | was | attested | by | his | ownership | of | a | great | many | Crystals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 伟大的 | 财富 | , | 作为 | 曾是 | 已证实 | 经过 | 他的 | 所有权 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 晶体 | , |

他拥有巨额财富，这一点从他拥有的众多水晶中可见一斑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn] [twelv] [ʃɔːrt] ['jɪrz] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːn] - [griːn] .

| which | had | , | in | twelve | short | years | , | become | the | medium | of | exchange | on | Cardigan's | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | , | 在 | 十二 | 短的 | 年 | , | 变得 | 这 | 中等的 | 的 | 交换 | 在 | - | 绿色的 | . |

短短十二年间，它就成为了卡迪根绿地上的交易媒介。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][faɪv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['twenti] - [fʊt] ['fɪʃɪŋ] [smæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] .

| He | was | the | owner | of | five | magnificent | twenty | - | foot | fishing | smacks | and | a | large | , | two | - | story | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 所有者 | 的 | 五 | 壮丽 | 二十 | - | 脚 | 钓鱼 | 拍打 | 和 | 一个 | 大的 | , | 二 | - | 故事 | 房子 | . |

他拥有五艘豪华的二十英尺长的渔船和一栋两层大房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][stoʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['æfluəns]

| The | house | was | of | stone | , | but | this | , | in | itself | was | not | a | sign | of | affluence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 的 | 石头 | , | 但 | 这 | , | 在 | 本身 | 曾是 | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 富裕 |

;
;
;

房子是用石头砌成的，但这本身并不是富裕的标志；

[lɑ:rdʒ] [tri:z] [wɜ:r; wər] [rer] [ɑ:n] - [gri:n] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [bɪld]

| large | trees | were | rare | on | Cardigan's | Green | , | and | had | to | be | used | to | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 树木 | 是 | 稀有的 | 在 | - | 绿色的 | , | 和 | 有 | 到 | 是 | 用过的 | 到 | 建造 |

[ʃɪps] , [nɑ:t] ['haʊzɪz] .

| ships | , | not | houses | . |
|---|---|---|---|---|
| 船舶 | , | 不是 | 房屋 | . |

卡迪根格林的大树很少见，只能用来造船，不能用来盖房子。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [jɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃər] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

| But | , | in | spite | of | his | wealth | , | Yon | the | Fisher | did | not | have | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 财富 | , | 扬 | 这 | 费舍尔 | 做过 | 不是 | 有 | 足够的 | . |

但是，尽管渔夫扬拥有财富，他仍然觉得不够。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] .

| He | wanted | more | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 更多的 | . |

他还想要更多。

[hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .

| He | dreamed | of | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 的 | 这 | 明星 | . |

他梦见了星星。

[twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['mɔ:rɪs] — [hæd; həd] [krækt] [ʌp] [nɪr]

| Twelve | years | before | , | an | interstellar | ship | — | the | Morris | — | had | cracked | up | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 年 | 前 | , | 一个 | 星际穿越 | 船 | — | 这 | 莫里斯 | — | 有 | 裂纹 | 向上 | 靠近 |

[ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv] - [ðə; ði][fæt] .

| the | farm | of | Dornis | the | Fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 的 | - | 这 | 胖的 | . |

十二年前，一艘星际飞船——莫里斯号——在胖子多尼斯的农场附近解体了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] ; [ðə; ði][ 'kru:mən ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'per]

| It | had | not | been | a | bad | accident | ; | the | crewmen | had | been | able | to | repair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 坏的 | 事故 | ; | 这 | 船员 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 维修 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

这并非一起严重的事故；船员们已经能够将其修复。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

| and | were | almost | ready | to | leave | before | the | Plague | had | killed | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 几乎 | 准备好 | 到 | 离开 | 前 | 这 | 瘟疫 | 有 | 被杀 | 他们 | 全部 | . |

他们几乎就要离开时，瘟疫夺去了他们所有人的生命。

[naʊ] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

| Now | , | no | one | would | go | near | the | ship | , | in | fear | of | the | Plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不 | 一 | 会 | 去 | 靠近 | 这 | 船 | , | 在 | 害怕 | 的 | 这 | 瘟疫 | . |

现在，由于害怕瘟疫，没有人敢靠近那艘船。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [tə'bu:] [pleɪs] — [tu:; tə][ɔ:l] [ɪk'sept] [jɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃər] .

| It | was | a | shunned | and | taboo | place | — | to | all | except | Yon | the | Fisher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 被排斥 | 和 | 忌讳 | 地方 | — | 到 | 全部 | 除了 | 扬 | 这 | 费舍尔 | . |

除了渔夫扬之外，所有人都避之不及，视之为禁忌之地。

[jɑːn] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pleɪg] [steɪd] [ə'raʊnd] ['pleɪsɪz] [wer] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv]

| Yon | simply | didn't | believe | the | Plague | stayed | around | places | where | people | had | died | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 简单地 | 没有 | 相信 | 这 | 瘟疫 | 入住 | 大约 | 地方 | 在哪里 | 人们 | 有 | 死亡 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ,

| it | — | and | , |
|---|---|---|---|
| 它 | — | 和 | , |

扬根本不相信瘟疫会一直留在那些有人死于瘟疫的地方——而且，

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

| in | a | manner | of | speaking | , | he | was | perfectly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 的 | 请讲 | , | 他 | 曾是 | 完美 | 正确的 | . |

从某种意义上说，他的说法完全正确。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnd] [ʃɪp] [hæd; həd] ['niːdɪd]

| There | had | been | a | period | when | the | crew | of | the | downed | ship | had | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 时期 | 什么时候 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 倒下 | 船 | 有 | 需要 |

[help] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðer; ðər] ['ves(ə)l] ,

| help | in | repairing | their | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 在 | 维修 | 他们的 | 血管 | , |

曾有一段时间，这艘沉船的船员需要帮助来修理他们的船只。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɑːn] - [griːn] [fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] .

| the | like | of | which | had | not | been | seen | on | Cardigan's | Green | for | two | centuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 已见 | 在 | - | 绿色的 | 为了 | 二 | 几个世纪 | . |

两百年来，卡迪根绿地从未出现过如此景象。

[ðə; ði] [ 'kruːmən ] [hæd; həd] [peɪd] [ɔːf] [ɪn] ['krɪstl] [ænd; ənd] [ɪn] [smɔːl] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [dɪd] ['veriəs] [θɪŋz] .

| The | crewmen | had | paid | off | in | Crystals | and | in | small | machines | that | did | various | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船员 | 有 | 有薪酬的 | 离开 | 在 | 晶体 | 和 | 在 | 小的 | 机器 | 那 | 做过 | 各种各样的 | 事物 | . |

船员们用水晶和一些能做各种事情的小机器作为报酬。

['æftər] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] , [jɑːn] [ðə; ði] ['fɪʃər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ;

| After | the | crew | had | died | of | the | Plague | , | Yon | the | Fisher | had | waited | for | fifteen | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 全体人员 | 有 | 死亡 | 的 | 这 | 瘟疫 | , | 扬 | 这 | 费舍尔 | 有 | 等待 | 为了 | 十五 | 天 | ; |

船员们死于瘟疫之后，渔夫扬等了十五天；

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| then | , | in | the | dead | of | night | , | he | had | entered | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | 他 | 有 | 进入 | 这 | 船 | . |

然后，在夜深人静之时，他登上了这艘船。

[ðə; ði] [hoʊld] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪstl] .

| The | hold | had | been | almost | entirely | full | of | Crystals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓住 | 有 | 到过 | 几乎 | 完全 | 满的 | 的 | 晶体 | . |

货舱里几乎全是水晶。

[jɑːn] [ðə; ði] ['fɪʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] ; [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] - [ʃɪp] ,

| Yon | the | Fisher | was | not | an | uneducated | man | ; | the | books | which | had | been | brought | with | Cardigan's | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 这 | 费舍尔 | 曾是 | 不是 | 一个 | 未受过教育 | 男人 | ; | 这 | 图书 | 哪个 | 有 | 到过 | 带来 | 和 | - | 船 | , |

渔夫扬并非没有受过教育；卡迪根的船上带来的书籍，

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
**two** **hundred** **years** **before** **,**
二 百 年 前 ,

两百年前，

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hevɪ] [deθ] [toʊl][ʌv; əv]
**had** **been** **carefully** **preserved** **and** **used** **in** **spite** **of** **the** **heavy** **death** **toll** **of**
有 到过 小心 保存完好 和 用过的 在 尽管如此 的 这 重的 死亡 收费 的
[ðə; ðɪ] [pleɪg] .
**the** **Plague** **.**
这 瘟疫 .

尽管瘟疫造成了大量人员死亡，但这些物品仍被精心保存和使用。

[ðə; ðɪ] ['krɪstl] [ə'loʊn] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mɔːrɪs]
**The** **Crystals** **alone** **meant** **nothing** **to** **him** **;** **what** **he** **wanted** **was** **the** **Morris**
这 晶体 独自的 意思是 没有什么 到 他 ; 什么 他 通缉 曾是 这 莫里斯
[ɪt'self] .
**itself** **.**
本身 .

水晶本身对他来说毫无意义；他想要的是莫里斯号本身。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['krɪstl] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] — [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [welθ] .
**But** **the** **Crystals** **could** **be** **used** **—** **they** **represented** **wealth** **.**
但 这 晶体 可以 是 用过的 — 他们 代表 财富 .

但这些水晶是可以利用的——它们象征着财富。

[ðə; ðɪ] [kə'mændər] , [ðə; ðɪ] [ɪ'lektɪd] [hed] [ʌv; əv] - [griːn] , [laɪkt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
**The** **Commander** **,** **the** **elected** **head** **of** **Cardigan's** **Green** **,** **liked** **jewels** **,**
这 指挥官 , 这 当选 头 的 - 绿色的 , 喜欢 珠宝 ,

卡迪根绿地的民选首领，也就是指挥官，喜欢珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstl] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
**and** **the** **beauty** **of** **the** **Crystals** **had** **caught** **his** **eyes** **,** **as** **they** **had**
和 这 美丽 的 这 晶体 有 捕捉 他的 眼睛 , 作为 他们 有
['evrɪwʌn] ['ɛlsɪz] ,
**everyone** **else's** **,**
每个人 其他人的 ,

水晶的美丽吸引了他的目光，就像吸引了其他人的目光一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l] .
**and** **that** **made** **them** **valuable** **.**
和 那 制成 他们 有价值的 .

这使它们变得很有价值。

[ɪf] [jɑːn] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [raɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɛlθiːəst] [men][ɑːn]
**If** **Yon** **played** **his** **cards** **right** **,** **he** **could** **become** **one** **of** **the** **wealthiest** **men** **on**
如果 扬 玩 他的 牌 正确的 , 他 可以 变得 一 的 这 最富有的 男人 在
- [griːn] .
**Cardigan's** **Green** **.**
- 绿色的 .

如果扬恩运作得当，他可能会成为卡迪根格林最富有的人之一。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ðɪ][oʊld] [kə'mændər] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][jɑːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get] [hɪm'self]
**Eventually** **,** **the** **old** **Commander** **would** **die** **,** **and** **Yon** **intended** **to** **get** **himself**
最终 , 这 老的 指挥官 会 死 , 和 扬 故意的 到 得到 他自己
[ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mændɚz] [pleɪs] .
**elected** **in** **the** **Commander's** **place** **.**
当选 在 这 指挥官的 地方 .

最终，老指挥官会去世，而永打算让自己当选为指挥官。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

| **Then** | **he** | **would** | **finish** | **repairing** | **the** | **spaceship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 结束 | 维修 | 这 | 飞船 | . |

然后他就能完成飞船的修理工作了。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmz] — [bɪg][wʌnz] .

| **He** | **had** | **dreams** | **—** | **big** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 梦境 | — | 大的 | 一个 | . |

他有梦想——而且是远大的梦想。

[hiː; hi] [wʊd] [ruːl] - [griːn] .

| **He** | **would** | **rule** | **Cardigan's** | **Green** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 规则 | - | 绿色的 | . |

他将统治卡迪根绿地。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| **He** | **would** | **have** | **a** | **spaceship** | **,** | **all** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 一个 | 飞船 | , | 全部 | 他的 | 自己的 | . |

他将拥有一艘完全属于他自己的宇宙飞船。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] . . . .

| **He** | **would** | **have** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | . | . | . | . |

他本可以……

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] .

| **There** | **would** | **be** | **no** | **limit** | **to** | **the** | **things** | **he** | **would** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 限制 | 到 | 这 | 事物 | 他 | 会 | 有 | . |

他能拥有的东西将没有上限。

[ðæt] [wʌz; wəz][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] — [ɪn'telɪdʒənt] , [ʃruːd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

| **That** | **was** | **Yon** | **the** | **Fisher** | **—** | **intelligent** | **,** | **shrewd** | **,** | **and** | **an** | **excellent** | **politician** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 扬 | 这 | 费舍尔 | — | 聪明的 | , | 精明 | , | 和 | 一个 | 出色的 | 政治家 | . |

那是渔夫扬——聪明、精明，而且是一位优秀的政治家。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **had** | **a** | **knack** | **for** | **making** | **people** | **like** | **and** | **respect** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 诀窍 | 为了 | 制作 | 人们 | 喜欢 | 和 | 尊重 | 他 | . |

他很擅长赢得别人的喜欢和尊重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['griːdi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mə'tɪriəl] .

| **He** | **was** | **wealthy** | **,** | **but** | **he** | **was** | **not** | **greedy** | **for** | **anything** | **material** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 富裕 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 贪婪的 | 为了 | 任何事物 | 材料 | . |

他很富有，但他对物质的东西并不贪婪。

[hiː; hi]['wɑːntɪd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — ['paʊər] .

| **He** | **wanted** | **only** | **one** | **thing** | **—** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 仅有的 | 一 | 事物 | — | 力量 | . |

他想要的只有一样东西——权力。

[hiː; hi] , [ðen] ,

| **He** | **,** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 然后 | , |

然后，他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['fæktər][ðæt] ['entərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **was** | **a** | **part** | **of** | **the** | **second** | **factor** | **that** | **entered** | **into** | **this** | **phase** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 第二 | 因素 | 那 | 进入 | 进入 | 这 | 阶段 | 的 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [griːn] .

| **history** | **of** | **Cardigan's** | **Green** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | - | 绿色的 | . |

这是卡迪根格林历史这一阶段的第二个影响因素。

[ðə; ði][θɜːrd]['fæktər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [helθ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| The | third | factor | was | a | hospital | ship | of | the | Interstellar | Health | Commission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 因素 | 曾是 | 一个 | 医院 | 船 | 的 | 这 | 星际穿越 | 健康 | 委员会 | , |

[ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] .

| the | IHCS | Caduceus | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 免疫组化 | 双蛇杖 | . |

第三个因素是星际健康委员会的医疗船，即 IHCS Caduceus 号。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][æl'debərən] ,

| The | ship | was | en | route | from | Praxilies | to | Aldebaran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 英文 | 路线 | 从 | - | 到 | 毕宿五 | , |

这艘船当时正从普拉克西利斯前往阿尔德巴兰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɔːf] [kɔːrs] [tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən]['aɪənˌaɪɑːn][stɔːrm] .

| but | she | had | to | go | off | course | to | avoid | an | ion | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到 | 去 | 离开 | 课程 | 到 | 避免 | 一个 | 离子 | 风暴 | . |

但她不得不偏离航线以躲避离子风暴。

[ə; eɪ][stɑːr] [went] ['suːpərnoʊvə][ɪn][ðə; ði] [skʌl] ['nebjələ] ,

| A | star | went | supernova | in | the | Skull | Nebula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星星 | 去 | 超新星 | 在 | 这 | 颅骨 | 星云 | , |

骷髅星云中一颗恒星发生了超新星爆发。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] [reɪ] ['pɑːrtɪk(ə)lz]

| and | for | six | months | or | so | the | whole | area | was | full | of | cosmic | ray | particles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 六 | 几个月 | 或者 | 所以 | 这 | 所有的 | 区域 | 曾是 | 满的 | 的 | 宇宙 | 射线 | 颗粒 |

[ænd; ənd]['miːˌzɑːn; 'meˌzɑːn] ,

| and | mesons | , |
|---|---|---|
| 和 | 介子 | , |

在长达六个月的时间里，整个区域都充满了宇宙射线粒子和介子。

[wɪtʃ] [blɑːkt] [ðə; ði]['regjələr] [ruːt] .

| which | blocked | the | regular | route | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已屏蔽 | 这 | 常规的 | 路线 | . |

堵塞了常规路线。

[luː'tenənt] ['rɪgz] [bler] , [ðə; ði][sʌb] - ['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] ,

| Lieutenant | Riggs | Blair | , | the | sub | - | radio | operator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 里格斯 | 布莱尔 | , | 这 | 子 | - | 收音机 | 操作员 | , |

副无线电操作员里格斯·布莱尔中尉

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [dɪ'stres] [kɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [luːp] [ə'raʊnd][ðə; ði]

| picked | up | a | very | weak | distress | call | as | they | were | making | the | loop | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 一个 | 非常 | 虚弱的 | 痛苦 | 称呼 | 作为 | 他们 | 是 | 制作 | 这 | 环形 | 大约 | 这 |

[skʌl] ['nebjələ] .

| Skull | Nebula | . |
|---|---|---|
| 颅骨 | 星云 | . |

在他们绕着骷髅星云飞行时，截获了一个非常微弱的遇险信号。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs][ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃɪps]

| He | listened | to | it | as | it | was | repeated | twice | and | then | called | the | ship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 它 | 作为 | 它 | 曾是 | 重复 | 两次 | 和 | 然后 | 称为 | 这 | 船的 |

[kə'mændər] ,

| commander | , |
|---|---|
| 指挥官 | , |

他听了两遍重复的内容，然后打电话给舰长。

['kæptɪn] ['dɑːktər]['lætəmɚ] [wɪlz] .

| Captain | Doctor | Latimer | Wills | . |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | 医生 | 拉蒂默 | 遗嘱 | . |

拉蒂默·威尔斯上尉医生。

" ['kæptɪn] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] .

| " | Captain | , | I've | got | a | distress | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | , 我已经 | | 得到 | 一个 | 痛苦 | 信号 | . |

"船长，我收到求救信号。"

[ðə; ði] ['freɪtər] ['mɔ:rɪs] [dɪ'veləpt] ['dʒenəreɪtər] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r] [wi:ks] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [kɔ:t]

| The | freighter | Morris | developed | generator | trouble | four | weeks | ago | , | when | they | got | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货轮 | 莫里斯 | 发达 | 发电机 | 麻烦 | 四 | 周 | 前 | , 什么时候 | | 他们 | 得到 | 捕捉 |

[ɪn] [ðæt] [stɔ:rm] .

| in | that | storm | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 风暴 | . |

货轮"莫里斯"号在四周前遭遇风暴时，发电机出现故障。

['ru:ɪnd] [ðer; ðər] - [draɪv] [ænd; ənd] [faʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdioʊ] — ['ɔ:lmoʊst] [noʊ]

| Ruined | their | infraspace | drive | and | fouled | up | their | subspace | radio | — | almost | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毁坏 | 他们的 | - | 驾驶 | 和 | 犯规 | 向上 | 他们的 | 子空间 | 收音机 | — | 几乎 | 不 |

['paʊər] [left] . "

| power | left | . | " |
|---|---|---|---|
| 力量 | 左边 | . | " |

他们的中空推进器被毁了，亚空间无线电也出了问题——几乎没电了。

" [pʊt] [ə; eɪ] [kɔ:l] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] .

| " | Put | a | call | through | to | the | police | , | " | the | captain | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 一个 | 称呼 | 通过 | 到 | 这 | 警察 | , | " | 这 | 队长 | 回复 | . |

"给警察打电话，"队长回答道。

" [dʒʌst] ['ri:leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] , [ðæts] [ɔ:l] .

| " | Just | relay | it | through | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 中继 | 它 | 通过 | , | 那就是 | 全部 | . |

"你只要转达一下就行了，仅此而已。"

[waɪ] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ? "

| Why | bother | me | with | something | as | simple | as | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 打扰 | 我 | 和 | 某物 | 作为 | 简单的 | 作为 | 那 | ? | " |

何必为了这么简单的事来烦我呢?

" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] .

| " | There's | more | to | it | , | sir | ; | the | men | are | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 更多的 | 到 | 它 | , | 先生 | ; | 这 | 男人 | 是 | 垂死 | . |

"先生，事情远不止如此；这些人正在死去。"

[ðeə(r)] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] . "

| They're | sick | with | some | sort | of | disease | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 生病的 | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 疾病 | . | " |

他们得了某种疾病。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ?

| " | What | are | the | symptoms | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 症状 | ? |

症状有哪些?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] .

| " | the | captain | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 问 | . |

船长问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| There | was | a | marked | change | in | the | tone | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 标记 | 改变 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

他的语气发生了明显的变化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [miːt] .
**This** **was** **his** **meat** **.**
这 曾是 他的 肉 .

这是他的肉。

[luːˈtenənt] [bler] [traɪd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['mɔːrɪs] [ə'gen] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
**Lieutenant** **Blair** **tried** **to** **raise** **the** **Morris** **again** **,** **but** **got** **no** **response** **.**
中尉 布莱尔 尝试 到 增加 这 莫里斯 再次 , 但 得到 不 回复 .

布莱尔中尉试图再次唤醒莫里斯号，但没有得到回应。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['kæptɪn] ['dɑːktər] [wɪlz] , " [kɔːl] [helθ] ['sentrəl] , [tel] - [ɪm] [wɒts] ['hæpənd] .
**"** **Very** **well** **,** **"** **said** **Captain** **Doctor** **Wills** **,** **"** **call** **Health** **Central** **,** **tell** **'** **em** **what's** **happened** **.**
" 非常 出色地 , " 说 队长 医生 遗嘱 , " 称呼 健康 中央 , 告诉 - 呃 是什么 发生 .

“很好，”威尔斯医生上尉说，“给卫生中心打电话，告诉他们发生了什么事。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] . "
**We're** **going** **down** **.** **"**
是 去 向下 . "

我们要完蛋了。

" [aɪ][kɑːnt][kɔːl] ['sentrəl] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [luːˈtenənt] ['ɔbdʒiktid] .
**"** **I** **can't** **call** **Central** **,** **sir** **,** **"** **the** **lieutenant** **objected** **.**
" 我 不能 称呼 中央 , 先生 , " 这 中尉 反对 .

“我不能给中央电话中心打电话，长官，”中尉抗议道。

" [ðæt] ['aɪənˌaɪɑːn][stɔːrm][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**"** **That** **ion** **storm** **is** **between** **us** **.**
" 那 离子 风暴 是 之间 我们 .

“那场离子风暴就在我们之间。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] ['riːleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] . "
**I'll** **try** **to** **relay** **it** **around** **.** **"**
患病的 尝试 到 中继 它 大约 . "

我会尽量把它传达出去。

" [gʊd] .
**"** **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] , ['eniweɪ] .
**We're** **going** **down** **,** **anyway** **.**
是 去 向下 , 反正 .

反正我们都要完蛋了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði][kɔːl]['nevər] [riːtʃt] [helθ] ['sentrəl] .
**"** **It** **is** **a** **matter** **of** **record** **that** **the** **call** **never** **reached** **Health** **Central** **.**
" 它 是 一个 事情 的 记录 那 这 称呼 绝不 达到 健康 中央 .

“有记录显示，该电话从未到达卫生中心。”

[ɪgˈzæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['iznt] [noʊn] ,
**Exactly** **where** **it** **got** **lost** **on** **the** **way** **isn't** **known** **,**
确切地 在哪里 它 得到 丢失的 在 这 方式 不是 已知 ,

它在途中究竟在哪里迷路了，目前尚不清楚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [sʌtʃ] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'juːʒuəl] .
**but** **a** **century** **ago** **such** **losses** **were** **by** **no** **means** **unusual** **.**
但 一个 世纪 前 这样的 损失 是 经过 不 方法 异常 .

但一百年前，这样的损失绝非罕见。

[luː'tenənt] [bler] [hæd; həd] ['pinpɔintid] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] [hæd; həd]['lændɪd] [wɪ'ðɪn]

| Lieutenant | Blair | had | pinpointed | the | spot | where | the | Morris | had | landed | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 布莱尔 | 有 | 精确定位 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 莫里斯 | 有 | 登陆 | 之内 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

| a | hundred | miles | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 英里 | . |

布莱尔中尉精确地指出了莫里斯号的着陆地点，误差不超过一百英里。

[ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] [ænd; ənd] [ðen] ['setld] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ferli]

| The | Caduceus | hovered | over | the | area | and | then | settled | slowly | towards | a | fairly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双蛇杖 | 悬停 | 超过 | 这 | 区域 | 和 | 然后 | 定居 | 缓慢地 | 向 | 一个 | 相当 |

[lɑːrdʒ] [ˌɔːf'ʃɔːr] ['aɪlənd] ,

| large | offshore | island | , |
|---|---|---|---|
| 大的 | 离岸 | 岛 | , |

卡杜西斯号盘旋在该区域上空，然后缓缓降落到一座相当大的近海岛屿附近。

[sʌm; səm] ['fɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

| some | forty | miles | from | the | mainland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 四十 | 英里 | 从 | 这 | 大陆 | . |

距离大陆约四十英里。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['eriə] [ðer; ðər] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

| " | There's | a | level | area | there | , | " | the | captain | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 等级 | 区域 | 那里 | , | " | 这 | 队长 | 说 | . |

“那里有一片平坦的区域，”船长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

| " | It | would | be | the | logical | place | for | them | to | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 这 | 逻辑 | 地方 | 为了 | 他们 | 到 | 来 | 向下 | . |

“对他们来说，这里是合乎逻辑的降落地点。”

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [wiːl] [juːz][ðə; ði] [er] ['æmbjulənsiz] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] .

| If | they | didn't | , | we'll | use | the | air | ambulances | to | look | the | place | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 没有 | , | 出色地 | 使用 | 这 | 空气 | 救护车 | 到 | 看 | 这 | 地方 | 超过 | . |

如果他们不这样做，我们将使用空中救护车来检查现场。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] ['twenti] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] - [griːn] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

| " | It | had | taken | them | twenty | days | to | reach | Cardigan's | Green | since | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 已采取 | 他们 | 二十 | 天 | 到 | 抵达 | - | 绿色的 | 自从 | 他们 | 有 |

[hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [kɔːl] .

| heard | the | distress | call | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 痛苦 | 称呼 | . |

“从他们听到求救信号到抵达卡迪根格林，他们花了二十天时间。”

[jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| Yon | the | Fisher | saw | the | ship | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 这 | 费舍尔 | 锯 | 这 | 船 | 在 | 这 | 空气 | . |

渔夫扬看见了空中的那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɑːt] , ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| It | was | only | a | dot | , | fifty | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 点 | , | 五十 | 英里 | 离开 | , |

那只是五十英里外的一个点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɑːpɪŋ] [tuː] ['sloʊli] [ænd; ənd] [tuː] ['regjələrli] [tuː; tə][biː; bi]

| but | it | seemed | to | be | dropping | too | slowly | and | too | regularly | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 下降 | 也 | 缓慢地 | 和 | 也 | 经常 | 到 | 是 |

['eniθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] .

| anything | natural | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 自然的 | . |

但下降速度似乎太慢、规律性太强，不像是自然现象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['ves(ə)lz] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd]

| He | was | standing | on | the | deck | of | one | of | his | fishing | vessels | , | looking | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 钓鱼 | 船只 | , | 寻找 | 朝向 |

[ðə; ði] [iːst] ,

| the | east | , |
|---|---|---|
| 这 | 东方 | , |

他站在自己的一艘渔船甲板上，望着东方。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [gliːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

| when | the | ship | gleamed | suddenly | in | the | rays | of | the | setting | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 船 | 闪闪发光 | 突然 | 在 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | . |

当夕阳的余晖洒在船上，船身突然闪闪发光。

[jɑːn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ][smɔːl] [bræs] ['telɪskoʊp] .

| Yon | watched | it | for | a | moment | , | then | he | grabbed | a | small | brass | telescope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 观看 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 他 | 抓住 | 一个 | 小的 | 黄铜 | 望远镜 | . |

扬观察了一会儿，然后拿起一个小型黄铜望远镜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] — [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

| It | was | a | ship | — | no | doubt | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 船 | — | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | ! |

那肯定是一艘船!

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] ?

| Were | they | coming | to | rescue | the | other | ship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 未来 | 到 | 救援 | 这 | 其他 | 船 | ? |

他们是来营救另一艘船的吗?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][noʊ] [gʊd] ,

| Whatever | it | was | , | they | were | up | to | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , | 他们 | 是 | 向上 | 到 | 不 | 好的 | , |

不管是什么事，他们肯定没安好心。

[ænd; ənd][jɑːn] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['paʊər] [goʊ] ['glɪmərɪŋ] .

| and | Yon | didn't | like | to | see | the | vision | of | his | future | power | go | glimmering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扬 | 没有 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 想象 | 的 | 他的 | 未来 | 力量 | 去 | 微光 | . |

而永不愿看到自己未来力量的曙光逐渐消失。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][duː]

| He | didn't | know | exactly | what | he | could | do | , | but | he | knew | he'd | have | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 确切地 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | , | 但 | 他 | 知道 | 他会 | 有 | 到 | 做 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

他不知道自己具体能做什么，但他知道自己必须做点什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [be'ləud] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːfɪsər] : " [prɪ'per] [tuː; tə][kæst][ɔːf] !

| He | turned | and | bellowed | to | his | first | officer | : | " | Prepare | to | cast | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 咆哮 | 到 | 他的 | 第一的 | 官 | : | " | 准备 | 到 | 投掷 | 离开 | ! |

他转过身，向他的大副大声喊道："准备解缆起航！"

[wɪə(r)] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [stoʊn] ['aɪlənd] !

| We're | heading | for | Stone | Island | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 标题 | 为了 | 石头 | 岛 | ! |

我们要去石岛!

" [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] ['iznt] [tuː] [klɪr] .

| " | Precisely | what | happened | in | the | next | ten | days | isn't | too | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | 什么 | 发生 | 在 | 这 | 下一个 | 十 | 天 | 不是 | 也 | 清除 | . |

"接下来的十天究竟发生了什么，并不太清楚。"

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | crew | of | the | Caduceus | was | in | no | condition | to | record | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 双蛇杖 | 曾是 | 在 | 不 | 状况 | 到 | 记录 | 它 | , |

“卡杜西斯号”的船员当时身体状况不佳，无法进行录音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nɑːt] [tuː] [gʊd] .

| and | their | memories | were | evidently | not | too | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 回忆 | 是 | 显然 | 不是 | 也 | 好的 | . |

他们的记忆力显然不太好。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] : [jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

| This | much | has | been | established | : | Yon | the | Fisher | visited | the | ship | and | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | 有 | 到过 | 已确立的 | : | 扬 | 这 | 费舍尔 | 到访 | 这 | 船 | 和 | 提供 |

[hɪz; ɪz][help] .

| his | help | . |
|---|---|---|
| 他的 | 帮助 | . |

可以确定的是：渔夫扬来到船上并表示愿意提供帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]['dɑːktɚz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] — [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] — [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [hɪz; ɪz][streɪndʒ]

| It | took | the | doctors | a | little | time | — | an | hour | or | so | — | to | decipher | his | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 医生 | 一个 | 小的 | 时间 | — | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | — | 到 | 解码 | 他的 | 奇怪的 |

['daɪəlekt] ,

| dialect | , |
|---|---|
| 方言 | , |

医生们花了一点时间——大约一个小时——才弄懂他那奇怪的方言。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [help] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] .

| but | they | finally | found | that | the | help | offered | was | worthless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 最后 | 成立 | 那 | 这 | 帮助 | 提供 | 曾是 | 毫无价值 | . |

但他们最终发现，所提供的帮助毫无用处。

[jɑːn] [prə'fest] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['mɔːrɪs] .

| Yon | professed | no | knowledge | of | the | wrecked | Morris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 声称 | 不 | 知识 | 的 | 这 | 损毁 | 莫里斯 | . |

Yon声称对失事的莫里斯汽车一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

| He | was | dismissed | , | and | he | returned | to | the | mainland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 解雇 | , | 和 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 大陆 | . |

他被解雇了，然后返回了大陆。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [wiːk] , ['evri] [mæn][dʒæk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Within | the | next | week | , | every | man | jack | aboard | the | Caduceus | was | down | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 下一个 | 星期 | , | 每一个 | 男人 | 杰克 | 船上 | 这 | 双蛇杖 | 曾是 | 向下 | 和 | 这 |

[pleɪg] .

| Plague | . |
|---|---|
| 瘟疫 | . |

接下来的一周内，卡杜西斯号上的所有水手都感染了瘟疫。

[jɑːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [fɔːrs] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| Yon | returned | , | in | force | , | to | try | to | capture | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 返回 | , | 在 | 力量 | , | 到 | 尝试 | 到 | 捕获 | 这 | 船 | . |

Yon率领大军返回，试图夺取这艘船。

[hiː; hi] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [fɔːt] [hɪm; ɪm]

| He | nearly | succeeded | , | but | the | crew | of | the | hospital | ship | fought | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 成功了 | , | 但 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 医院 | 船 | 战斗 | 他 |

[ɔːf] , [wiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| off | , | weak | as | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 虚弱的 | 作为 | 他们 | 是 | . |

他几乎成功了，但医院船上的船员们尽管虚弱，还是击退了他。

[jɑːn][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪl] , ['evɪdəntli] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

| Yon | had | not | counted | on | their | being | ill | , | evidently | , | or | he | would | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 有 | 不是 | 计数 | 在 | 他们的 | 存在 | 患病的 | , | 显然 | , | 或者 | 他 | 会 | 绝不 | 有 |

[gɔːn] [nɪr] [ðem; ðəm] .

| gone | near | them | . |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 靠近 | 他们 | . |

显然，永恩没有料到他们会生病，否则他绝不会靠近他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| It | was | lucky | for | him | they | were | , | or | his | whole | force | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运的 | 为了 | 他 | 他们 | 是 | , | 或者 | 他的 | 所有的 | 力量 | 会 | 有 | 到过 |

[waɪpt] [aʊt] .

| wiped | out | . |
|---|---|---|
| 擦拭 | 出去 | . |

幸亏他们在那里，否则他的整个部队都会被全歼。

[jɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Yon | and | his | men | managed | to | gain | entrance | into | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 和 | 他的 | 男人 | 管理 | 到 | 获得 | 入口 | 进入 | 这 | 船 | , |

扬和他的手下设法进入了船上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [reɪdʒd][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz]

| and | the | fighting | raged | for | twenty | minutes | or | so | before | he | and | the | sailors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 斗争 | 愤怒 | 为了 | 二十 | 分钟 | 或者 | 所以 | 前 | 他 | 和 | 这 | 水手们 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf] .

| with | him | were | driven | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 驱动 | 离开 | . |

战斗持续了大约二十分钟，之后他和与他同行的水手们被击退了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

| The | physicians | aboard | the | Caduceus | were | not | in | the | unfortunate | position | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 船上 | 这 | 双蛇杖 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 不幸 | 位置 | 那 | 这 |

[men][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrɪs][hæd; həd] [bɪn] .

| men | on | the | Morris | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 莫里斯 | 有 | 到过 | . |

“卡杜西斯”号上的医生们并没有像“莫里斯”号上的医生们那样处于不幸的境地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bɔːrd] ,

| They | were | able | to | use | the | medical | supplies | they | had | aboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 使用 | 这 | 医疗的 | 补给品 | 他们 | 有 | 船上 | , |

他们得以使用船上携带的医疗用品。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ten][pər][sent] [ded] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg]

| and | came | through | with | less | than | ten | per | cent | dead | , | in | spite | of | the | Plague |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 通过 | 和 | 较少的 | 比 | 十 | 每 | 中心 | 死的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 瘟疫 |

.

:

.

尽管爆发了瘟疫，但最终死亡率仍低于百分之十。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [jɑːnz] [men][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'repərəb(ə)l]

| But | the | battle | between | the | crew | and | Yon's | men | had | done | irreparable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 战斗 | 之间 | 这 | 全体人员 | 和 | 扬的 | 男人 | 有 | 完毕 | 无法弥补的 |

['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

| damage | to | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|
| 损害 | 到 | 这 | 船 | . |

但是船员与扬的手下之间的战斗已经对船只造成了无法弥补的损害。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['niːðər] [liːv] [nɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

| It | could | neither | leave | nor | communicate | with | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 两者都不 | 离开 | 也不 | 交流 | 和 | 这 | 外部 | . |

它既无法离开，也无法与外界联系。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] [wʌz; wəz] ['strændɪd] .

| The | crew | of | the | Caduceus | was | stranded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 双蛇杖 | 曾是 | 搁浅 | . |

“卡杜西斯号”的船员们被困住了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] [ɔːf] ['eni] [ə'tæks] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['paʊər] .

| They | could | hold | off | any | attacks | ; | they | had | plenty | of | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 抓住 | 离开 | 任何 | 攻击 | ; | 他们 | 有 | 很多 | 的 | 力量 | . |

他们可以抵挡任何攻击；他们实力雄厚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [der] , [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .

| But | they | couldn't | , | they | didn't | dare | , | leave | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不能 | , | 他们 | 没有 | 敢 | , | 离开 | 这 | 岛 | . |

但他们不能，也不敢离开这座岛。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪg] [strʌk] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

| If | the | Plague | struck | again | — | and | they | had | no | way | of | knowing | whether | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 瘟疫 | 击 | 再次 | — | 和 | 他们 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 会心 | 无论 | 它 |

[wʊd] [ɔːr][nɑːt] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['medɪs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

| would | or | not | — | they | would | not | have | enough | medicine | to | be | effective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 或者 | 不是 | — | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 足够的 | 药品 | 到 | 是 | 有效的 | . |

如果瘟疫再次爆发——他们无从得知是否会再次爆发——他们将没有足够的药物来有效治疗。

['steɪlmeɪt] .

| Stalemate | . |
|---|---|
| 僵局 | . |

僵局。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

| And | thus | it | remained | for | twelve | long | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 剩余 | 为了 | 十二 | 长的 | 年 | , |

就这样，它持续了整整十二年。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['liːlənd] [heɪl] [keɪm] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

| until | the | day | that | Leland | Hale | came | plodding | along | the | beach | toward | the | little | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 天 | 那 | 利兰 | 黑尔 | 来了 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 海滩 | 朝向 | 这 | 小的 | 村庄 |

[ʌv; əv] [taʊn] .

| of | Taun | . |
|---|---|---|
| 的 | 陶恩 | . |

直到有一天，利兰·黑尔沿着海滩蹒跚地走向陶恩小村庄。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[heɪl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [wel] [æt; ət][ɔːl] .

| Hale | did | not | feel | well | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 做过 | 不是 | 感觉 | 出色地 | 在 | 全部 | . |

黑尔感觉很不舒服。

[hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [bluː]

| He | kept | putting | one | foot | in | front | of | the | other | , | pushing | himself | through | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 推杆 | 一 | 脚 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 其他 | , | 推动 | 他自己 | 通过 | 这 | 蓝色的 |

[sænd] ,

| sand | , |
|---|---|
| 沙 | , |

他一步一步地向前迈着步，艰难地穿过蓝色的沙滩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər][hæv; həv] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp]

| but | he | would | much | rather | have | crawled | into | the | shade | and | gone | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 很多 | 相当 | 有 | 爬行 | 进入 | 这 | 阴影 | 和 | 已消失 | 到 | 睡觉 |

.

:

.

但他宁愿爬到阴凉处睡觉。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] [nek] [felt] [stɪf] .

| His | brow | was | feverish | , | and | his | arms | and | legs | and | neck | felt | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 曾是 | 发烧 | , | 和 | 他的 | 武器 | 和 | 腿 | 和 | 脖子 | 毛毡 | 僵硬的 | . |

他额头发烫，四肢和脖子都僵硬酸痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

| It | had | been | two | days | since | he | had | been | caught | in | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 二 | 天 | 自从 | 他 | 有 | 到过 | 捕捉 | 在 | 这 | 雨 | , |

他已经两天没淋雨了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['snɪflz] [ænd; ənd] [sniːzɪz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][kən'dʒestɪd] [lʌŋz] [ænd; ənd]

| and | his | sniffles | and | sneezes | had | developed | into | congested | lungs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 抽泣 | 和 | 打喷嚏 | 有 | 发达 | 进入 | 拥堵 | 肺 | 和 |

[ə; eɪ] [stɑːpt] - [ʌp] [noʊz] .

| a | stopped | - | up | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 停止 | - | 向上 | 鼻子 | . |

他的打喷嚏和流鼻涕逐渐发展成肺部充血和鼻塞。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [hel] .

| He | felt | like | hell | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 地狱 | . |

他感觉糟透了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]

| The | sun | was | low | in | the | evening | sky | , | but | the | air | was | warm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 低的 | 在 | 这 | 晚上 | 天空 | , | 但 | 这 | 空气 | 曾是 | 温暖的 | 和 |

['suːðɪŋ] .

| soothing | . |
|---|---|
| 舒缓 | . |

夕阳西下，空气温暖宜人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [naʊ] ,

| He | was | quite | a | distance | from | the | mountains | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 距离 | 从 | 这 | 山脉 | 现在 | , |

他现在离山脉已经相当远了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] [æt; ət] [naɪt] .

| and | there | was | no | longer | much | of | a | fog | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 很多 | 的 | 一个 | 多雾路段 | 在 | 夜晚 | . |

夜间雾气也所剩无几了。

[heɪl] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] .

| Hale | squinted | his | eyes | at | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 眯着眼 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 太阳 | . |

黑尔眯起眼睛看着太阳。

" [dæb][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪm][dɑːt] ['gɑːdə] [wɔːk] - [tə'deɪ] !

| " | Dab | it | , | " | he | said | aloud | , | " | I'm | dot | godda | walk | eddybore | today | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻拍 | 它 | , | " | 他 | 说 | 大声 | , | " | 我是 | 点 | 戈达 | 走 | - | 今天 | ! |

“Dab it,”他大声说道，“我今天不想走路了！”

- ['gɑːdə] [sɪt] [daʊd] [æd][rɪ'læks] .

| I'b | godda | sit | dowd | ad | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 戈达 | 坐 | 道德 | 广告 | 放松 | . |

我得坐下来放松一下。

" ['fiːvər] , [plʌs] ['loʊnlinəs] , [plʌs] [ə'kjuːt] ['bɔːrdəm] ,
" **Fever** , **plus** **loneliness** , **plus** **acute** **boredom** ,
" 发烧 , 加 孤独 , 加 急性 无聊 ,

“发烧，加上孤独，再加上极度无聊，

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['relətɪvli] ['hɑːrmləs] ['pæstaɪm] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**had** **started** **him** **in** **the** **relatively** **harmless** **pastime** **of** **talking** **to** **himself** .
有 开始 他 在 这 相对地 无害 消遣 的 说 到 他自己 .

这让他养成了自言自语这种相对无害的消遣方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] - [pækt] [bluː] [sænd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iziə]
**He** **had** **come** **a** **long** **way** **on** **the** **hard** **-** **packed** **blue** **sand** **—** **which** **was** **easier**
他 有 来 一个 长的 方式 在 这 难的 - 包装 蓝色的 沙 — 哪个 曾是 更轻松
[tuː; tə] ['træv(ə)l] ['oʊvər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃelf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [hæd; həd]
**to** **travel** **over** **than** **the** **rocky** **shelf** **above** **it** **—** **and** **his** **food** **had**
到 旅行 超过 比 这 岩石 架子 多于 它 — 和 他的 食物 有
['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [pɔɪnt] .
**almost** **reached** **the** **halfway** **point** .
几乎 达到 这 半 观点 .

他已经在坚实的蓝色沙滩上走了很远的路——这比上面的岩石平台更容易行走——他的食物已经快要到达一半的路程了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [ʌnst'ræpt] [hɪz; ɪz] [pæk] , [ænd; ənd] ['rʌmidʒd]
**He** **sat** **down** **in** **the** **shelter** **of** **the** **cliff** , **unstrapped** **his** **pack** , **and** **rummaged**
他 卫星 向下 在 这 庇护所 的 这 悬崖 , 未系带 他的 盒 , 和 翻找
[ˌɪn'saɪd] .
**inside** .
里面 .

他坐在悬崖的遮蔽处，解开背包，在里面翻找起来。

[wer] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['blæstɪd] ['æsprɪn] ?
**Where** **the** **hell** **was** **the** **blasted** **aspirin** **?**
在哪里 这 地狱 曾是 这 炸毁 阿司匹林 ?

该死的阿司匹林到底在哪儿?

[ðer; ðər] .
**There** .
那里 .

那里。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ˌfɪf'tiːn] - [greɪn] [doʊs] .
**He** **took** **out** **the** **bottle** **and** **gave** **himself** **a** **massive** **fifteen** **-** **grain** **dose** **.**
他 采取 出去 这 瓶子 和 给予 他自己 一个 大量的 十五 - 粮食 剂量 .

他拿出药瓶，给自己注射了足足十五格令的剂量。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .
**Maybe** **it** **would** **make** **him** **feel** **better** .
或许 它 会 制作 他 感觉 更好的 .

或许这样能让他感觉好些。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] ['medɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [wiːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
**He** **didn't** **like** **to** **use** **medicine** **;** **it** **made** **him** **seem** **weak** **in** **his** **own** **eyes** **.**
他 没有 喜欢 到 使用 药品 ; 它 制成 他 似乎 虚弱的 在 他的 自己的 眼睛 .

他不喜欢用药；在他看来，用药会让他显得软弱。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [nə'sesəti] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] .
**But** **there** **are** **times** **when** **necessity** **is** **the** **mother** **of** **prevention** **.**
但 那里 是 时代 什么时候 必要性 是 这 母亲 的 预防 .

但有些时候，需要才是预防之母。

[hiː; hi] [eɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈhʌŋgri] .

| He | ate | , | although | he | wasn't | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | , | 虽然 | 他 | 不是 | 饥饿的 | . |

他吃了东西，尽管他并不饿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgreɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [ðə; ði] [sɪnˈθetɪks] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈteɪstləs] .

| He | was | grateful | for | only | one | thing | : | the | synthetics | were | absolutely | tasteless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感激的 | 为了 | 仅有的 | 一 | 事物 | : | 这 | 合成材料 | 是 | 绝对地 | 无味 | . |

他唯一感到庆幸的是：这些合成香料完全没有味道。

[ðə; ði] [hed] [kənˈdʒestʃən][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

| The | head | congestion | had | taken | care | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 拥塞 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 那 | . |

头晕已经解决了这个问题。

[ˈæftərwərdz] , [hiː; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] [tʊk] [əˈnʌðər] [ten] [greɪnz] [ʌv; əv] [ˈæsprɪn] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ˈterəb(ə)l] ,

| Afterwards | , | he | impatiently | took | another | ten | grains | of | aspirin | , | and | , | still | feeling | terrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 不耐烦地 | 采取 | 其他 | 十 | 谷物 | 的 | 阿司匹林 | , | 和 | , | 仍然 | 感觉 | 糟糕的 | , |

之后，他不耐烦地又服用了十粒阿司匹林，但仍然感觉非常难受。

[hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp] [tuː; tə] [sliːp] .

| he | curled | up | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卷曲 | 向上 | 到 | 睡觉 | . |

他蜷缩着身子睡着了。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [prɔdid] [hɪm; ɪm] .

| He | woke | up | when | something | prodded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 向上 | 什么时候 | 某物 | 催促 | 他 | . |

他被什么东西戳醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [muːv] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | was | instantly | awake | , | but | he | didn't | move | except | to | open | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 即刻 | 醒 | , | 但 | 他 | 没有 | 移动 | 除了 | 到 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

他瞬间清醒过来，但除了睁开眼睛之外，一动不动。

[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tuː] [men] [drest] [ɪn] [lɔːŋ] [greɪ] - [braʊn] [roʊbz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [taɪd][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪdɪd] [roʊps] .

| Standing | over | him | were | two | men | dressed | in | long | gray | - | brown | robes | which | were | tied | at | the | waist | with | braided | ropes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 超过 | 他 | 是 | 二 | 男人 | 穿着 | 在 | 长的 | 灰色的 | - | 棕色的 | 长袍 | 哪个 | 是 | 系 | 在 | 这 | 腰部 | 和 | 编织 | 绳索 | . |

站在他面前的是两个身穿灰褐色长袍的男人，长袍腰间用编织的绳子系着。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [tuːb] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪs(ə)l] [ˈwepən] .

| One | of | them | was | pointing | a | tube | at | him | that | looked | suspiciously | like | a | missile | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 指向 | 一个 | 管子 | 在 | 他 | 那 | 看起来 | 可疑地 | 喜欢 | 一个 | 导弹 | 武器 | . |

其中一人正用一根管子指着他，那管子看起来很像导弹武器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhevɪli] [ˈbɪrdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [biədz] [wɜːr; wər] [ˈniːtli] [trɪmd] ,

| They | were | heavily | bearded | , | but | the | beards | were | neatly | trimmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 重度 | 留着胡子的 | , | 但 | 这 | 胡须 | 是 | 整齐地 | 修剪过的 | , |

他们留着浓密的胡须，但胡须修剪得很整齐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [krɑːpt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃɔːrt] .

| and | their | hair | was | brushed | back | and | cropped | reasonably | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 头发 | 曾是 | 刷过 | 后退 | 和 | 裁剪 | 合理 | 短的 | . |

他们的头发向后梳，剪得比较短。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]

| The | man | with | the | gun | said | something | in | a | commanding | tone | of | voice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 枪 | 说 | 某物 | 在 | 一个 | 指挥 | 语气 | 的 | 嗓音 | 和 |

['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

| gestured | with | his | free | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做手势 | 和 | 他的 | 自由的 | 手 | . |

持枪男子用命令式的语气说了些什么，并用空着的那只手做了个手势。

[heɪl] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [kə'mænd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestʃər] ['pleɪnli] [ment] " [get] [ʌp] !

| Hale | didn't | understand | the | command | , | but | the | gesture | plainly | meant | " | Get | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 没有 | 理解 | 这 | 命令 | , | 但 | 这 | 手势 | 显然 | 意思是 | " | 得到 | 向上 | ! |

黑尔没听懂命令，但这个手势显然是"起来！"的意思。

" ['liːlənd] [heɪl] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .

| " | Leland | Hale | was | never | a | man | to | argue | with | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 利兰 | 黑尔 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 男人 | 到 | 争论 | 和 | 一个 | 枪 | . |

"利兰·黑尔从来不是一个会和枪争论的人。"

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

| He | stood | up | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 缓慢地 | . |

他缓缓站了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['ɔːltərd] ['slaɪtli] .

| As | he | did | , | the | expressions | on | the | faces | of | the | two | men | altered | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | , | 这 | 表达式 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 二 | 男人 | 已修改 | 轻微地 | . |

随着他的动作，两个男人的表情也略微发生了变化。

[heɪl] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [nuː] [ɪk'spreʃənz] [æt; ət][fɜːrst] , ['hɪd(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ]

| Hale | couldn't | understand | the | new | expressions | at | first | , | hidden | as | they | were | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 不能 | 理解 | 这 | 新的 | 表达式 | 在 | 第一的 | , | 隐 | 作为 | 他们 | 是 | 经过 |

[ðə; ði] [biədz] .

| the | beards | . |
|---|---|---|
| 这 | 胡须 | . |

黑尔一开始看不懂这些新的表情，因为它们都被胡子遮住了。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [bækt] [ə'weɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

| Then | , | as | they | backed | away | a | little | , | he | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他们 | 支持的 | 离开 | 一个 | 小的 | , | 他 | 理解 | . |

然后，当他们稍稍后退时，他明白了。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [eɪt] ; [hiː; hi] ['taʊərd] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv]

| The | men | were | no | more | than | five | eight | ; | he | towered | a | good | ten | inches | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 五 | 八 | ; | 他 | 高耸 | 一个 | 好的 | 十 | 英寸 | 多于 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

这些人身高不超过五英尺八英寸；他比他们高出足足十英寸。

[ðə; ði] [ɑːrmd] [mæn] [spoʊk] [ə'gen] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .

| The | armed | man | spoke | again | , | waving | the | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武装 | 男人 | 辐 | 再次 | , | 挥手 | 这 | 枪 | . |

持枪男子再次开口，挥舞着枪支。

[heɪl] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðɪs] [æz; əz] " [ɔːl] [raɪt] , [lets] [goʊ] .

| Hale | interpreted | this | as | " | All | right | , | let's | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 翻译 | 这 | 作为 | " | 全部 | 正确的 | , | 我们来吧 | 去 | . |

黑尔将此理解为"好吧，我们走吧。"

" [hiː; hi] [kəm'plaɪd] .

| " | He | complied | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 遵命 | . |

他照做了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

| He | didn't | know | where | they | were | taking | him | , | but | almost | anything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | 采取 | 他 | , | 但 | 几乎 | 任何事物 | 曾是 |

['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

| better | than | being | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 存在 | 独自的 | . |

他不知道他们要把他带到哪里，但几乎任何事情都比孤身一人要好。

[hiː; hi] ['wɔznt] [tuː] ['wɜːrid] ; ['hiːd] [bɪn] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪt] [spɑːts] [bɪ'fɔːr] .

| He | wasn't | too | worried | ; | he'd | been | in | plenty | of | tight | spots | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 也 | 担心 | ; | 他会 | 到过 | 在 | 很多 | 的 | 紧的 | 地点 | 前 | . |

他并不太担心；他以前也经历过很多次困境。

['dʒeɪlˌbreɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] ['liːlənd] [heɪl] .

| Jailbreaking | was | nothing | new | to | Leland | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 越狱 | 曾是 | 没有什么 | 新的 | 到 | 利兰 | 黑尔 | . |

对利兰·黑尔来说，越狱早已是家常便饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['berli] [dɑːn] .

| It | was | just | barely | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 仅仅 | 黎明 | . |

天刚蒙蒙亮。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [laɪt] ,

| The | sky | was | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 光 | , |

天空很亮，

[bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ʃoʊn] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn]

| but | the | edge | of | the | sun | had | not | quite | shown | itself | over | the | eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 相当 | 所示 | 本身 | 超过 | 这 | 东 |

[hə'raɪz(ə)n] ,

| horizon | , |
|---|---|
| 地平线 | , |

但太阳的边缘还没有完全出现在东方的地平线上。

[fɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] .

| far | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 到 | 海 | . |

远在海面上。

[ðə; ði]['triːoʊ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] ,

| The | trio | walked | along | silently | for | a | couple | of | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三人组 | 步行 | 沿着 | 默默 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | , |

三人默默地走了几英里。

[ðen] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪz][ænd; ənd] [went] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

| then | they | topped | a | little | rise | and | went | up | a | long | slope | to | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 顶峰 | 一个 | 小的 | 上升 | 和 | 去 | 向上 | 一个 | 长的 | 坡 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

[klɪf] .

| cliff | . |
|---|---|
| 悬崖 | . |

然后他们翻过一个小山坡，沿着长长的斜坡爬到悬崖顶上。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [heɪl] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| Below | him | , | Hale | saw | a | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他 | , | 黑尔 | 锯 | 一个 | 村庄 | . |

海尔向下望去，看到一个村庄。

[taʊn] .

| Taun | . |
|---|---|
| 陶恩 | . |

陶恩。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɑːn] [ðə; ði]

| He | realized | that | if | he | had | been | walking | along | the | ridge | instead | of | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 步行 | 沿着 | 这 | 岭 | 反而 | 的 | 在 | 这 |

[ʃɔːr] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

他意识到，如果他当时沿着山脊而不是沿着海岸行走，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| he | would | have | seen | the | town | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已见 | 这 | 镇 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

他前一天晚上应该已经去过那个小镇了。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ðeɪ] [went] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [sə'raʊndɪŋ]

| Down | the | slope | they | went | , | heading | for | the | little | cluster | of | houses | surrounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 坡 | 他们 | 去 | , | 标题 | 为了 | 这 | 小的 | 簇 | 的 | 房屋 | 周围 |

[ðə; ði] [smɔːl] [beɪ] .

| the | small | bay | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 湾 | . |

他们沿着斜坡往下走，朝着环绕着小海湾的一小片房屋走去。

[ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] ,

| There | weren't | many | people | in | the | streets | of | the | small | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 小的 | 镇 | , |

小镇街道上行人寥寥无几。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɑːks] .

| although | there | seemed | to | be | plenty | of | activity | around | the | docks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 很多 | 的 | 活动 | 大约 | 这 | 码头 | . |

虽然码头周围看起来很热闹。

[heɪl] [kʊd; kəd] [siː] [tɪld] [fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| Hale | could | see | tilled | fields | to | the | west | of | the | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 可以 | 看 | 平铺 | 字段 | 到 | 这 | 西方 | 的 | 这 | 沉降 | , |

黑尔可以看到定居点西边的耕地，

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] .

| where | there | were | people | already | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 人们 | 已经 | 在 | 工作 | . |

当时已经有人在工作了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] - [braʊn] [roʊb] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| A | third | man | in | a | gray | - | brown | robe | met | them | in | the | middle | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 男人 | 在 | 一个 | 灰色的 | - | 棕色的 | 长袍 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['kɑːblstoʊn] [striːts] [ænd; ənd] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪlz] [gɑːrdz] .

| cobblestone | streets | and | asked | something | of | Hale's | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹅卵石 | 街道 | 和 | 问 | 某物 | 的 | 黑尔的 | 守卫 | . |

第三名身穿灰褐色长袍的男子在一条鹅卵石街道的中央与他们相遇，并向黑尔的卫兵询问了一些事情。

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .

| They | stopped | , | and | a | long | conversation | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | , | 和 | 一个 | 长的 | 对话 | 随后 | . |

他们停了下来，然后进行了长时间的交谈。

[heɪl] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

| Hale | strained | his | ears | to | catch | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 紧张 | 他的 | 耳朵 | 到 | 抓住 | 这 | 字 | . |

黑尔竖起耳朵仔细听。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['dʒɪbərɪʃ] , [bʌt; bət] [heɪl] [nuː] [wʌt] [kiː] [wɜːrdz][tuː; tə]

| At | first | , | it | was | complete | gibberish | , | but | Hale | knew | what | key | words | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 曾是 | 完全的 | 胡言乱语 | , | 但 | 黑尔 | 知道 | 什么 | 钥匙 | 字 | 到 |

['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ,

| listen | for | , |
|---|---|---|
| 听 | 为了 | , |

起初，对方说的全是胡言乱语，但黑尔知道该注意哪些关键词。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| and | gradually | he | picked | up | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 他 | 挑选 | 向上 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

他渐渐地掌握得越来越多。

[æz; əz][ɑːn] ['evri] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

| As | on | every | inhabited | planet | of | the | galaxy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 每一个 | 有人居住的 | 行星 | 的 | 这 | 星系 | , |

就像银河系中每一个有人居住的星球一样，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] - [griːn] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['terən] — ['beɪsɪkli] ['ɪŋglɪʃ] ,

| the | language | of | Cardigan's | Green | was | derived | from | Terran | — | basically | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 的 | - | 绿色的 | 曾是 | 衍生的 | 从 | 泰伦 | — | 基本上 | 英语 | , |

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ə'dɪʃənz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ,

| with | large | additions | of | Russian | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 新增内容 | 的 | 俄语 | , |

卡迪根绿地的语言源自地球语——基本上是英语，并大量融入了俄语元素。

[ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] .

| Chinese | , | and | Spanish | . |
|---|---|---|---|---|
| 中国人 | , | 和 | 西班牙语 | . |

中文和西班牙语。

[heɪl] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['pɑːrtli][baɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['pɑːrtli]

| Hale | had | traveled | a | great | deal | in | his | life | — | partly | by | choice | and | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 有 | 旅行 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 他的 | 生活 | — | 部分 | 经过 | 选择 | 和 | 部分 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

| because | often | he | had | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 经常 | 他 | 有 | 不 | 选择 | . |

黑尔一生中去过很多地方旅行——一部分是出于自愿，一部分是因为他常常别无选择。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]['spoʊkən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['daɪəlekts][ʌv; əv] ['terən] ,

| He | had | heard | and | spoken | a | hundred | different | dialects | of | Terran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 和 | 说 | 一个 | 百 | 不同的 | 方言 | 的 | 泰伦 | , |

他听过并说过上百种不同的地球方言，

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌderɪ'veɪʃn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] .

| and | the | assimilation | of | a | new | derivation | was | almost | automatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同化 | 的 | 一个 | 新的 | 推导 | 曾是 | 几乎 | 自动的 | . |

对新推导的吸收几乎是自动的。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [mæn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn]

| The | two | guards | were | telling | the | new | man | that | they | had | found | a | stranger | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 守卫 | 是 | 讲述 | 这 | 新的 | 男人 | 那 | 他们 | 有 | 成立 | 一个 | 陌生人 | 在 |

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

| the | beach | , |
|---|---|---|
| 这 | 海滩 | , |

两名警卫告诉那名新来的男子，他们在海滩上发现了一个陌生人。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn]['diːteɪl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

| and | describing | in | detail | how | it | had | come | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 在 | 细节 | 如何 | 它 | 有 | 来 | 关于 | . |

并详细描述了事情的来龙去脉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɑːfɪsər] — [huːˈevər]

| They | were | , | it | seemed | , | going | to | take | him | to | the | Village | Officer | — | whoever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 它 | 似乎 | , | 去 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 村庄 | 官 | — | 谁 |

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

| that | might | be | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 是 | . |

他们似乎要把他带到村里的官员那里——不管那官员是谁。

[ðə; ði][θɜːrd][mæn][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] — [heɪl] [ˈdɪdnt]

| The | third | man | told | them | that | the | Officer | was | away | somewhere | — | Hale | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 男人 | 讲述 | 他们 | 那 | 这 | 官 | 曾是 | 离开 | 某处 | — | 黑尔 | 没有 |

[kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| catch | it | . |
|---|---|---|
| 抓住 | 它 | . |

第三个人告诉他们，警官不在——黑尔没听清。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [ˈkærid] [ðə; ði] [gʌn] [sed] [ðæt] [heɪl] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] " [ðə; ði][brɪg] "

| The | guard | who | carried | the | gun | said | that | Hale | would | be | taken | to | " | the | brig | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | WHO | 携带 | 这 | 枪 | 说 | 那 | 黑尔 | 会 | 是 | 已采取 | 到 | " | 这 | 布里格 | " |

[tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ-z] [ˈpleʒər] .

| to | await | the | Officer's | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 这 | 警官们 | 乐趣 | . |

持枪的警卫说，黑尔将被带到"禁闭室"等待军官的指示。

[ðə; ði][θɜːrd][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] , [waɪl] [heɪl] [wʌz; wəz] [prɔdid] ['ɑːnwərd] .

| The | third | man | nodded | and | hurried | off | , | while | Hale | was | prodded | onward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 男人 | 点头 | 和 | 慌忙 | 离开 | , | 尽管 | 黑尔 | 曾是 | 催促 | 向前 | . |

第三个人点点头，匆匆离开，而黑尔则被催促着继续前进。

" [ðə; ði][brɪg] " [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɔːl] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [dɔːr] [ænd; ənd]

| " | The | brig | " | proved | to | be | a | small | building | with | a | heavy | iron | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 布里格 | " | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 建筑 | 和 | 一个 | 重的 | 铁 | 门 | 和 |

[θɪk] ['aɪərn][ baːz ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| thick | iron | bars | at | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 铁 | 酒吧 | 在 | 这 | 视窗 | . |

"监狱"原来是一栋小房子，有一扇厚重的铁门和窗户上的厚铁栅栏。

[heɪl] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| Hale | didn't | like | the | looks | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 没有 | 喜欢 | 这 | 看起来 | 的 | 这 | 地方 | , |

黑尔不喜欢这个地方的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] ['wepən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , ['iːðər] .

| but | he | didn't | like | the | feel | of | the | missile | weapon | at | his | back | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 喜欢 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 导弹 | 武器 | 在 | 他的 | 后退 | , | 任何一个 | . |

但他也不喜欢背后的导弹武器的感觉。

[ɪn][hiː; hi][went] .

| In | he | went | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 去 | . |

他走了进去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɔːf][ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

| He | took | his | pack | off | and | submitted | to | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 盒 | 离开 | 和 | 提交 | 到 | 搜索 | . |

他卸下背包，接受搜查。

[ðen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| Then | the | guards | went | outside | , | taking | the | pack | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 守卫 | 去 | 外部 | , | 采取 | 这 | 盒 | 和 | 他们 | . |

然后，卫兵们带着包裹走了出去。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [wen] [ðeɪ] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | heavy | door | rang | like | a | bell | when | they | slammed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 门 | 响铃 | 喜欢 | 一个 | 钟 | 什么时候 | 他们 | 猛烈抨击 | 它 | . |

他们用力关上厚重的门，门发出像钟一样的响声。

[ə; eɪ] ['sekənd] [klæŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [bɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| A | second | clang | indicated | a | bar | across | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 铿 | 表明的 | 一个 | 酒吧 | 穿过 | 这 | 门 | . |

第二声金属撞击声表明门上装了一根横杆。

" [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] , " [sed] [heɪl] ['sɔ:ftli] .

| " | I'll | be | damned | , | " | said | Hale | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 该死的 | , | " | 说 | 黑尔 | 轻轻 | . |

"真是见鬼了，"黑尔轻声说道。

" [aɪ] [rʌn] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] ['jɪrz] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [wɔ:k] [raɪt] ['ɪntu:]

| " | I | run | seventy | thousand | light | years | to | stay | out | of | one | jail | and | walk | right | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跑步 | 七十 | 千 | 光 | 年 | 到 | 停留 | 出去 | 的 | 一 | 监狱 | 和 | 走 | 正确的 | 进入 |

[ə'nʌðər] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

"我跑了七万光年才躲过一个监狱，结果却一头扎进了另一个监狱。"

" [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| " | He | listened | to | his | own | voice | and | noted | with | satisfaction | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听着 | 到 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 和 | 著名的 | 和 | 满意 | 那 | 他的 |

[kən'dʒestʃən] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .

| congestion | was | clearing | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 拥塞 | 曾是 | 清理 | 向上 | . |

他听了听自己的声音，满意地发现鼻塞的情况正在好转。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

| There | were | voices | outside | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 声音 | 外部 | . |

外面有说话声。

[heɪl] ['stroʊld] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

| Hale | strolled | over | to | the | window | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 漫步 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 听 | . |

黑尔踱步走到窗边倾听。

" [wʌt] [ɪz] [hi:; hi] ?

| " | What | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他 | ? |

"他是什么人？"

[æn; ən] ['aɪləndər] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| An | Islander | ? | " | asked | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 岛民 | ? | " | 问 | 一个 | 嗓音 | . |

"岛民？"一个声音问道。

[heɪl] ['hædnt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ; ['ɑ:bviəsli] [ə'nʌðər] ['si:kər] ['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] — [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l]

| Hale | hadn't | heard | it | before | ; | obviously | another | seeker | after | knowledge | — | a | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 之前没有 | 听到 | 它 | 前 | ; | 明显地 | 其他 | 寻求者 | 后 | 知识 | — | 一个 | 当地的 |

['bɪzibɑ:di] .

| busybody | . |
|---|---|
| 爱管闲事的人 | . |

黑尔以前没听说过这件事；显然，他又是另一个求知若渴的人——一个爱管闲事的当地人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 造就英雄(To make a hero)
# 第2/3页

" ['hiːz] [æn; ən] ['aɪləndər] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] .
" **He's** **an** **Islander** **,** **all** **right** **,** " **said** **one** **of** **the** **guards** **.**
" 他是 一个 岛民 , 全部 正确的 , " 说 一 的 这 守卫 .

"他确实是岛民，"其中一名警卫说道。

" [hiː; hi] [werz] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .
" **He** **wears** **their** **clothing** **.**
" 他 穿着 他们的 衣服 .

他穿着他们的衣服。

" [heɪl] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['stændərd] [speɪsmənz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ['dʒækɪt] .
" **Hale** **was** **wearing** **a** **standard** **spaceman's** **zipsuit** **and** **his** **insulation** **jacket** **.**
" 黑尔 曾是 穿着 一个 标准 宇航员的 - 和 他的 绝缘 夹克 .

"黑尔当时穿着标准的宇航员拉链服和保暖外套。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [æn; ən] ['aɪləndər] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
" **But** **what** **would** **an** **Islander** **want** **to** **come** **here** **for** **?**
" 但 什么 会 一个 岛民 想 到 来 这里 为了 ?

"但是岛民来这里是为了什么呢？"

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [sɪns] [ðer; ðər] [ʃɪp] ['lændɪd] , [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**None** **of** **them** **have** **left** **the** **Island** **since** **their** **ship** **landed** **,** **twelve** **years** **ago** **.**
没有任何 的 他们 有 左边 这 岛 自从 他们的 船 登陆 , 十二 年 前 .
"
"
"

自从十二年前他们的船靠岸以来，他们中没有一个人离开过这座岛。

" ['iznt] [ðæt] ['ɑːbviəs] ?
" **Isn't** **that** **obvious** **?**
" 不是 那 明显的 ?

这不是很明显吗?

[ðer; ðər] ['kæptɪn] ['dɑːktər] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪʃər] .
**Their** **Captain** **Doctor** **wants** **to** **make** **a** **deal** **with** **the** **Fisher** **.**
他们的 队长 医生 想要 到 制作 一个 交易 和 这 费舍尔 .

他们的船长医生想和渔夫达成交易。

" [heɪl] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] .
" **Hale** **listened** **patiently** **,** **and** **gradually** **the** **situation** **became** **clearer** **.**
" 黑尔 听着 耐心 , 和 逐步地 这 情况 成为 更清晰 .

"黑尔耐心地听着，情况逐渐变得明朗起来。

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
**Out** **on** **the** **island** **across** **the** **channel** **was** **a** **ship** **.**
出去 在 这 岛 穿过 这 渠道 曾是 一个 船 .

在海峡对岸的小岛上停着一艘船。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] " ['kæptɪn] ['dɑːktər] , " [hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪhk]
**From** **the** **title** **"** **Captain** **Doctor** **,** **"** **he** **gathered** **that** **it** **was** **an** **IHC**
从 这 标题 " 队长 医生 , " 他 聚集 那 它 曾是 一个 免疫组化
[ʃɪp] .
**ship** **.**
船 .

从船名"船长医生"来看，他推断这是一艘 IHC 船。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] .

| It | had | been | there | for | twelve | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 十二 | 年 | . |

它在那里已经十二年了。

[heɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən][æz; əz] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['trikld] [ɪn] .

| Hale | kept | his | ears | open | as | more | information | trickled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 保留 | 他的 | 耳朵 | 打开 | 作为 | 更多的 | 信息 | 涓涓细流 | 在 | . |

黑尔密切关注着陆续传来的消息。

['sevrəl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [gruːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Several | more | of | the | townspeople | joined | the | discussion | group | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 的 | 这 | 镇民 | 加入 | 这 | 讨论 | 团体 | , | 和 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['laɪvliːɚ] .

| conversation | became | livelier | . |
|---|---|---|---|
| 对话 | 成为 | 更活泼 | . |

镇上又有几位居民加入了讨论，谈话变得更加热烈。

[heɪl] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , ['faɪlɪŋ][ænd; ənd] ['ɪndeksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Hale | drank | it | all | in | , | filing | and | indexing | it | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 喝 | 它 | 全部 | 在 | , | 备案 | 和 | 索引 | 它 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

黑尔把这一切都吸收进去，并在脑海中进行归档和索引。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [juːst] [wəːnt, weənt] [klɪr] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntekst] [helpt] .

| Some | of | the | words | used | weren't | clear | at | times | , | but | the | context | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 字 | 用过的 | 不是 | 清除 | 在 | 时代 | , | 但 | 这 | 语境 | 帮助 | . |

有时使用的某些词语不太清楚，但上下文很有帮助。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [mæn][ɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnɪst] ; [noʊ] [sək'sesf(ə)l] [kɑːn][mæn][kæn; kən] [ə'fɔːrd]

| Now | , | a | confidence | man | is | an | opportunist | ; | no | successful | con | man | can | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一个 | 信心 | 男人 | 是 | 一个 | 机会主义者 | ; | 不 | 成功的 | 康 | 男人 | 能 | 买得起 |

[tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

| to | be | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 任何事物 | 别的 | . |

如今，骗子都是机会主义者；任何一个成功的骗子都不能成为其他任何角色。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] , [ɔːr]['ɪntuː] , ['eniθɪŋ] .

| He | must | , | above | all | , | be | able | to | talk | his | way | out | of | , | or | into | , | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | , | 多于 | 全部 | , | 是 | 有能力的 | 到 | 讲话 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | , | 或者 | 进入 | , | 任何事物 | . |

他首先必须能够靠三寸不烂之舌摆脱任何困境，或者达成任何目标。

['liːlənd] ['heɪlz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] ; ['kɪlər] , [θiːf] , [jes] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

| Leland | Hale's | record | speaks | for | itself | ; | killer | , | thief | , | yes | — | but | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利兰 | 黑尔的 | 记录 | 说话 | 为了 | 本身 | ; | 杀手 | , | 贼 | , | 是的 | — | 但 | 他 | 曾是 |

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [kɑːn][mæn] .

| also | a | damned | good | con | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 一个 | 该死的 | 好的 | 康 | 男人 | . |

利兰·黑尔的犯罪记录不言而喻；他是杀人犯、窃贼，没错——但他也是一个非常高明的骗子。

[æz; əz] [ˌɪntər'stelər] [pə'liːs] [kə'mændər] ['dɛsmən] [ 'ʃeli ] [ri'mɑːkt] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] :

| As | Interstellar | Police | Commander | Desmon | Shelley | remarked | some | years | later | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 星际穿越 | 警察 | 指挥官 | 恶魔 | 雪莱 | 评论 | 一些 | 年 | 之后 | : |

正如星际警察指挥官戴斯蒙·谢利几年后所说：

" ['liːlənd] [heɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld][ˌæntiˈgrævɪti] [belts] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [friː]
" Leland Hale could have sold antigravity belts to the crew of a ship in free
" 利兰 黑尔 可以 有 卖 反重力 腰带 到 这 全体人员 的 一个 船 在 自由的
[fɔːl][æt; ət]['dʌb(ə)l] [praɪs] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [aʊt]
fall at double price — and even then he would have cheated by leaving out
落下 在 双倍的 价格 — 和 甚至 然后 他 会 有 作弊 经过 离开 出去
[ðə; ði]['enərdʒi]['juːnɪts] .
the energy units .
这 活力 单位 .

“利兰·黑尔本可以以双倍的价格将反重力腰带卖给自由落体飞船上的船员——即便如此，他也会因为漏掉能量单位而作弊。”

" ['sloʊli] , [æn; ən][aɪ'diːə][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Slowly , an idea began to form in his mind .
" 缓慢地 , 一个 主意 开始 到 形式 在 他的 头脑 .

“慢慢地，一个想法在他的脑海中逐渐形成。”

['sʌmwʌn] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
Someone called the Fisher wanted to make a deal with the people on the
某人 称为 这 费舍尔 通缉 到 制作 一个 交易 和 这 人们 在 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

一个名叫费舍尔的人想和岛上的人们做一笔交易。

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [raɪt] , [heɪl] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] ,
If he played his cards right , Hale might be able to make a little profit ,
如果 他 玩 他的 牌 正确的 , 黑尔 可能 是 有能力的 到 制作 一个 小的 利润 ,

如果他策略得当，黑尔或许能赚点小钱。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
one way or another .
一 方式 或者 其他 .

不管怎样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːfɪsər] [ʃoʊd] [ʌp] ,
It was several hours before the Village Officer showed up ,
它 曾是 一些 小时 前 这 村庄 官 显示 向上 ,

过了好几个小时，村里的官员才出现。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [heɪl] [hæd; həd][ðə; ði][set] - [ʌp] ['prɪti] [wel] [ɪn][maɪnd] .
and by then Hale had the set - up pretty well in mind .
和 经过 然后 黑尔 有 这 放 - 向上 漂亮的 出色地 在 头脑 .

到那时，黑尔已经对整个方案有了相当清晰的构想。

[hɪz; ɪz][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [kəmˈpliːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l]
His information was far from complete , but he knew enough to enable
他的 信息 曾是 远的 从 完全的 , 但 他 知道 足够的 到 使能够
[hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [blʌf] .
him to run a bluff .
他 到 跑步 一个 虚张声势 .

他掌握的信息远不完整，但他知道的足以让他进行虚张声势。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːlər][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒɝz] ,
The Village Officer was a taller man than the other villagers ,
这 村庄 官 曾是 一个 更高 男人 比 这 其他 村民们 ,

村官比其他村民都高。

[ðoʊ] ['noʊwer] [nɪr] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [heɪl] .
though nowhere near as big a man as Hale .
尽管 无处 靠近 作为 大的 一个 男人 作为 黑尔 .

虽然他远没有黑尔那么高大。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
**His** **full** **beard** **was** **slightly** **touched** **with** **gray** **,**
他的 满的 胡须 曾是 轻微地 感动 和 灰色的 ,

他浓密的胡须中略带灰白，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['sɪlvər][æt; ət] [iːtʃ] ['temp(ə)l] .
**and** **there** **was** **a** **streak** **of** **silver** **at** **each** **temple** **.**
和 那里 曾是 一个 条纹 的 银 在 每个 寺庙 .

每座神庙都有一道银色的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːkɪʃ] [noʊz][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**His** **eyes** **were** **dark** **,** **and** **a** **hawkish** **nose** **protruded** **from** **his** **face** **,**
他的 眼睛 是 黑暗的 , 和 一个 鹰派 鼻子 突出 从 他的 脸 ,
['ɔːlmoʊst] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [bɪrd] .
**almost** **overshadowing** **the** **beard** **.**
几乎 遮蔽 这 胡须 .

他的眼睛是黑色的，鹰钩鼻从脸上突出，几乎盖过了胡须。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
**"** **I** **am** **Yon** **the** **Fisher** **,** **"** **he** **announced** **.**
" 我 是 扬 这 费舍尔 , " 他 宣布 .

“我是渔夫扬，”他宣布道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
**"** **And** **you** **?**
" 和 你 ?

“你呢?

" [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['grɪlˌwɜːrk] .
**"** **He** **stood** **outside** **the** **iron** **door** **,** **looking** **in** **through** **the** **open** **grillwork** **.**
" 他 站立 外部 这 铁 门 , 寻找 在 通过 这 打开 烤架 .

他站在铁门外，透过敞开的铁栅栏向里张望。

" ['liːlənd] [heɪl] .
**"** **Leland** **Hale** **.**
" 利兰 黑尔 .

“利兰·黑尔。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][tɜːrmz] . "
**I've** **come** **here** **to** **hear** **your** **terms** **.** **"**
我已经 来 这里 到 听到 你的 条款 . "

我来这里是想听听你们的条件。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [jɑːn] .
**"** **They** **are** **the** **same** **,** **"** **said** **Yon** **.**
" 他们 是 这 相同的 , " 说 扬 .

“它们是一样的，”Yon说道。

" [rɪ'per] [maɪ] ['speɪsʃɪp] .
**"** **Repair** **my** **spaceship** **.**
" 维修 我的 飞船 .

“修理我的飞船。”

[juːz] [rɪ'pleɪsmənt] [pɑːrts][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] , [ɪf] ['nesəseri] .
**Use** **replacement** **parts** **from** **your** **own** **,** **if** **necessary** **.**
使用 替代品 部分 从 你的 自己的 , 如果 必要的 .

必要时，请使用您自己的替换零件。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ][men] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['plænɪt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [speɪs] -
**In return , I and my men will take you to a planet where there is a space -**
在 返回 , 我 和 我的 男人 将要 拿 你 到 一个 行星 在哪里 那里 是 一个 空间 -
[pɔ:rt] . "
**port . "**
港口 . "

作为回报，我和我的手下将带你去一个有太空港的星球。

" [jʊr; jər] ['speɪsʃɪp] ?
**" Your spaceship ?**
" 你的 飞船 ?

你的飞船?

" [heɪl] [æskt] ['pɔɪntɪdli] .
**" Hale asked pointedly .**
" 黑尔 问 尖锐地 .

黑尔意味深长地问道。

[jɑ:nz] ['bɪrdɪd] ['vɪzɪdʒ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Yon's bearded visage smiled a little .**
扬的 留着胡子的 面容 微笑 一个 小的 .

扬的胡须脸上微微一笑。

" [maɪn] .
**" Mine .**
" 矿 .

“矿。

[aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['li:gəli] [frʌm; frəm] - [ðə; ðɪ][fæt][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**I bought it legally from Dornis the Fat ten years ago .**
我 买 它 合法地 从 - 这 胖的 十 年 前 .

十年前我从胖子多尼斯那里合法购买的。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lænd] , ['ðerfɔ:r] , [baɪ] [lɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [sel] . "
**It fell on his land , therefore , by law , it was his to sell . "**
它 跌倒 在 他的 土地 , 所以 , 经过 法律 , 它 曾是 他的 到 卖 . "

因此，根据法律，这块地落在了他的土地上，他有权出售。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kru:] ?
**" What about the crew ?**
" 什么 关于 这 全体人员 ?

船员们呢?

" [heɪl] [æskt] .
**" Hale asked .**
" 黑尔 问 .

黑尔问道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʃɪp] . "
**" It was their ship . "**
" 它 曾是 他们的 船 . "

“那是他们的船。”

" [tru:] .
**" True .**
" 真的 .

“真的。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðeɪ] [daɪd] — [ɑ:] — [ɪn'testeɪt] .
**Unfortunately , they died — ah — intestate .**
很遗憾 , 他们 死亡 — 啊 — 无遗嘱 .

不幸的是，他们去世时没有留下遗嘱。

[ðə; ði]['prɑːpərti] ['ðerfɔːr] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

| The | property | therefore | reverted | to | our | legal | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 所以 | 恢复 | 到 | 我们的 | 合法的 | 政府 | . |

因此，该财产归还给了我国合法政府。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒd] [kə'mændər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | our | aged | Commander | would | have | nothing | to | do | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 老年人 | 指挥官 | 会 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , |

但我们年迈的指挥官对此却不予理会。

[soʊ][hiː; hi] [ruːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːfl] ['prɑːpərti][ʌv; əv] - [ðə; ði][fæt] . "

| so | he | ruled | that | it | was | the | lawful | property | of | Dornis | the | Fat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 裁决 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 合法的 | 财产 | 的 | - | 这 | 胖的 | . | " |

因此，他裁定这件物品是胖子多尼斯的合法财产。

" ['veri] ['niːtli] [dʌn] , " [sed] [heɪl] [ɪn] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| " | Very | neatly | done | , | " | said | Hale | in | honest | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 整齐地 | 完毕 | , | " | 说 | 黑尔 | 在 | 诚实的 | 钦佩 | . |

“做得非常漂亮，”黑尔由衷地赞赏道。

" [ɔːl] ['liːgəli] ['soʊd] [ʌp] .

| " | All | legally | sewed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 合法地 | 缝制的 | 向上 | . |

“一切都已依法妥善解决。”

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][kleɪm] ['wʊdnt] [stænd][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [lɔː] ,

| " | He | knew | the | claim | wouldn't | stand | up | in | a | court | of | interstellar | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 这 | 宣称 | 不会 | 站立 | 向上 | 在 | 一个 | 法庭 | 的 | 星际穿越 | 法律 | , |

他知道这种说法在星际法庭上站不住脚。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ 'mækə'neiʃənz -mæʃ ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːn][mæn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| but | he | recognized | the | machinations | of | a | fellow | con | man | when | he | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 认可 | 这 | 阴谋 | 的 | 一个 | 同伴 | 康 | 男人 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他们 | . |

但他一眼就认出了这是另一个骗子的伎俩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] .

| " | Thank | you | , | " | said | Yon | the | Fisher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 扬 | 这 | 费舍尔 | . |

“谢谢，”渔夫扬说道。

" [naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| " | Now | let's | get | down | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们来吧 | 得到 | 向下 | 到 | 商业 | . |

现在让我们进入正题。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [aɪ] [ə'suːm] .

| You | came | here | for | a | reason | , | I | assume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 这里 | 为了 | 一个 | 原因 | , | 我 | 认为 | . |

我想你来这里肯定是有原因的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] , [ɔːr]['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Is | it | a | deal | , | or | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 交易 | , | 或者 | 不是 | 它 | ? |

这笔交易到底是真是假?

[aɪ][kæn; kən][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ['plænɪt] .

| I | can | be | patient | ; | I | am | on | my | own | home | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 是 | 病人 | ; | 我 | 是 | 在 | 我的 | 自己的 | 家 | 行星 | . |

我可以耐心等待；我身处自己的星球。

[juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [hæv; həv] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] ['prizənəz] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] . "

| You | , | on | the | other | hand | , | have | been | virtually | prisoners | for | twelve | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 有 | 到过 | 几乎 | 囚犯 | 为了 | 十二 | 年 | . | " |

而你们，实际上已经做了十二年的囚犯了。

" [truː] , " [ə'griːd] [heɪl] .

| " | True | , | " | agreed | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 同意 | 黑尔 | . |

"没错，"黑尔同意道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'griːmənt] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] .

| " | I | think | we | can | make | some | sort | of | agreement | along | those | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 制作 | 一些 | 种类 | 的 | 协议 | 沿着 | 那些 | 线条 | . |

我认为我们可以就此达成某种协议。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ʃɪp] .

| I | was | sent | to | look | at | your | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 到 | 看 | 在 | 你的 | 船 | . |

我奉命前来查看你们的船只。

" [jɑːn][ðə; ðɪ] ['fɪʃər] ['pɒndəd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][wɪð; wɪθ] : " [waɪ]

| " | Yon | the | Fisher | pondered | this | for | a | moment | , | then | countered | with | : | " | Why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬 | 这 | 费舍尔 | 沉思 | 这 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 反驳 | 和 | : | " | 为什么 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

渔夫沉思片刻，然后反问道："为什么？"

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['bædli] [its] ['dæmɪdʒd] .

| " | We | have | to | know | how | badly | it's | damaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 知道 | 如何 | 糟糕 | 它是 | 损坏的 | . |

我们必须知道它受损有多严重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [rɪ'per] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [diːl] , [ɪz][ðer; ðər]

| If | it | can't | be | repaired | , | there's | no | sense | in | making | any | kind | of | deal | , | is | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不能 | 是 | 已修复 | , | 有 | 不 | 感觉 | 在 | 制作 | 任何 | 种类 | 的 | 交易 | , | 是 | 那里 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

如果无法修复，达成任何协议都没有意义，不是吗？

" [aɪ] [siː] .

| " | I | see | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | . |

"我懂了。

['veri] [wel] .

| Very | well | . |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

很好。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] .

| We | will | go | to | my | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 到 | 我的 | 船 | . |

我们将前往我的船。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [pri'kɔːʃənz] .

| However | , | we | will | have | to | take | precautions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 将要 | 有 | 到 | 拿 | 防范措施 | . |

但是，我们必须采取预防措施。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪm] [ʃʊr] . "
**You understand , I'm sure . "**
你 理解 , 我是 当然 . "

我相信你明白的。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [heɪl] [sed] .
**" Naturally , " Hale said .**
" 自然 , " 黑尔 说 .

"当然了，"黑尔说道。

['heɪlz] [hændz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] ['fɑːloʊd]
**Hale's hands were bound behind him , and the guard with the gun followed**
黑尔的 双手 是 边界 在后面 他 , 和 这 警卫 和 这 枪 随后
[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
**directly behind him .**
直接地 在后面 他 .

黑尔的双手被反绑在身后，持枪的警卫紧随其后。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ænɪmlz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['neɪtɪv] [tuː; tə]
**There are no animals fit for riding purposes which are native to**
那里 是 不 动物 合身 为了 骑术 目的 哪个 是 本国的 到
- [griːn] ,
**Cardigan's Green ,**
- 绿色的 ,

卡迪根格林没有适合骑乘的本土动物。

[ænd; ənd] ['iːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ber] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪt] [left] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə]
**and eking out a bare living from the planet left the colonists no time to**
和 eking 出去 一个 裸 活的 从 这 行星 左边 这 殖民者 不 时间 到
[dɪ'veləp] [mə'kænɪk(ə)l] [eɪdz] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
**develop mechanical aids to transportation .**
发展 机械的 艾滋病 到 运输 .

殖民者们为了勉强维持生计，根本没有时间去发展机械交通工具。

[ðeɪ] [wɔːkt] .
**They walked .**
他们 步行 .

他们步行。

['sevrəl] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['liːlənd] [heɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪtər] ['mɔːrɪs] .
**Several hours later , Leland Hale was inside the hull of the freighter Morris .**
一些 小时 之后 , 利兰 黑尔 曾是 里面 这 船体 的 这 货轮 莫里斯 .

几个小时后，利兰·黑尔进入了货轮"莫里斯"号的船体内部。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv] [jɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜːːmɪdɪnz] , [heɪl] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl]
**Under the watchful eye of Yon and his myrmidons , Hale went over the whole**
在下面 这 警惕 眼睛 的 扬 和 他的 蚁人 , 黑尔 去 超过 这 所有的
['ves(ə)l] ,
**vessel ,**
血管 ,

在扬和他的佣兵们的严密监视下，黑尔巡视了整艘船。

['seɪɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ i'veidiŋ ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə]
**saying as little as possible , and evading the questions that were put to**
说 作为 小的 作为 可能的 , 和 逃避 这 问题 那 是 放 到
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他尽量少说话，并回避向他提出的问题。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [lʊk] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][hiː; hi]

| When | he | was | finished | , | his | face | wore | a | speculative | look | , | but | inside | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 完成的 | , | 他的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 推测性的 | 看 | , | 但 | 里面 | 他 |

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['gliːfl] .

| was | feeling | positively | gleeful | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 感觉 | 积极地 | 兴高采烈 | . |

完成后，他脸上露出沉思的表情，但内心却感到无比欣喜。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði]['veri][moʊst] , [hiː; hi] , [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] ['wɜːrkɪŋ]

| In | an | hour | , | at | the | very | most | , | he | , | alone | , | could | put | the | vessel | in | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | , | 在 | 这 | 非常 | 最多 | , | 他 | , | 独自的 | , | 可以 | 放 | 这 | 血管 | 在 | 在职的 |

['ɔːrdər] !

| order | ! |
|---|---|
| 命令 | ! |

最多一个小时，他一个人就能让这艘船恢复正常运转!

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪs][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] [wen] [ðeɪ]

| The | original | crew | of | the | Morris | had | almost | finished | their | work | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 全体人员 | 的 | 这 | 莫里斯 | 有 | 几乎 | 完成的 | 他们的 | 工作 | 什么时候 | 他们 |

[sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] .

| succumbed | to | the | Plague | . |
|---|---|---|---|---|
| 屈服了 | 到 | 这 | 瘟疫 | . |

莫里斯号的原船员们几乎完成了他们的工作，却不幸死于瘟疫。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] !

| Surely | there | must | be | some | way | he | could | turn | this | to | his | advantage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 方式 | 他 | 可以 | 转动 | 这 | 到 | 他的 | 优势 | ! |

他肯定有办法利用这一点为自己谋利!

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] .

| " | I | think | it | can | be | done | , | " | he | said | judiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | , | " | 他 | 说 | 谨慎地 | . |

“我认为这是可以做到的，”他谨慎地说。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːrts] ['mɪsɪŋ]

| " | There's | not | a | lot | of | work | to | be | done | , | but | there | are | parts | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 一个 | 很多 | 的 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | , | 但 | 那里 | 是 | 部分 | 丢失的 |

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . . . .

| and | so | forth | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | . | . | . | . |

“工作量不多，但有些部件缺失等等.....”

[həm] . . . .

| Hmmmm | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 嗯..... | . | . | . | . |

嗯.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][kən'troʊl][ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stændɪŋ] .

| " | He | looked | around | the | control | room | in | which | they | were | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 大约 | 这 | 控制 | 房间 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 常设 | . |

他环顾了一下他们所在的控制室。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mes] .

| It | looked | like | a | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 混乱 | . |

看起来一团糟。

[ɔːl][ðə; ði] ['pænlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][ðə; ði]['sɜːrkɪt] ['haʊzɪŋz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]
**All the paneling had been taken off the circuit housings to work on the control**
全部 这 镶板 有 到过 已采取 离开 这 电路 住房 到 工作 在 这 控制
['sɪstəmz] .
**systems .**
系统 .

为了检修控制系统，所有电路外壳上的面板都被拆了下来。

[ɪn][ðə; ði]['endʒɪn]['sekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'fræktər] [doʊmz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɔːf] .
**In the engine section , the refractor domes were still off .**
在 这 引擎 部分 , 这 折射器 穹顶 是 仍然 离开 .

发动机舱内，折射罩仍然处于关闭状态。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪn][tɪp] - [tɑːp] [ʃeɪp] ,
**The ship didn't look in tip - top shape ,**
这 船 没有 看 在 提示 - 顶部 形状 ,

这艘船看起来状况不太好。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] ['aʊɚz] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
**but all that would have to be done was a half hour's work on the**
但 全部 那 会 有 到 是 完毕 曾是 一个 一半 小时 工作 在 这
['dʒɛnɚˌeɪtɚz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæf]['aʊər][tuː; tə][kloʊz] ['evriθɪŋ] [ʌp] .
**generators and another half hour to close everything up .**
发电机 和 其他 一半 小时 到 关闭 一切 向上 .

但所有这些工作只需要花半个小时修理发电机，再花半个小时把所有东西关好就行了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] , [ðoʊ] , " [sed] [heɪl] .
**" I don't know how long it will take , though , " said Hale .**
" 我 不 知道 如何 长的 它 将要 拿 , 尽管 , " 说 黑尔 .

“但我不知道需要多长时间，”黑尔说。

" [aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [siːld] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , " [sed] [jɑːn] .
**" I've kept it sealed and kept it clean , " said Yon .**
" 我已经 保留 它 密封 和 保留 它 干净的 , " 说 扬 .

“我一直把它密封起来，并保持清洁，”Yon说道。

" [aɪm][noʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [soʊ][aɪ] [kept] [maɪ][hændz] [ɔːf] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
**" I'm no engineer , so I kept my hands off of everything . "**
" 我是 不 工程师 , 所以 我 保留 我的 双手 离开 的 一切 . "

“我不是工程师，所以我什么都不管。”

" [kæn; kən][juː; jʊ]['paɪlət][hɜːr; hər] ?
**" Can you pilot her ?**
" 能 你 飞行员 她 ?

你会驾驶她吗?

" [heɪl] [æskt] .
**" Hale asked .**
" 黑尔 问 .

黑尔问道。

" ['iːzəli] .
**" Easily .**
" 容易地 .

“容易地。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['paɪlətɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] - [ʃɪp] ,
**I have the piloting instructions that were left in Cardigan's ship ,**
我 有 这 飞行员 指示 那 是 左边 在 - 船 ,

我这里有卡迪根飞船上留下的驾驶说明书。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌæstrə'^eiʃən] [ tʃɑ:ts ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] .

| and | I | have | the | astrogation | charts | from | this | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 星象导航 | 图表 | 从 | 这 | 一 | . |

我还有这张星象图。

" [hi:; hi] [smaɪld] .

| " | He | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [twelv] ['jɪrz] [tu:; tə] ['stʌdi] .

| " | I | have | had | twelve | years | to | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 十二 | 年 | 到 | 学习 | . |

我有十二年的学习时间。

" [heɪl] [hæd; həd][tu:; tə] [ə'gri:] [ðæt] [jɑ:n][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [raɪt] .

| " | Hale | had | to | agree | that | Yon | was | probably | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 有 | 到 | 同意 | 那 | 扬 | 曾是 | 大概 | 正确的 | . |

"黑尔不得不承认，扬的说法可能是对的。"

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['præktɪkli] [gaɪdz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɪt'self] [wen] [its] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .

| A | spaceship | practically | guides | and | runs | itself | when | it's | in | working | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飞船 | 几乎 | 指南 | 和 | 跑步 | 本身 | 什么时候 | 它是 | 在 | 在职的 | 命令 | . |

一艘运转正常的宇宙飞船几乎可以自主导航和运行。

[æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌæstrə'^eiʃən][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [kæn; kən][get][ə; eɪ][mæn]

| An | elementary | knowledge | of | astrogation | and | a | good | ship | can | get | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 初级 | 知识 | 的 | 星象导航 | 和 | 一个 | 好的 | 船 | 能 | 得到 | 一个 | 男人 |

['ɔ:lmoʊst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['gæləksi] .

| almost | anywhere | in | the | galaxy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何地方 | 在 | 这 | 星系 | . |

掌握基本的航海知识，再加上一艘性能良好的飞船，就能带一个人到达银河系的几乎任何地方。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [jɑ:n] , " [sed] [heɪl] , ['smaɪlɪŋ][hɪz; ɪz][best] [smaɪl] , " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][get]

| " | In | that | case | , | Yon | , | " | said | Hale | , | smiling | his | best | smile | , | " | I | think | we | can | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 案件 | , | 扬 | , | " | 说 | 黑尔 | , | 微笑 | 他的 | 最好的 | 微笑 | , | " | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 得到 |

[ə'lɔ:ŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

"既然如此，Yon，"黑尔笑着说，"我想我们能相处得很好。"

[let] ['baɪgɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪgɔ:nz] . "

| Let | bygones | be | bygones | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 往事 | 是 | 往事 | . | " |

让过去的事过去吧。

" ['eksələnt] .

| " | Excellent | . |
|---|---|---|
| " | 出色的 | . |

"出色的。

" [jɑ:n][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [sək'si:dɪŋ] .

| " | Yon | was | trying | hard | to | conceal | his | excitement | and | almost | succeeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬 | 曾是 | 尝试 | 难的 | 到 | 隐藏 | 他的 | 激动 | 和 | 几乎 | 成功 | . |

"Yon 努力掩饰自己的兴奋之情，而且几乎成功了。"

" [kʌm] ; [lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dɪnər] .

| " | Come | ; | let's | go | back | to | Taun | and | I'll | buy | you | a | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | ; | 我们来吧 | 去 | 后退 | 到 | 陶恩 | 和 | 患病的 | 买 | 你 | 一个 | 晚餐 | . |

"来吧，我们回陶恩，我请你吃饭。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [felt] [ɪk'spænsɪv] .
**Yon the Fisher felt expansive .**
扬 这 费舍尔 毛毡 广阔的 .

渔夫感到胸怀宽广。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] !
**At last , after twelve long years of waiting , he would have his spaceship !**
在 最后的 , 后 十二 长的 年 的 等待 , 他 会 有 他的 飞船 !

经过漫长的十二年等待，他终于要拥有自己的宇宙飞船了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs]
**Of course , he had no intention of taking the crew of the Caduceus**
的 课程 , 他 有 不 意图 的 采取 这 全体人员 的 这 双蛇杖
['eniwer] ;
**anywhere ;**
任何地方 ;

当然，他并没有打算把卡杜西斯号的船员带到任何地方；

[hiː; hi]['wɑːntɪd][noʊ] ['speɪsʃɪp] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn] - [griːn] .
**he wanted no spaceship but his own on Cardigan's Green .**
他 通缉 不 飞船 但 他的 自己的 在 - 绿色的 .

他不要宇宙飞船，只想在卡迪根绿地上拥有一艘属于自己的宇宙飞船。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] [truː] ,
**But now that a part of his dream was about to come true ,**
但 现在 那 一个 部分 的 他的 梦 曾是 关于 到 来 真的 ,

但现在，他梦想的一部分即将实现，

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['dʒestʃər] .
**he felt like making a grand gesture .**
他 毛毡 喜欢 制作 一个 盛大 手势 .

他想做一件轰动的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ]['pɑːrti] .
**He would throw a party .**
他 会 扔 一个 派对 .

他会举办派对。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɑːn] - [griːn] [naʊ] ,
**He was the second most important man on Cardigan's Green now ,**
他 曾是 这 第二 最多 重要的 男人 在 - 绿色的 现在 ,

现在他是卡迪根绿地上第二重要的人物了。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][oʊld] [kə'mændər] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [wʊd] [biː; bi]
**and eventually the old Commander would die , and Yon the Fisher would be**
和 最终 这 老的 指挥官 会 死 , 和 扬 这 费舍尔 会 是
[ɪ'lektɪd] .
**elected .**
当选 .

最终，老指挥官会去世，渔夫扬会当选。

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [θroʊ] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .
**He would really throw a party then , but now he would do a good job .**
他 会 真的 扔 一个 派对 然后 , 但 现在 他 会 做 一个 好的 工作 .

他以前肯定会大肆举办派对，但现在他会做得很好。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌentərˈteɪn] [ðɪs] [ˈaɪləndər] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [ˈmænər] .

| He | would | entertain | this | Islander | in | the | grand | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 招待 | 这 | 岛民 | 在 | 这 | 盛大 | 方式 | . |

他会以盛大的方式款待这位岛民。

[ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stoʊn] [hɔːl] .

| The | entertainment | was | held | in | a | large | stone | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 曾是 | 握住 | 在 | 一个 | 大的 | 石头 | 大厅 | . |

娱乐活动在一个大型石砌大厅举行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpʊrliˌpɔːrli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ber] [ʌv; əv] [ˌɔːrnəmenˈteɪʃ(ə)n] .

| It | was | poorly | lighted | and | almost | bare | of | ornamentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 差 | 照明 | 和 | 几乎 | 裸 | 的 | 装饰 | . |

它光线昏暗，几乎没有任何装饰。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

| By | the | time | everything | was | ready | , | the | sun | had | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 一切 | 曾是 | 准备好 | , | 这 | 太阳 | 有 | 放 | , |

等一切都准备就绪时，太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ɔɪl] [tɔːtʃiz] [set] [ɪn] [ˈskɑːnsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| and | the | hall | was | illuminated | by | oil | torches | set | in | sconces | along | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大厅 | 曾是 | 照明 | 经过 | 油 | 火炬 | 放 | 在 | 壁灯 | 沿着 | 这 | 墙壁 | . |

大厅里，墙上的壁灯里点着油灯，照亮了整个大厅。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [ə; eɪ] [stæg] [əˈfer] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [heɪl] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

| It | was | strictly | a | stag | affair | , | which | , | as | far | as | Hale | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 严格 | 一个 | 麾 | 事务 | , | 哪个 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 黑尔 | 曾是 | 担心的 | , |

这完全是一场单身汉聚会，就黑尔而言，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [ˈpɑːrti] [ɪnˈdiːd] .

| made | it | a | very | dull | party | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 一个 | 非常 | 乏味的 | 派对 | 的确 | . |

这真是一场非常无聊的聚会。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈspiːtʃɪz] [gəˈlɔːr] , [ænd; ənd] [jɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] [meɪd] [əˈbaʊt] [ˈevri] [θɜːrd] [wʌn] .

| There | were | speeches | galore | , | and | Yon | the | Fisher | made | about | every | third | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 演讲 | 数不胜数 | , | 和 | 扬 | 这 | 费舍尔 | 制成 | 关于 | 每一个 | 第三 | 一 | . |

演讲很多，而渔夫扬大约每三个演讲中就有一个是他发言的。

[ˈhʌŋgri] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

| Hungry | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

尽管他当时很饿，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [heɪl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [ɪˈnʌf] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [fuːd] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| it | took | a | little | time | for | Hale | to | work | up | enough | courage | to | try | the | food | placed | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 小的 | 时间 | 为了 | 黑尔 | 到 | 工作 | 向上 | 足够的 | 勇气 | 到 | 尝试 | 这 | 食物 | 放置 | 前 | 他 | . |

黑尔花了点时间才鼓起勇气尝试摆在他面前的食物。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈiːtn] [fuːdz] [ɑːn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [pˈlænɪts] ,

| He | had | eaten | foods | on | half | a | thousand | different | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 吃 | 食物 | 在 | 一半 | 一个 | 千 | 不同的 | 行星 | , |

他吃过五百多个不同星球上的食物，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪkld] [ˈsentɪpiːd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

| but | a | thing | like | a | pickled | centipede | had | never | been | set | before | him | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 一个 | 腌制 | 蜈 | 有 | 绝不 | 到过 | 放 | 前 | 他 | 前 | , |

但他以前从未见过腌蜈蚣这种东西。

[ænd; ənd][ɪts] [peɪl] [bluː] - [griːn] ['kʌlər][ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt]['bɑːdi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ˌaɪ 'tiː]
**and** **its** **pale** **blue** **-** **green** **color** **and** **translucent** **body** **did** **nothing** **to** **endear** **it**
和 它是 苍白 蓝色的 - 绿色的 颜色 和 半透明 身体 做过 没有什么 到 心爱的 它
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**to** **him** **.**
到 他 .

它淡蓝绿色的外表和半透明的身体并没有让他对它产生丝毫好感。

[hiː; hi]['faɪnəli] [traɪd] [wʌn] , ['æftər]['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪ'ræfɪkəli] ,
**He** **finally** **tried** **one** **,** **after** **closing** **his** **eyes** **seraphically** **,**
他 最后 尝试 一 , 后 结束 他的 眼睛 天使般的 ,

他最后试了一下，然后如天使般闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] .
**as** **though** **he** **wanted** **to** **enjoy** **it** **to** **the** **fullest** **.**
作为 尽管 他 通缉 到 享受 它 到 这 最 .

仿佛他想尽情享受这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .
**It** **was** **delicious** **.**
它 曾是 可口的 .

很美味。

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] , ['saʊər] - ['teɪstɪŋ] [fər'ment] [ðæt] [prə'duːst] [ə; eɪ][naɪs] [gloʊ] .
**The** **beverage** **was** **a** **purplish** **,** **sour** **-** **tasting** **ferment** **that** **produced** **a** **nice** **glow** **.**
这 饮料 曾是 一个 紫红色 , 酸的 - 品尝 发酵 那 生产 一个 好的 辉光 .

这种饮料是一种紫色的、味道酸涩的发酵饮料，发酵后会散发出漂亮的光泽。

[heɪl] [dræŋk] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd]
**Hale** **drank** **three** **cups** **of** **it** **before** **he** **thought** **to** **wonder** **if** **it** **were** **made**
黑尔 喝 三 杯子 的 它 前 他 想法 到 想知道 如果 它 是 制成
[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['beri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ wəːmz, vɔːrms ][ˌɪn'saɪd] .
**from** **the** **purple** **berry** **with** **the** **white** **worms** **inside** **.**
从 这 紫色的 浆果 和 这 白色的 蠕虫 里面 .

黑尔喝了三杯之后才想到，这酒是不是用那种里面有白色虫子的紫色浆果酿造的。

[hiː; hi] ['waɪzli] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [kʌps] ,
**He** **wisely** **refrained** **from** **asking** **,** **and** **,** **after** **a** **few** **more** **cups** **,**
他 明智地 克制 从 问 , 和 , 后 一个 很少 更多的 杯子 ,

他明智地没有问，又喝了几杯之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
**it** **ceased** **to** **worry** **him** **at** **all** **.**
它 停止 到 担心 他 在 全部 .

他完全不再为此担忧了。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] , [ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] .
**As** **the** **night** **went** **on** **,** **the** **party** **became** **more** **and** **more** **boisterous** **.**
作为 这 夜晚 去 在 , 这 派对 成为 更多的 和 更多的 喧闹的 .

随着夜色渐深，聚会变得越来越喧闹。

['evriwʌn] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [fər'ment] ,
**Everyone** **had** **plenty** **of** **the** **purple** **ferment** **,**
每个人 有 很多 的 这 紫色的 发酵 ,

每个人都吃到了大量的紫色发酵食品。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [les]
**and** **the** **conversation** **became** **more** **and** **more** **interesting** **as** **it** **made** **less**
和 这 对话 成为 更多的 和 更多的 有趣的 作为 它 制成 较少的
[ænd; ənd] [les] [sens] .
**and** **less** **sense** **.**
和 较少的 感觉 .

对话变得越来越没意义，却也越来越有趣。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðæt]

| It | must | have | been | rather | early | in | the | morning | when | the | incident | occurred | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 相当 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 事件 | 发生 | 那 |

[bəuθ] [ʃɑːkt] [heɪl] [bæk] ['ɪntuː][sə'braɪəti][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [zest][fɔːr; fər][laɪf] .

| both | shocked | Hale | back | into | sobriety | and | gave | him | a | new | zest | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 震惊 | 黑尔 | 后退 | 进入 | 清醒 | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 新的 | 热情 | 为了 | 生活 | . |

事件发生的时间一定相当早，当时正值清晨，这件事既让黑尔清醒过来，又让他重新燃起了对生活的热情。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

| As | is | usual | in | parties | of | that | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 通常 | 在 | 各方 | 的 | 那 | 种类 | , |

正如这类聚会中常见的那样，

[ðə; ði][hoʊst] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['lɪkər] [ðæt] [wʊd]

| the | host | somehow | managed | to | underestimate | the | amount | of | liquor | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 不知何故 | 管理 | 到 | 低估 | 这 | 数量 | 的 | 酒 | 那 | 会 |

[biː; bi] [kən'sʊmd] .

| be | consumed | . |
|---|---|---|
| 是 | 消耗 | . |

主人似乎低估了酒水的消耗量。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ræn][aʊt] , [ænd; ənd][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hæd; həd][tuː; tə][send] [aʊt][fɔːr; fər] [mɔːr] .

| The | supply | ran | out | , | and | Yon | the | Fisher | had | to | send | out | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应 | 跑 | 出去 | , | 和 | 扬 | 这 | 费舍尔 | 有 | 到 | 发送 | 出去 | 为了 | 更多的 | . |

补给用完了，渔夫扬不得不派人去补给。

" [lɑː] !

| " | La | ! |
|---|---|---|
| " | 拉 | ! |

“啦！

" [hiː; hi][kraɪd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][læst] ['ɜːrθnwer] [dʒʌg] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ber]

| " | he | cried | as | he | turned | up | the | last | earthenware | jug | , | only | to | find | a | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 作为 | 他 | 转向 | 向上 | 这 | 最后的 | 陶器 | 水壶 | , | 仅有的 | 到 | 寻找 | 一个 | 裸 |

[hæf] - ['kʌpfʊl] [wɪ'ðɪn] .

| half | - | cupful | within | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一杯 | 之内 | . |

“他一边哭着一边翻开最后一个陶罐，却发现里面只有半杯水。”

" [aʊt] [ʌv; əv][dʒuːs] !

| " | Out | of | juice | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 汁 | ! |

没电了！

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [aʊt] ?

| Are | we | all | out | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 全部 | 出去 | ? |

大家都出去了吗?

[noʊ] [mɔːr] ?

| No | more | ? |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | ? |

不再?

" [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['eni] [fʊl] [dʒʌgz][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd]

| " | He | gazed | around | , | as | though | he | expected | any | full | jugs | to | stand | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 大约 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 预期的 | 任何 | 满的 | 水罐 | 到 | 站立 | 向上 | 和 |

[ə'naʊns] [ðəm'selvz] .

| announce | themselves | . |
|---|---|---|
| 宣布 | 他们自己 | . |

他环顾四周，仿佛期待着任何装满水的罐子都能站起来宣布自己存在。

[nʌn] [dɪd] .
**None did .**
没有任何 做过 .

没有人这样做。

" [lʊk] [ə'raʊnd] !
**" Look around !**
" 看 大约 !

看看周围!

" [hiː; hi] [bɔːld] .
**" he bawled .**
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] .
**" There must be another .**
" 那里 必须 是 其他 .

肯定还有另一个。

" [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [ɑːd] [men] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [dʒʌgz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
**" The whole group of thirty - odd men began turning jugs upside down .**
" 这 所有的 团体 的 三十 - 奇怪的 男人 开始 转弯 水罐 上行 向下 .

“三十多个男人开始把罐子倒过来。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**One of them had a little in it ,**
一 的 他们 有 一个 小的 在 它 ,

其中一个里面有一点，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] ,
**but the man who turned it had failed to provide a receptacle ,**
但 这 男人 WHO 转向 它 有 失败的 到 提供 一个 容器 ,

但翻转它的人却没有提供容器。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
**and it splashed on the floor .**
和 它 溅起 在 这 地面 .

水溅到了地板上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [fʊl] [dʒʌgz] .
**There were no full jugs .**
那里 是 不 满的 水罐 .

没有装满水的壶。

" - !
**" Ferek !**
" - !

“费雷克！”

[juː; jʊ] , - !
**You , Ferek !**
你 , - !

你，费雷克!

" [jɑːn] [kɔːld] ['laʊdli] .
**" Yon called loudly .**
" 扬 称为 高声 .

“Yon大声喊道。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**One of the men stood up and came toward him .**
一 的 这 男人 站立 向上 和 来了 朝向 他 .

其中一人站起身，朝他走来。

" - , [goʊ][get][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] .
" **Ferek , go get us some more .**
" - , 去 得到 我们 一些 更多的 .

“费雷克，再去给我们弄一些。”

[weɪk] [ʌp][læn][ðə; ði] ['bruːər] .
**Wake up Lan the Brewer .**
唤醒 向上 兰 这 酿酒师 .

叫醒酿酒师兰。

[hɪr] — [teɪk] [ðɪs] .
**Here — take this .**
这里 — 拿 这 .

给你。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] ['leðər] [bæg][ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb][ænd; ənd]
" **He opened a leather bag that hung at the cincture of his robe and**
" 他 打开 一个 皮革 包 那 悬挂 在 这 束带 的 他的 长袍 和
[spɪld] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ,
**spilled out a handful of sparkling ,**
洒了 出去 一个 少数 的 闪闪发光 ,

他打开挂在长袍腰间的皮袋，倒出一把闪闪发光的.....

[bluː] - [waɪt] [stoʊnz] .
**blue - white stones .**
蓝色的 - 白色的 石头 .

蓝白色的石头。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
**He selected one and handed it over .**
他 已选 一 和 递交 它 超过 .

他选了一个递了过去。

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , - ; [wɪə(r)] [ɔːl] ['θɜːrsti] !
" **And mind you make it snappy , Ferek ; we're all thirsty !**
" 和 头脑 你 制作 它 轻快 , - ; 是 全部 渴 !

“还有，费雷克，你得快点儿，我们都渴了！”

" - [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][fled] , [bʌt; bət] ['liːlənd] [heɪl] [dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]
" **Ferek turned on his heel and fled , but Leland Hale did not watch his**
" - 转向 在 他的 脚跟 和 逃亡 , 但 利兰 黑尔 做过 不是 手表 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
**departure .**
离开 .

“费雷克转身就跑，但利兰·黑尔没有看到他离开。”

[heɪl] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃɚz] [pɑːm] .
**Hale was staring at the handful of stones in Yon the Fisher's palm .**
黑尔 曾是 凝视 在 这 少数 的 石头 在 扬 这 渔夫的 棕榈 .

黑尔盯着渔夫扬手掌里的那几块石头。

[ 'daiəmənds ] !
**Diamonds !**
钻石 !

钻石！

['pɜːrfɪkt] , [bluː] - [waɪt] [ˌɑːktə'hiːdrənz] !
**Perfect , blue - white octahedrons !**
完美的 , 蓝色的 - 白色的 八面体 !

完美的蓝白色八面体！

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['tjʊnɪŋ] ['krɪstl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdioʊ] .

| He | knew | what | they | were | ; | the | vital | tuning | crystals | for | the | subspace | radio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | ; | 这 | 必不可少的 | 调谐 | 晶体 | 为了 | 这 | 子空间 | 收音机 | . |

他知道它们是什么；那是亚空间无线电的关键调谐晶体。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] !

| So | that | was | what | the | Morris | had | been | carrying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 莫里斯 | 有 | 到过 | 携带 | ! |

原来莫里斯车运载的就是这些东西!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪstl] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbˌspeɪs]

| The | little | crystals | that | were | worth | more | than | all | the | rest | of | a | subspace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 晶体 | 那 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 一个 | 子空间 |

['reɪdioʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

| radio | , | including | installation | . |
|---|---|---|---|---|
| 收音机 | , | 包括 | 安装 | . |

这些小晶体的价值超过了亚空间无线电的所有其他部件，包括安装费用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] !

| And | they | were | using | them | as | a | medium | of | exchange | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 使用 | 他们 | 作为 | 一个 | 中等的 | 的 | 交换 | ! |

他们竟然把它们当作交换媒介!

[heɪl] ['mentəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪst] ['prɑːfɪt]

| Hale | mentally | rubbed | his | hands | together | , | and | the | glitter | of | promised | profit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 精神上 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 一起 | , | 和 | 这 | 闪光 | 的 | 承诺 | 利润 |

[gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| gleamed | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

黑尔在心里搓了搓手，眼中闪烁着对未来利润的渴望。

[wen] - [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][dʒuːs] , [ˌfɔːr'tiːn] [dʒʌgz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | Ferek | came | back | with | the | purple | juice | , | fourteen | jugs | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 来了 | 后退 | 和 | 这 | 紫色的 | 汁 | , | 十四 | 水罐 | 的 | 它 | , |

费雷克带着紫色的果汁回来了，足足十四罐。

[heɪl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| Hale | was | ready | for | the | fun | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 乐趣 | 到 | 开始 | . |

黑尔已经准备好开始享受乐趣了。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [felt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]

| He | woke | up | the | next | morning | with | a | head | that | felt | the | way | it | deserved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 向上 | 这 | 下一个 | 早晨 | 和 | 一个 | 头 | 那 | 毛毡 | 这 | 方式 | 它 | 应得的 | 到 |

[fiːl] .

| feel | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

第二天早上醒来，他感觉头痛欲裂，这感觉终于恢复了正常。

[hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['kɜːrtiəsli] ['eskɔːtid] [bæk] [tuː; tə] " [ðə; ði][brɪg] " [ænd; ənd]

| He | vaguely | remembered | being | courteously | escorted | back | to | " | the | brig | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 依稀 | 记得 | 存在 | 礼貌地 | 护送 | 后退 | 到 | " | 这 | 布里格 | " | 和 |

[ˌserə'moʊniəsli] [ lɔkt ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] .

| ceremoniously | locked | in | with | the | best | of | good | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 已锁定 | 在 | 和 | 这 | 最好的 | 的 | 好的 | 愿望 | . |

他隐约记得自己被礼貌地护送回"牢房"，并被隆重地锁了起来，同时收到了最美好的祝愿。

['hiːd] [felt] [faɪn] [ðen] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [naʊ] .

| He'd | felt | fine | then | ; | he | didn't | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 毛毡 | 美好的 | 然后 | ; | 他 | 没有 | 现在 | . |

他当时感觉很好；现在感觉不好了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ,
**He** **sat** **up** **,**
他 卫星 向上 ,

他坐了起来，

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pæk] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['æsprɪn]
**wishing** **he** **had** **his** **pack** **back** **so** **that** **he** **could** **get** **a** **couple** **of** **aspirin**
祝 他 有 他的 盒 后退 所以 那 他 可以 得到 一个 夫妻 的 阿司匹林
['tæblɪts] .
**tablets** **.**
片剂 .

他真希望自己的背包还在，这样他就可以买几片阿司匹林了。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['mʌtərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
**Then** **the** **noise** **came** **to** **his** **ears** **—** **an** **excited** **muttering** **outside** **the** **window** **.**
然后 这 噪音 来了 到 他的 耳朵 — 一个 兴奋的 喃喃自语 外部 这 窗户 .

然后他听到了外面传来的声音——窗外传来兴奋的低语声。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kerfəli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] ['oʊpənɪŋ] .
**He** **got** **to** **his** **feet** **carefully** **and** **walked** **over** **to** **the** **barred** **opening** **.**
他 得到 到 他的 脚 小心 和 步行 超过 到 这 禁止 开幕 .

他小心翼翼地站起身，走到带栅栏的门口。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**Outside** **,** **a** **group** **of** **men** **were** **standing** **across** **the** **narrow** **street** **from** **his**
外部 , 一个 团体 的 男人 是 常设 穿过 这 狭窄的 街道 从 他的
[sel] .
**cell** **.**
细胞 .

外面，一群男人站在他牢房对面狭窄的街道上。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['heɪlz] [feɪs] [ə'pɪrd] ,
**They** **seemed** **to** **be** **staring** **at** **the** **window** **,** **and** **when** **Hale's** **face** **appeared** **,**
他们 似乎 到 是 凝视 在 这 窗户 , 和 什么时候 黑尔的 脸 出现 ,

他们似乎正盯着窗户，当黑尔的脸出现在眼前时，

[ðeɪ] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [strʌk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
**they** **moved** **back** **a** **little** **,** **almost** **as** **though** **he'd** **struck** **at** **them** **.**
他们 已搬 后退 一个 小的 , 几乎 作为 尽管 他会 击 在 他们 .

他们后退了几步，仿佛他袭击了他们一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['siːst] .
**At** **the** **same** **time** **,** **the** **muttering** **ceased** **.**
在 这 相同的 时间 , 这 喃喃自语 停止 .

与此同时，低语声停止了。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bærɪtoʊn] [vɔɪs] .
**"** **What's** **going** **on** **out** **there** **?** **"** **he** **asked** **in** **his** **heavy** **baritone** **voice** **.**
" 是什么 去 在 出去 那里 ? " 他 问 在 他的 重的 男中音 嗓音 .

"外面发生了什么事？"他用低沉浑厚的男中音问道。

" [its] [ðə; ði] [pleɪg] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**"** **It's** **the** **Plague** **,** **"** **said** **one** **of** **them** **.**
" 它是 这 瘟疫 , " 说 一 的 他们 .

"是瘟疫，"其中一人说道。

[heɪl] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][gʌn] - [wiːldɪŋ] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
**Hale** **recognized** **him** **as** **the** **gun** **-** **wielding** **guard** **of** **the** **day** **before** **.**
黑尔 认可 他 作为 这 枪 - 挥舞 警卫 的 这 天 前 .

黑尔认出他就是前一天持枪的保安。

" [ðə; ði] [pleɪg] ? "
**" The Plague ? "**
" 这 瘟疫 ? "

“瘟疫？”

" [ðæts] [raɪt] .
**" That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
**Yon the Fisher has it .**
扬 这 费舍尔 有 它 .

渔夫扬拥有它。

['sev(ə)n] ['ʌðər] .
**Seven others .**
七 其他的 .

还有其他七人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
**I think you may have it . "**
我 思考 你 可能 有 它 . "

我认为你可能得了。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
**" Don't be silly !**
" 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

" [heɪl] [snæpt] .
**" Hale snapped .**
" 黑尔 啪啪 .

黑尔突然爆发了。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] .
**" I feel fine .**
" 我 感觉 美好的 .

我感觉很好。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪg] [ɪz] [ðɪs] ? "
**What kind of a plague is this ? "**
什么 种类 的 一个 瘟疫 是 这 ? "

这是什么类型的瘟疫?

" [waɪ] — [its] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪg] . "
**" Why — it's just the Plague . "**
" 为什么 — 它是 只是 这 瘟疫 . "

“为什么？——那只是瘟疫而已。”

" [aɪ] [miːn] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "
**" I mean , what are the symptoms ? "**
" 我 意思是 , 什么 是 这 症状 ? "

我的意思是，有哪些症状?

" [kɔːf] .
**" Cough .**
" 咳嗽 .

“咳嗽。

['wɔːtəri] [aɪz] .
**Watery eyes .**
水状的 眼睛 .

眼睛湿润。

[noʊz] [rʌnz] .
**Nose runs .**
鼻子 跑步 .

流鼻涕。

[ðen] [ə; eɪ]['fiːvər][ænd; ənd][juː; jʊ][daɪ] . "
**Then a fever and you die . "**
然后 一个 发烧 和 你 死 . "

然后就会发烧，然后就死了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" And you say Yon the Fisher has it ?**
" 和 你 说 扬 这 费舍尔 有 它 ?

"你说渔夫扬拥有它？"

" [heɪl] [felt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
**" Hale felt things were going even better than he had expected .**
" 黑尔 毛毡 事物 是 去 甚至 更好的 比 他 有 预期的 .

"黑尔觉得事情进展得比他预想的还要顺利。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [diːl] [maɪt] [fɔːl] [θruː] .
**But if the Fisher were to die , the whole deal might fall through .**
但 如果 这 费舍尔 是 到 死 , 这 所有的 交易 可能 落下 通过 .

但如果费舍尔死了，整个交易可能就泡汤了。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Look here , " he said ,**
" 看 这里 , " 他 说 ,

"看这里，"他说。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [stʌf] [ɪn][maɪ] [pæk] [ðæt] [wɪl] [fɪks] [ðoʊz] [bɔɪz] [ʌp][ɪn][noʊ][taɪm] .
**" I've got some stuff in my pack that will fix those boys up in no time .**
" 我已经 得到 一些 东西 在 我的 盒 那 将要 使固定 那些 男孩们 向上 在 不 时间 .

"我背包里有一些东西，可以很快治好那些孩子。"

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] —
**Just let me out of here , and I'll —**
只是 让 我 出去 的 这里 , 和 患病的 —

放我出去，我就——

" [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [sed] :
**" The muttering in the crowd began again , and the guard said :**
" 这 喃喃自语 在 这 人群 开始 再次 , 和 这 警卫 说 :

人群中再次响起窃窃私语，卫兵说道：

" [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] . "
**" I can't let you out without permission from Yon the Fisher . "**
" 我 不能 让 你 出去 没有 允许 从 扬 这 费舍尔 . "

"没有渔夫扬的许可，我不能放你出去。"

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [heɪl] [bɪ'gæn] .
**" Now , look here , " Hale began .**
" 现在 , 看 这里 , " 黑尔 开始 .

"现在，看这里，"黑尔开口说道。

[heɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] .
**Hale had a persuasive tongue .**
黑尔 有 一个 有说服力的 舌头 .

黑尔能说会道。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['daɪəlekt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['gɪv(ə)n][taɪm] [ɪ'nʌf] ,
**Even in a strange dialect , he could , given time enough ,**
甚至 在 一个 奇怪的 方言 , 他 可以 , 给定 时间 足够的 ,

即使使用一种陌生的方言，只要给他足够的时间，他也能做到。

[wɜːrk] [men] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .

| work | men | around | to | his | way | of | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 男人 | 大约 | 到 | 他的 | 方式 | 的 | 思维 | . |

工人们逐渐接受了他的想法。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈpiːpəlz] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈvegər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] ,

| Some | years | before | , | according | to | the | court | records | of | the | Supreme | People's | Court | of | Vega | VII | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | , | 根据 | 到 | 这 | 法庭 | 记录 | 的 | 这 | 最高 | 人们的 | 法庭 | 的 | 维加 | 七 | , |

根据维加七区最高人民法院的法庭记录，几年前，

[wʌn] [ˈliːlənd] [heɪl] [hæd; həd] [bɪn] [inˈdaitid] [fɔːr; fər] [ˈkɪdnæp] - [ˈmɜːrdər] ,

| one | Leland | Hale | had | been | indicted | for | kidnap | - | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 利兰 | 黑尔 | 有 | 到过 | 被起诉 | 为了 | 绑架 | - | 谋杀 | , |

利兰·黑尔曾因绑架谋杀罪被起诉。

[ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [biː; bi] [traɪd] [ɑːn] [ˈvegər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɛsˌpiːˈsiː] .

| a | crime | which | can | only | be | tried | on | Vega | VII | by | the | SPC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犯罪 | 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 尝试 | 在 | 维加 | 七 | 经过 | 这 | 战略规划委员会 | . |

只能由SPC在Vega VII上审理的罪行。

[faɪv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdʒʌdʒɪz] , [waɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] , [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] .

| Five | learned | judges | , | wise | in | the | law | , | heard | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 学习 | 法官 | , | 明智的 | 在 | 这 | 法律 | , | 听到 | 这 | 案件 | . |

五位学识渊博、精通法律的法官审理了此案。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [fʊl] [teɪp] [ˈtrænskrɪpt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| At | the | same | time | , | a | full | tape | transcript | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 一个 | 满的 | 磁带 | 文字稿 | 曾是 | 制成 | . |

与此同时，制作了一份完整的录音文字稿。

[ðə; ði] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈæmpli] [pruːvd] [ˈmoʊtɪv] , [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [aɪˈdentəti] .

| The | prosecution | presented | its | case | and | amply | proved | motive | , | opportunity | , | and | identity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 起诉 | 呈现 | 它是 | 案件 | 和 | 充足的 | 已证实 | 动机 | , | 机会 | , | 和 | 身份 | . |

检方陈述案情，充分证明了作案动机、作案机会和嫌疑人身份。

[heɪl] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] , [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ tʃɑːts ] [ænd; ənd] [ˈevɪdəns] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .

| Hale | defended | himself | , | using | the | charts | and | evidence | presented | by | the | prosecution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 辩护 | 他自己 | , | 使用 | 这 | 图表 | 和 | 证据 | 呈现 | 经过 | 这 | 起诉 |

.

:

.

黑尔利用控方提供的图表和证据为自己辩护。

[noʊ] [ˈlɑːdʒɪk] [ˈroʊbɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [dɪˈfɛndənts] [ˈtestɪmoʊni] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpærəgræf] ,

| No | logic | robot | would | have | accepted | the | defendant's | testimony | for | more | than | the | first | paragraph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 逻辑 | 机器人 | 会 | 有 | 公认 | 这 | 被告的 | 见证 | 为了 | 更多的 | 比 | 这 | 第一的 | 段落 | , |

任何逻辑机器人都不会接受被告证词的第二个部分，只会接受第一段。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] ['lɜːrnɪd] ['dʒʌdʒɪz] ['lisnd] ['kerfəli] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪɪŋ]

| but | the | five | learned | judges | listened | carefully | , | believing | that | they | were | weighing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 五 | 学习 | 法官 | 听着 | 小心 | , | 相信 | 那 | 他们 | 是 | 称重 |

[bəuθ][saɪdz] [ɪm'pɑːrʃəli] .

| both | sides | impartially | . |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 侧面 | 秉公 | . |

但五位博学的法官认真聆听，相信自己能够公正地权衡双方的陈述。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][voʊt][wʌz; wəz] [θriː] - [tuː] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .

| When | it | was | over | , | the | vote | was | three | - | two | in | favor | of | acquittal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 这 | 投票 | 曾是 | 三 | - | 二 | 在 | 偏爱 | 的 | 开释 | . |

最终，投票结果为三比二，赞成无罪释放。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ə'pɪnjən][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə]['mɪstər] . [heɪl] [fɔːr; fər] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]

| The | majority | opinion | apologized | to | Mr | . | Hale | for | inconveniencing | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 观点 | 道歉 | 到 | 先生 | . | 黑尔 | 为了 | 不便 | 他 | 经过 |

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['traɪəl] .

| bringing | him | to | trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 到 | 审判 | . |

多数意见就将黑尔先生带到法庭审判给他带来的不便表示歉意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][maɪ'nɔːrəti][ə'pɪnjən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] ['mɪrli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]

| There | was | no | minority | opinion | ; | the | other | two | judges | merely | abstained | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 少数民族 | 观点 | ; | 这 | 其他 | 二 | 法官 | 仅仅 | 弃权 | 从 |

['voʊtɪŋ] .

| voting | . |
|---|---|
| 表决 | . |

没有少数派意见；另外两位法官只是弃权了。

[wen] ['heɪlz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][sɪ'mæntɪk][ə'næləsɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

| When | Hale's | defense | was | subjected | to | semantic | analysis | , | it | was | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 黑尔的 | 防御 | 曾是 | 受 | 到 | 语义 | 分析 | , | 它 | 曾是 | 发现 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ,

| that | his | statements | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 声明 | , |

对黑尔的辩护词进行语义分析后发现，他的陈述：

['teɪkən][æt; ət] [feɪs] ['væljuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['kɑːntent] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| taken | at | face | value | without | the | emotional | content | , | were | a | confession | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 在 | 脸 | 价值 | 没有 | 这 | 情绪 | 内容 | , | 是 | 一个 | 忏悔 | 和 |

[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] !

| admission | of | guilt | ! |
|---|---|---|---|
| 入学 | 的 | 有罪 | ! |

如果抛开情感因素，单从字面意思来看，那就是认罪供述！

[ðə; ði] [pres] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] .

| The | press | had | a | field | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 按 | 有 | 一个 | 场地 | 天 | . |

媒体对此大肆报道。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

| The | three | judges | of | the | majority | were | forced | to | resign | by | public | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 法官 | 的 | 这 | 多数 | 是 | 强制 | 到 | 辞职 | 经过 | 民众 | 观点 | , |

多数派的三名法官迫于舆论压力被迫辞职。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [left][ðə; ði] [bentʃ] [suːn] ['æftər] .

| and | the | other | two | left | the | bench | soon | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 二 | 左边 | 这 | 长椅 | 很快 | 后 | . |

另外两名球员随后也离开了替补席。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][dʒu:'dɪʃəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['vegər][ˌviːˌaɪ'aɪ][wʌz; wəz] [ri:'væmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['flɜ:ri] [ʌv; əv]

| The | entire | judicial | system | of | Vega | VII | was | revamped | in | a | frenzied | flurry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 司法 | 系统 | 的 | 维加 | 七 | 曾是 | 改版 | 在 | 一个 | 丧心病狂 | 阵雪 | 的 |

['ledʒɪsleɪtɪv][æk'tɪvəti] .

| legislative | activity | . |
|---|---|---|
| 立法 | 活动 | . |

维加七世的整个司法体系在一阵疯狂的立法活动中进行了彻底改革。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['li:lənd] [heɪl] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [θri:]

| But | it | was | too | late | to | do | anything | about | Leland | Hale | — | he | was | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 做 | 任何事物 | 关于 | 利兰 | 黑尔 | — | 他 | 曾是 | 三 |

[ 'sektəs ] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

| sectors | away | by | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行业 | 离开 | 经过 | 那 | 时间 | , |

但此时已经太晚了，无法对利兰·黑尔采取任何行动——他当时已经跑出了三个球门远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['kudnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .

| and | the | law | couldn't | touch | him | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法律 | 不能 | 触碰 | 他 | 反正 | . |

而且法律也奈何不了他。

[heɪl] [wʌz; wəz] [glɪb] , ['klevər] , [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .

| Hale | was | glib | , | clever | , | and | persuasive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 曾是 | 油嘴滑舌 | , | 聪明的 | , | 和 | 有说服力的 | . |

黑尔能言善辩、聪明机智、富有说服力。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,

| Within | fifteen | minutes | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 十五 | 分钟 | , |

十五分钟之内，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][jɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] [ɑ:n]

| he | was | heading | towards | the | home | of | Yon | the | Fisher | with | his | pack | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 标题 | 向 | 这 | 家 | 的 | 扬 | 这 | 费舍尔 | 和 | 他的 | 盒 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [kraʊd] ['fɑ:loʊɪŋ] [wel] [bɪ'haɪnd] .

| his | back | and | a | goodly | crowd | following | well | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 和 | 一个 | 很好 | 人群 | 下列的 | 出色地 | 在后面 | . |

他背着行囊，朝着渔夫扬的家走去，身后跟着一大群人。

[heɪl] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] .

| Hale | rapped | on | the | door | and | announced | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | 和 | 宣布 | 他自己 | . |

黑尔敲了敲门，表明了自己的身份。

[ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [sed] : " [goʊ] [ə'weɪ] !

| A | feminine | voice | from | within | said | : | " | Go | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 嗓音 | 从 | 之内 | 说 | : | " | 去 | 离开 | ! |

一个女性的声音从里面传来："走开！"

[ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [hɪr] ! "

| The | Plague | is | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘟疫 | 是 | 这里 | ! | " |

瘟疫来了！

" ['nevər] [maɪnd] !

| " | Never | mind | ! |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | ! |

"没关系！

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] !

| I've | had | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 它 | ! |

我受够了！

[aɪm] [ɪ'mjuːn] !
**I'm** **immune** **!**
我是 免疫 !

我有免疫力!

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !
**Let** **me** **in** **!**
让 我 在 !

让我进去!

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] .
**"** **He** **tried** **the** **door** **and** **found** **it** **unlocked** **.**
" 他 尝试 这 门 和 成立 它 已解锁 .

他试着开门，发现门没锁。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] — [ænd; ənd] [stɑːpt] .
**He** **stepped** **in** **—** **and** **stopped** **.**
他 步 在 — 和 停止 .

他走了进去——然后停住了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌni] - [blɑːnd] [hiː; hi]
**Before** **him** **,** **staring** **wide** **-** **eyed** **,** **was** **the** **most** **beautiful** **honey** **-** **blonde** **he**
前 他 , 凝视 宽的 - 眼睛 , 曾是 这 最多 美丽的 蜂蜜 - 金发 他
[hæd; həd] ['evər] [siːn] .
**had** **ever** **seen** **.**
有 曾经 已见 .

在他面前，睁大眼睛凝视着他的，是他见过的最美丽的金发女郎。

[ɪf] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , [heɪl] [θɔːt] , [its] [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm]
**If** **all** **their** **women** **look** **like** **this** **,** **Hale** **thought** **,** **it's** **no** **wonder** **they** **keep** **them**
如果 全部 他们的 女性 看 喜欢 这 , 黑尔 想法 , 它是 不 想知道 他们 保持 他们
[æt; ət] [hoʊm] !
**at** **home** **!**
在 家 !

黑尔心想，如果他们所有的女人都长这样，难怪他们把她们留在家里!

" [wer] [ɪz] [jɑːn] [ðə; ði] ['fɪʃər] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] .
**"** **Where** **is** **Yon** **the** **Fisher** **?** **"** **he** **asked** **aloud** **.**
" 在哪里 是 扬 这 费舍尔 ? " 他 问 大声 .

"渔夫扬在哪里？"他大声问道。

" [ɪn] — [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['pɔɪntɪŋ] .
**"** **In** **—** **in** **the** **bedroom** **,** **"** **she** **said** **softly** **,** **pointing** **.**
" 在 — 在 这 卧室 , " 她 说 轻轻 , 指向 .

"在——在卧室里，"她轻声说道，并指着某个地方。

[heɪl] [stroʊd] [ɪn] .
**Hale** **strode** **in** **.**
黑尔 大步走 在 .

黑尔大步走了进来。

[jɑːn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pælət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [greɪ] - [braʊn] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**Yon** **was** **lying** **on** **a** **pallet** **of** **the** **same** **rough** **gray** **-** **brown** **material** **that** **his**
扬 曾是 说谎 在 一个 托盘 的 这 相同的 粗糙的 灰色的 - 棕色的 材料 那 他的
[roʊb] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,
**robe** **was** **made** **of** **,**
长袍 曾是 制成 的 ,

永躺在一块铺着粗糙灰褐色布料的垫子上，这布料和他的长袍是用同样的布料做的。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['hevi] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] .
**his** **breath** **heavy** **and** **rasping** **.**
他的 气息 重的 和 粗糙 .

他呼吸沉重而沙哑。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ['liːlənd] [heɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | should | not | have | come | here | , | Leland | Hale | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 有 | 来 | 这里 | , | 利兰 | 黑尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“你不该来这里，利兰·黑尔，”他说。

" [juːl] [get][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][daɪ] . "

| " | You'll | get | the | Plague | and | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 得到 | 这 | 瘟疫 | 和 | 死 | . | " |

“你会染上瘟疫然后死去。”

" [rɑːt] , " [sed] ['liːlənd] [heɪl] .

| " | Rot | , | " | said | Leland | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 腐烂 | , | " | 说 | 利兰 | 黑尔 | . |

“腐烂，”利兰·黑尔说道。

" [hɪr] , [teɪk] [ðiːz] .

| " | Here | , | take | these | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 拿 | 这些 | . |

“给你，拿着这些。”

" [hiː; hi] [geɪv] [jɑːn] ['twenti] - [faɪv] [greɪnz] [ʌv; əv] ['æsprɪn] , [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪlɪˌgræmz] [ʌv; əv]

| " | He | gave | Yon | twenty | - | five | grains | of | aspirin | , | two | hundred | milligrams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 扬 | 二十 | - | 五 | 谷物 | 的 | 阿司匹林 | , | 二 | 百 | 毫克 | 的 |

['θaɪəmɪnˌˈθaɪəmiːn] [ˌhaɪdrə'klɔːraɪd] ,

| thiamine | hydrochloride | , |
|---|---|---|
| 硫胺素 | 盐酸盐 | , |

“他给了 Yon 二十五格令的阿司匹林，二百毫克的盐酸硫胺素，

[ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪlɪˌgræmz] [ʌv; əv][ə'skɔːrbɪk]['æsɪd] .

| and | five | hundred | milligrams | of | ascorbic | acid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 百 | 毫克 | 的 | 抗坏血酸 | 酸 | . |

以及500毫克抗坏血酸。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːfɪsər] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [slʌg] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

| He | made | the | Village | Officer | swallow | them | with | a | good | slug | of | the | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 村庄 | 官 | 吞 | 他们 | 和 | 一个 | 好的 | 蛞蝓 | 的 | 这 | 紫色的 |

[fər'ment] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'læks] .

| ferment | and | told | him | to | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发酵 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 放松 | . |

他让村官喝下一大口紫色发酵物，然后告诉他放松。

[fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] , [hiː; hi][pʊt] [tuː] ['kæpsuːlz; 'kæpslz][ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['læksətɪv][ɑːn][ə; eɪ]

| For | good | measure | , | he | put | two | capsules | of | a | powerful | laxative | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 措施 | , | 他 | 放 | 二 | 胶囊 | 的 | 一个 | 强大的 | 泻药 | 在 | 一个 |

[dɪʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

| dish | beside | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 旁 | 这 | 床 | . |

为了确保万无一失，他还在床边的碟子里放了两粒强效泻药胶囊。

" [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [fɔːr] ['aʊərz]['leɪtər] .

| " | Take | one | of | those | in | two | hours | , | and | the | other | one | four | hours | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 一 | 的 | 那些 | 在 | 二 | 小时 | , | 和 | 这 | 其他 | 一 | 四 | 小时 | 之后 | . |

“两小时后服用其中一剂，四小时后服用另一剂。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| " | He | turned | to | the | woman | , | who | had | followed | him | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 这 | 女士 | , | WHO | 有 | 随后 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他转身看向跟着他走进房间的女人。

" [dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['sɑːlɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] — [dʒʌst] [suːp] .

| " | Don't | give | him | any | solid | food | for | two | days | — | just | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 给 | 他 | 任何 | 坚硬的 | 食物 | 为了 | 二 | 天 | — | 只是 | 汤 | . |

“两天内不要给他吃任何固体食物——只喂汤。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pælət] .

| " | He | looked | the | girl | up | and | down | again | , | then | turned | back | towards | the | pallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 这 | 女孩 | 向上 | 和 | 向下 | 再次 | , | 然后 | 转向 | 后退 | 向 | 这 | 托盘 | . |

他又上下打量了那女孩一番，然后转身走向托盘。

" [aɪ][fər'gɑːt][wʌn] [pɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | forgot | one | pill | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 一 | 丸 | , | " | 他 | 说 | . |

“我忘了吃一片药，”他说。

[hiː; hi] [geɪv] [jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hæf][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] - .

| He | gave | Yon | the | Fisher | half | a | grain | of | narcolene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 扬 | 这 | 费舍尔 | 一半 | 一个 | 粮食 | 的 | - | . |

他给了渔夫扬半粒萘啶。

" [wʌt] [ə'baʊt]['kærɪl] ? " [æskt] [jɑːn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | What | about | Caryl | ? | " | asked | Yon | , | indicating | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 卡里尔 | ? | " | 问 | 扬 | , | 表明 | 他的 | 妻子 | . |

“卡里尔怎么样了？”扬指着他的妻子问道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ðə; ði] [pleɪg] ? "

| " | Will | she | catch | the | Plague | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 她 | 抓住 | 这 | 瘟疫 | ? | " |

她会染上瘟疫吗?

" [dəunt] ['wɜːri] , [jɑːn] , " [heɪl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| " | Don't | worry | , | Yon | , | " | Hale | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | , | 扬 | , | " | 黑尔 | 保证 | 他 | . |

“别担心，扬，”黑尔向他保证道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌp] .

| " | I'm | going | to | fix | her | right | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 使固定 | 她 | 正确的 | 向上 | . |

“我要好好照顾她。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ten] [greɪnz] [ʌv; əv]['æsprɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

| " | He | gave | her | ten | grains | of | aspirin | and | made | her | wash | it | down | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 她 | 十 | 谷物 | 的 | 阿司匹林 | 和 | 制成 | 她 | 洗 | 它 | 向下 | 和 |

[ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['lɪkər] .

| a | full | cup | of | the | purple | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 杯子 | 的 | 这 | 紫色的 | 酒 | . |

“他给了她十粒阿司匹林，并让她用满满一杯紫色的液体送服。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ten] [mɔːr] ,

| Then | he | gave | her | ten | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 给予 | 她 | 十 | 更多的 | , |

然后他又给了她十个，

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp][ʌv; əv][dʒuːs] .

| which | also | had | to | be | followed | by | a | full | cup | of | juice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 还 | 有 | 到 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 | 满的 | 杯子 | 的 | 汁 | . |

此外，还必须喝下一整杯果汁。

['æftər] [ðæt] [keɪm] [ə'skɔːrbɪk]['æsɪd] , [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][kʌp][ʌv; əv] ['lɪkər] .

| After | that | came | ascorbic | acid | , | chased | with | a | third | cup | of | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 来了 | 抗坏血酸 | 酸 | , | 追逐 | 和 | 一个 | 第三 | 杯子 | 的 | 酒 | . |

之后是抗坏血酸，紧接着又喝了第三杯酒。

" [naʊ] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ðæt] [teɪks] [ɪ'fekt] , " [hiː; hi] [sed] [æm'bɪgjuəsli] .

| " | Now | just | sit | down | a | minute | while | that | takes | effect | , | " | he | said | ambiguously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 只是 | 坐 | 向下 | 一个 | 分钟 | 尽管 | 那 | 需要 | 影响 | , | " | 他 | 说 | 含糊不清 | . |

“现在请坐一会儿，等药效发挥作用，”他含糊其辞地说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [nɪr] [ə; eɪ] [bɪg] [slæb] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ]

| She | sat | down | on | a | stone | bench | near | a | big | slab | of | stone | which | served | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 石头 | 长椅 | 靠近 | 一个 | 大的 | 板 | 的 | 石头 | 哪个 | 服务 | 作为 | 一个 |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

她坐在靠近一块用作桌子的大石板旁的石凳上。

" [wɪl] [jɑːn] ['riːəli] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Will | Yon | really | be | all | right | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 扬 | 真的 | 是 | 全部 | 正确的 | ? | " | 她 | 问 | . |

“Yon真的会没事吗？”她问道。

" ['riːəli] ? "

| " | Really | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | " |

“真的吗？”

" [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] , " [heɪl] [sed] .

| " | I | guarantee | it | , | " | Hale | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 它 | , | " | 黑尔 | 说 | . |

“我保证，”黑尔说道。

['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælət] , [jɑːn] ['sloʊli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Over | on | the | pallet | , | Yon | slowly | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 这 | 托盘 | , | 扬 | 缓慢地 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

在托盘上，永缓缓闭上了眼睛。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | I | won't | catch | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 惯于 | 抓住 | 它 | ? |

“我不会被传染吗？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | There | was | a | note | of | fear | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 的 | 害怕 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音里带着一丝恐惧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪld] , " [heɪl] [sed] .

| " | If | you | do | , | it | will | be | mild | , | " | Hale | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | , | 它 | 将要 | 是 | 温和的 | , | " | 黑尔 | 说 | . |

“如果你这么做，症状会比较轻微，”黑尔说。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pælət] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːft] ['snɔːrɪŋ] .

| From | the | pallet | came | the | sound | of | soft | snoring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 托盘 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 柔软的 | 打鼾 | . |

从床垫上传来轻微的鼾声。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .

| The | narcolene | had | taken | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 已采取 | 影响 | . |

纳可林已经起效了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .

| And | something | else | was | taking | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 别的 | 曾是 | 采取 | 影响 | . |

还有另一种因素在起作用。

['kærɪl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bliŋkt] .

| Caryl | looked | up | at | him | and | blinked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 眨眼 | . |

卡里尔抬头看着他，眨了眨眼。

" [aɪ] [fiːl] [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I feel queer , " she said .
" 我 感觉 酷儿 , " 她 说 .

"我觉得自己很怪异，"她说。

[æz; əz] [heɪl] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [fɔːr; fər] [men] ['oʊnli] [ɑːn] -
As Hale had suspected , drinking was strictly For Men Only on Cardigan's
作为 黑尔 有 怀疑 , 喝 曾是 严格 为了 男人 仅有的 在 -
[griːn] .
Green .
绿色的 .

正如黑尔所怀疑的那样，在卡迪根绿地，喝酒严格来说是男士的专属活动。

" [its] [dʒʌst] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] , " [heɪl] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" It's just the medicine , " Hale told her .
" 它是 只是 这 药品 , " 黑尔 讲述 她 .

"只是药物的副作用，"黑尔告诉她。

" ['mɪstər] . [heɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] .
" Mr . Hale , " she said softly , " you're a very brave and very wonderful man .
" 先生 . 黑尔 , " 她 说 轻轻 , " 你是 一个 非常 勇敢的 和 非常 精彩的 男人 .

"黑尔先生，"她轻声说道，"你是一位非常勇敢、非常了不起的人。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
I don't know how I can ever repay you for what you've done for us .
我 不 知道 如何 我 能 曾经 偿还 你 为了 什么 你已经 完毕 为了 我们 .

我不知道该如何报答你为我们所做的一切。

" [sək'sɪŋktli] , [heɪl] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" Succinctly , Hale told her .
" 简洁地 , 黑尔 讲述 她 .

"简而言之，"黑尔告诉她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] .
She looked at him , wide - eyed .
她 看起来 在 他 , 宽的 - 眼睛 .

她睁大眼睛看着他。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['liːlənd] [heɪl] .
" Precisely , " said Leland Hale .
" 恰恰 , " 说 利兰 黑尔 .

"正是如此，"利兰·黑尔说道。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] .
There were others in Taun to be cured .
那里 是 其他的 在 陶恩 到 是 治愈 .

陶恩还有其他人需要治疗。

[wen] [jɑːn] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ə'woʊk] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] ,
When Yon the Fisher awoke later in the day , he was still a little weak ,
什么时候 扬 这 费舍尔 醒来 之后 在 这 天 , 他 曾是 仍然 一个 小的 虚弱的 ,

当天晚些时候，渔夫永醒来时，仍然有些虚弱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][peɪnz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] .

| but | his | pains | were | gone | , | and | he | declared | that | he | was | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 疼痛 | 是 | 已消失 | , | 和 | 他 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 很多 | 更好的 | . |

但他的疼痛已经消失，他表示自己好多了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wɜːrd][gɑːt][ə'raʊnd] ,

| As | soon | as | word | got | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 单词 | 得到 | 大约 | , |

消息一传开，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

| the | other | seven | men | who | had | been | stricken | begged | him | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 七 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 受打击的 | 乞求 | 他 | 到 | 来 | . |

其他七名患病男子恳求他过来。

[heɪl] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] — ['nætʃ(ə)rəli] — [ðə; ði]['medɪs(ə)n][kɔːst] ['mʌni] .

| Hale | came | , | but | he | explained | that | — | naturally | — | the | medicine | cost | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 来了 | , | 但 | 他 | 解释 | 那 | — | 自然 | — | 这 | 药品 | 成本 | 钱 | . |

黑尔来了，但他解释说——很自然地——这种药是要花钱的。

['krɪstl] [wʊd] [duː] .

| Crystals | would | do | . |
|---|---|---|---|
| 晶体 | 会 | 做 | . |

水晶就可以。

[hæd; həd][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [peɪd] ?

| Had | Yon | the | Fisher | paid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 扬 | 这 | 费舍尔 | 有薪酬的 | ? |

渔夫扬付钱了吗?

[jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [praɪs] , [ɪn'diːd] , [heɪl] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .

| Yon | the | Fisher | had | paid | a | very | great | price | , | indeed | , | Hale | assured | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 这 | 费舍尔 | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 价格 | , | 的确 | , | 黑尔 | 保证 | 他们 | . |

黑尔向他们保证，费舍尔确实付出了非常沉重的代价。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] .

| But | , | of | course | , | Yon | was | a | very | wealthy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 扬 | 曾是 | 一个 | 非常 | 富裕 | 男人 | . |

当然，Yon是个非常富有的人。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [les] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [les] .

| Those | who | had | less | would | be | charged | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 较少的 | 会 | 是 | 带电 | 较少的 | . |

财产较少的人收费也较少。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bæləns] [aʊt] .

| It | would | balance | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 平衡 | 出去 | . |

最终会达到平衡。

[heɪl] [tʃɑːrdʒd] [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['træfɪk] [wʊd] [ber] .

| Hale | charged | just | a | fraction | less | than | the | traffic | would | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 带电 | 只是 | 一个 | 分数 | 较少的 | 比 | 这 | 交通 | 会 | 熊 | . |

黑尔收取的费用略低于交通拥堵所能承受的程度。

[wen] [jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] "

| When | Yon | the | Fisher | heard | of | this | , | he | was | even | more | grateful | to | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 扬 | 这 | 费舍尔 | 听到 | 的 | 这 | , | 他 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 感激的 | 到 | 这 | " |

['aɪləndər] .

| Islander | . |
|---|---|
| 岛民 | . |

渔夫扬听到这件事后，对"岛民"更加感激不尽。

" [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hiː; hi]['hædnt]['gɪv(ə)n] [heɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪst(ə)l] .

| " | He | knew | perfectly | well | he | hadn't | given | Hale | a | single | Crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | 他 | 之前没有 | 给定 | 黑尔 | 一个 | 单身的 | 水晶 | . |

他非常清楚自己没有给黑尔一颗水晶。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , ['heɪlz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [drʌgz] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [loʊ] ,

| By | the | end | of | the | second | day | , | Hale's | supply | of | drugs | was | running | dangerously | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 天 | , | 黑尔的 | 供应 | 的 | 药物 | 曾是 | 跑步 | 危险地 | 低的 | , |

到第二天结束时，黑尔的毒品储备已经岌岌可危了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pliːzɪŋli] [lɑːrdʒ] .

| although | his | collection | of | diamonds | was | becoming | pleasingly | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 收藏 | 的 | 钻石 | 曾是 | 成为 | 令人欣喜的是 | 大的 | . |

尽管他收藏的钻石数量已经相当可观了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt][ɪn][hænd] .

| He | decided | to | take | the | whole | planet | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 行星 | 在 | 手 | . |

他决定掌控整个星球。

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l][jɑːn][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] [tuː; tə][lend] [heɪl] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [kruː] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .

| The | grateful | Yon | was | very | happy | to | lend | Hale | a | boat | and | crew | to | get | him | back | to | the | Island | whence | he | was | presumed | to | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感激的 | 扬 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 到 | 借 | 黑尔 | 一个 | 船 | 和 | 全体人员 | 到 | 得到 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 岛 | 何处 | 他 | 曾是 | 假定 | 到 | 有 | 来 | . |

心怀感激的扬非常乐意借给黑尔一艘船和船员，送他回到他被认为来过的那个岛上。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [mɔːr] ['medɪs(ə)n] , " [heɪl] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I'll | have | to | get | more | medicine | , | " | Hale | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 到 | 得到 | 更多的 | 药品 | , | " | 黑尔 | 解释 | . |

“我得再去拿点药，”黑尔解释说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , ['nevər] [fɪr] . "

| " | I'll | come | back | , | never | fear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 来 | 后退 | , | 绝不 | 害怕 | . | " |

“我会回来的，别担心。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [let][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['boʊts][lænd] ?

| " | But | will | your | people | let | one | of | my | boats | land | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 将要 | 你的 | 人们 | 让 | 一 | 的 | 我的 | 船 | 土地 | ? |

“但是你们的人民会允许我的一艘船靠岸吗？”

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'bɔːrd] ?

| How | will | they | know | you're | aboard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 他们 | 知道 | 你是 | 船上 | ? |

他们怎么知道你已经登机了？

" [jɑːn] [prɔpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] .

| " | Yon | propped | himself | up | on | his | pallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬 | 支撑 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 托盘 | . |

“Yon 用他的垫子撑起身子。”

" ['sevrəl] ['boʊts] [wɪtʃ] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə][lænd] — ['piːsfəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] . "

| " | Several | boats | which | have | tried | to | land | — | peacefully | , | of | course | — | have | been | blown | out | of | the | water | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 船 | 哪个 | 有 | 尝试 | 到 | 土地 | — | 和平地 | , | 的 | 课程 | — | 有 | 到过 | 吹 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . | " |

“几艘试图和平登陆的船只被炸飞了。”

" [dəunt] ['wɜːri] , [jɑːn] , [oʊld] [frend] .
" **Don't worry , Yon , old friend .**
" 不 担心 , 扬 , 老的 朋友 .

"别担心，Yon，老朋友。"

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .
**All that is over , now that we have come to terms .**
全部 那 是 超过 , 现在 那 我们 有 来 到 条款 .

既然我们已经达成共识，一切都结束了。

" [jɑːn] [leɪ] [bæk] [ə'gen] , [ə; eɪ][smaɪl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" **Yon lay back again , a smile beneath his beard .**
" 扬 躺 后退 再次 , 一个 微笑 下面 他的 胡须 .

"Yon又躺了下来，胡须下露出一丝微笑。"

" [gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .

"好的。

[teɪk] [ðə; ði][boʊt] , [ðen] .
**Take the boat , then .**
拿 这 船 , 然后 .

那就乘船吧。

" [heɪl] [stroʊd] [aʊt] .
" **Hale strode out .**
" 黑尔 大步走 出去 .

黑尔大步走了出去。

['kærɪl] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**Caryl held the door open for him .**
卡里尔 握住 这 门 打开 为了 他 .

卡里尔为他打开了门。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**She kept her head bowed and didn't look at him ,**
她 保留 她 头 鞠躬 和 没有 看 在 他 ,

她一直低着头，不肯看他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
**but there was the faintest trace of a smile on her lips .**
但 那里 曾是 这 最微弱 痕迹 的 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

但她的嘴角却浮现出一丝不易察觉的微笑。

[heɪl] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .
**Hale ignored her .**
黑尔 忽略 她 .

黑尔没理她。

[ðə; ði][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [briːz] ,
**The trip across the channel , even with a good breeze ,**
这 旅行 穿过 这 渠道 , 甚至 和 一个 好的 微风 ,

即使有阵阵微风，横渡海峡的旅程也……

[tʊk] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['kɜ˞ːənts] .
**took nearly half a day because of the adverse currents .**
采取 几乎 一半 一个 天 因为 的 这 不利 电流 .

由于逆流而上，花了将近半天时间。

[heɪl] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
**Hale spent the time thinking .**
黑尔 花费 这 时间 思维 .

黑尔一直在思考。

[ðə; ði] ['ɪhk] [ʃɪp] ['evɪdəntli] [stɪl] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['i:v(ə)n]['æftər] [twelv] ['jɪrz] ,

| The | IHC | ship | evidently | still | had | plenty | of | power | , | even | after | twelve | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 免疫组化 | 船 | 显然 | 仍然 | 有 | 很多 | 的 | 力量 | , | 甚至 | 后 | 十二 | 年 | , |

即使过了十二年，IHC 的这艘船显然仍然动力十足。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

| if | they | could | blow | a | fishing | smack | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | 吹 | 一个 | 钓鱼 | 啪 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

如果他们能把一艘渔船从水里打下来。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['paʊər] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [speɪs] [gʌn] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] .

| It | took | power | to | use | a | space | gun | in | an | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 力量 | 到 | 使用 | 一个 | 空间 | 枪 | 在 | 一个 | 气氛 | . |

在大气层中使用太空炮需要能量。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] - [gri:n] [ə'weɪ] ?

| But | why | did | they | want | to | keep | the | people | of | Cardigan's | Green | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 他们 | 想 | 到 | 保持 | 这 | 人们 | 的 | - | 绿色的 | 离开 | ? |

但他们为什么要阻止卡迪根格林的人们前来呢?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd] — [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

| Surely | they | weren't | afraid | of | a | raid | — | or | were | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他们 | 不是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 袭击 | — | 或者 | 是 | 他们 | ? |

他们肯定不会害怕突袭——或者他们其实害怕?

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə]['kɑ:ntækt][ðem; ðəm] ,

| There | must | be | some | way | to | contact | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 方式 | 到 | 接触 | 他们 | , |

肯定有办法联系到他们。

[ɔ:r][jɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['ɔ:fər] [ðæt] [heɪl] [hæd; həd][soʊ] [ˌkævə'lɪrli] [ək'septɪd] .

| or | Yon | the | Fisher | could | not | have | made | the | offer | that | Hale | had | so | cavalierly | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 扬 | 这 | 费舍尔 | 可以 | 不是 | 有 | 制成 | 这 | 提供 | 那 | 黑尔 | 有 | 所以 | 轻率地 | 公认 | . |

否则，渔夫扬就不可能提出黑尔如此轻率地接受的提议。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['snɪflz] [ɑ:n][ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd] [heɪl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌmægnə'nɪməti] ,

| Two | of | the | crew | developed | the | sniffles | on | the | trip | , | and | Hale | , | with | great | magnanimity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 全体人员 | 发达 | 这 | 抽泣 | 在 | 这 | 旅行 | , | 和 | 黑尔 | , | 和 | 伟大的 | 海量 | , |

旅途中，两名船员患上了感冒，而黑尔先生则展现出了极大的宽宏大量，

[dɑs; dɔs][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [fri:] .

| dosed | them | for | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 剂量 | 他们 | 为了 | 自由的 | . |

免费给他们服用。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði]['aɪlənd] [lu:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

| At | last | , | the | Island | loomed | out | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 这 | 岛 | 迫近 | 出去 | 的 | 这 | 海 | . |

最终，岛屿从海中显现出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

| It | was | a | continuation | of | the | mainland | mountains | , | and | looked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 续篇 | 的 | 这 | 大陆 | 山脉 | , | 和 | 看起来 | 它 | . |

它是大陆山脉的延伸，看起来也确实如此。

[ðə; ði] - [reɪndʒ] , [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:r][soʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [tʃeɪn] ,

| The | Peniyan | Range | , | half | a | million | or | so | years | ago | , | was | a | solid | chain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 范围 | , | 一半 | 一个 | 百万 | 或者 | 所以 | 年 | 前 | , | 曾是 | 一个 | 坚硬的 | 链 | , |

大约五十万年前，佩尼扬山脉是一条坚实的山脉链。

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:f'ʃɔ:r] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

| connecting | the | offshore | island | with | the | mainland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 这 | 离岸 | 岛 | 和 | 这 | 大陆 | . |

连接近海岛屿和大陆。

[ɪn'di:d] , [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][wʌns] ['mɪrli] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -

| Indeed | , | what | is | now | the | Island | was | once | merely | the | tip | of | the | old | Peniyan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 什么 | 是 | 现在 | 这 | 岛 | 曾是 | 一次 | 仅仅 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 老的 | - |

[pɪ'nɪnsələr] .

| Peninsula | . |
|---|---|
| 半岛 | . |

事实上，现在的这座岛屿曾经只是古老的佩尼扬半岛的尖端。

[bʌt; bət] , [bɪ'twi:n] ['ɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd] [si:] ['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['loʊər] ['sekʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

| But | , | between | earthquake | and | sea | action | , | a | lower | section | vanished | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 之间 | 地震 | 和 | 海 | 行动 | , | 一个 | 降低 | 部分 | 消失了 | 下面 | 这 |

[si:] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

但是，由于地震和海啸的作用，下部区域消失在了海底。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

| leaving | the | jagged | cliffs | of | the | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 锯齿状 | 悬崖 | 的 | 这 | 岛 | . |

离开岛上嶙峋的悬崖。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['di:snt] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [bi:tʃ] [nɪr] [ðə; ði] [flæt] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| There | is | only | one | decent | landing | place | , | a | beach | near | the | flat | plateau | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 体面的 | 降落 | 地方 | , | 一个 | 海滩 | 靠近 | 这 | 平坦的 | 高原 | 的 | 这 |

['aɪləndz] [tɑ:p] .

| Island's | top | . |
|---|---|---|
| 岛屿 | 顶部 | . |

岛上只有一个像样的登陆点，那就是岛屿顶部平坦高原附近的一片海滩。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ʃɪr] [klɪfs] [ðæt] [drɑ:p] [streɪt] ['ɪntu:]

| All | the | rest | of | the | perimeter | is | composed | of | sheer | cliffs | that | drop | straight | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 周长 | 是 | 由 | 的 | 透明 | 悬崖 | 那 | 降低 | 直的 | 进入 |

[ðə; ði][sɜ:rf] .

| the | surf | . |
|---|---|---|
| 这 | 冲浪 | . |

其余的周边区域都是陡峭的悬崖，直接落入海浪中。

[ðə; ði] ['loʊər] [klɪfs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['blæstɪd] [ə'weɪ]

| The | lower | cliffs | at | the | southern | end | of | the | Island | have | since | been | blasted | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 悬崖 | 在 | 这 | 南部 | 结尾 | 的 | 这 | 岛 | 有 | 自从 | 到过 | 炸毁 | 离开 |

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hɑ:rbər] ,

| to | make | a | harbor | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 港口 | , |

岛屿南端的较低悬崖已被炸毁，用来建造港口。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm]['oʊnli][ðə; ði] [smɔ:l] [bi:tʃ] [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] .

| but | at | that | time | only | the | small | beach | afforded | an | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 时间 | 仅有的 | 这 | 小的 | 海滩 | 提供 | 一个 | 方法 | . |

但当时只有这片小海滩可供通行。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [drɑ:pt] ['æŋkər] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ˌɔ:f'ʃɔ:r] .

| The | sailors | of | the | fishing | smack | dropped | anchor | a | good | hundred | yards | offshore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 的 | 这 | 钓鱼 | 啪 | 掉落 | 锚 | 一个 | 好的 | 百 | 码 | 离岸 | . |

渔船的水手们在离岸一百码的地方抛锚。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] , [lu:md] [ðə; ði][hju:dʒ] , -

| Above | them | , | on | the | flat | of | the | plateau | , | loomed | the | huge | , | weatherstained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他们 | , | 在 | 这 | 平坦的 | 的 | 这 | 高原 | , | 迫近 | 这 | 巨大的 | , | - |

[bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] .

| bulk | of | the | IHCS | Caduceus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大部分 | 的 | 这 | 免疫组化 | 双蛇杖 | . |

在他们上方，在平坦的高原上，耸立着巨大的、饱经风霜的 IHCS Caduceus 的庞大身躯。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['dɪstəns] , " [sed] [jɑ:nz] [fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] ,

| " | This | is | the | prescribed | distance | , | " | said | Yon's | First | Officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 规定 | 距离 | , | " | 说 | 扬的 | 第一的 | 官 | , |

"这是规定的距离，"杨的副驾驶说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] .

| who | was | now | in | charge | of | the | little | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 小的 | 血管 | . |

现在由谁负责这艘小船。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɪn]['eni] ['fɑ:rðər] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'bɔ:rd] . "

| " | I | wouldn't | want | to | go | in | any | farther | , | even | with | you | aboard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 想 | 到 | 去 | 在 | 任何 | 更远 | , | 甚至 | 和 | 你 | 船上 | . | " |

"即使有你在，我也不想再往前走了。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] , " [heɪl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nɪstli] .

| " | I | wouldn't | want | you | to | , | " | Hale | assured | him | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 想 | 你 | 到 | , | " | 黑尔 | 保证 | 他 | 诚实地 | . |

"我不想让你那样做，"黑尔坦诚地向他保证。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [roʊ] [ɪn][baɪ] [jɔ:r'self] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] .

| " | You | will | row | in | by | yourself | ? | " | asked | the | First | Officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 排 | 在 | 经过 | 你自己 | ? | " | 问 | 这 | 第一的 | 官 | . |

"你要独自划船过去吗？"大副问道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [heɪl] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] ['hædnt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| " | Naturally | , | " | said | Hale | , | although | the | thought | hadn't | crossed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | " | 说 | 黑尔 | , | 虽然 | 这 | 想法 | 之前没有 | 交叉 | 他的 | 头脑 | . |

"当然了，"黑尔说道，尽管他之前并没有想到这一点。

[hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊboʊt] , [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

| He | climbed | into | a | little | rowboat | , | was | lowered | over | the | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 进入 | 一个 | 小的 | 划艇 | , | 曾是 | 降低 | 超过 | 这 | 边 | , |

他爬进一艘小划艇，被放进船里。

[ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm'self] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blu:] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] .

| and | propelled | himself | toward | the | blue | sand | of | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推进 | 他自己 | 朝向 | 这 | 蓝色的 | 沙 | 的 | 这 | 海滩 | . |

然后他奋力向着蓝色的沙滩奔去。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [bu:md] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spi:kər] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪp] .

| Suddenly | , | a | voice | boomed | out | from | a | loudspeaker | in | the | big | hospital | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 一个 | 嗓音 | 蓬勃发展 | 出去 | 从 | 一个 | 喇叭 | 在 | 这 | 大的 | 医院 | 船 | . |

突然，大型医院船上的扬声器里传出一个洪亮的声音。

" [dəunt] [bi:tʃ] [ðæt] [boʊt] !

| " | Don't | beach | that | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 海滩 | 那 | 船 | ! |

"别把船搁浅！"

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Who is it ?**
WHO 是 它 ?

是谁?

" [heɪl] [let][ðə; ði][boʊt] [drɪft][ə; eɪ][fjuː] [ jaːdz ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Hale let the boat drift a few yards from the shore and stood up in it .**
" 黑尔 让 这 船 漂移 一个 很少 码 从 这 支撑 和 站立 向上 在 它 .

"黑尔让船漂离岸边几码远，然后站了起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dəˈrekʃənlˌdaɪˈrekʃənl] [ˈpɪkʌp] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi]
**They must have a directional pickup on him , or they wouldn't be**
他们 必须 有 一个 方向性 捡起 在 他 , 或者 他们 不会 是
['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ;
**asking questions ;**
问 问题 ;

他们肯定对他有定向信号，否则他们不会问问题;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə] ['kæri] ['klɪrli] .
**he was too far away from the ship for a shout to carry clearly .**
他 曾是 也 远的 离开 从 这 船 为了 一个 喊 到 携带 清楚地 .

他离船太远，喊叫声传不出去。

" [luːˈtenənt] ['dɑːktər] ['liːlənd] [heɪl] , [ˌɪntər'stelər] [helθ] [kə'mɪʃ(ə)n] !
**" Lieutenant Doctor Leland Hale , Interstellar Health Commission !**
" 中尉 医生 利兰 黑尔 , 星际穿越 健康 委员会 !

"星际健康委员会的利兰·黑尔中尉医生！"

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
**" he called out .**
" 他 称为 出去 .

他喊道。

" [wʌt] [ʃɪp] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" What ship are you ?**
" 什么 船 是 你 ?

你是哪艘船?

" [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv] - [griːn] , [heɪl]
**" Although they had challenged him in the dialect of Cardigan's Green , Hale**
" 虽然 他们 有 挑战 他 在 这 方言 的 - 绿色的 , 黑尔
['ænsər] [ɪn]['stændərd] ['terən] .
**answered in Standard Terran .**
回答 在 标准 泰伦 .

"尽管他们用卡迪根格林的方言向他提出质疑，但黑尔用标准地球语回答了他。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] .
**There was a choking sound from the loudspeaker .**
那里 曾是 一个 窒息 声音 从 这 喇叭 .

扬声器里传来一阵闷闷的声音。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['saɪləns] .
**Then , for a full half minute there was only silence .**
然后 , 为了 一个 满的 一半 分钟 那里 曾是 仅有的 沉默 .

然后，整整半分钟一片寂静。

['faɪnəli] : " [maɪ][gɑːd] — [wɪə(r)] [seɪvd] !
**Finally : " My God — we're saved !**
最后 : " 我的 上帝 — 是 已保存 !

最后："我的天哪——我们得救了！"

" [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] [in'sju:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [lu:'tenənt] [heɪl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
**" Another short silence ensued before the voice said , " Lieutenant Hale , this is the**
" 其他 短的 沉默 随后 前 这 嗓音 说 , " 中尉 黑尔 , 这 是 这
['ɪhk] [ʃɪp] [kə'djʊsɪəs] .
**IHC Ship Caduceus .**
免疫组化 船 双蛇杖 .

短暂的沉默之后，那个声音说道："黑尔中尉，这里是IHC的卡杜西斯号战舰。"

" [heɪl] [pʊt] [sər'praɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" Hale put surprise into his voice .**
" 黑尔 放 惊喜 进入 他的 嗓音 .

黑尔的声音里充满了惊讶。

" [ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] ?
**" The Caduceus ?**
" 这 双蛇杖 ?

"双蛇杖？"

[gʊd] [ 'hevəns ] !
**Good heavens !**
好的 天 !

我的天哪！

[waɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [waɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [sleɪt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! "
**Why , you were wiped off the slate ten years ago ! "**
为什么 , 你 是 擦拭 离开 这 石板 十 年 前 ! "

"你十年前就被彻底抹杀了！"

" [wi:; wi] — [wi:; wi] [noʊ] .
**" We — we know .**
" 我们 — 我们 知道 .

我们——我们知道。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**" The voice was choked with emotion .**
" 这 嗓音 曾是 窒息 和 情感 .

"声音哽咽，充满激动。"

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [lu:'tenənt] [heɪl] ; ['kæptɪn] ['dɑ:ktər]['lætəmɚ] [wɪlz] ['wɒnts][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə]
**" Just a minute , Lieutenant Hale ; Captain Doctor Latimer Wills wants to talk to**
" 只是 一个 分钟 , 中尉 黑尔 ; 队长 医生 拉蒂默 遗嘱 想要 到 讲话 到
[ju:; jʊ] .
**you .**
你 .

"稍等片刻，黑尔中尉；拉蒂默·威尔斯上尉医生想和你谈谈。"

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
**" Another silence .**
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [lu:'tenənt] [heɪl] , " [sed] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spi:kər] , " [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] [wɪlz]
**" Lieutenant Hale , " said a different voice from the speaker , " this is Captain Wills**
" 中尉 黑尔 , " 说 一个 不同的 嗓音 从 这 扬声器 , " 这 是 队长 遗嘱
. "
**. "**
. "

"黑尔中尉，"扬声器里传来另一个声音，"这位是威尔斯上尉。"

" [ə; eɪ] ['pleʒər] , [sɜ:r] .
**" A pleasure , sir .**
" 一个 乐趣 , 先生 .

"荣幸之至，先生。"

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
**I've heard a great deal about you .**
我已经 听到 一个 伟大的 交易 关于 你 .

我听说过很多关于你的事。

[aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
**I — I hardly know what to say .**
我 — 我 几乎 知道 什么 到 说 .

我……我真不知道该说什么。

[ɪ'mædʒɪn] — ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['præktɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪhk] .
**Imagine — meeting a man who has practically become a legend in the IHC .**
想象 — 会议 一个 男人 WHO 有 几乎 变得 一个 传奇 在 这 免疫组化 .

想象一下——见到一位在国际人道协会（IHC）几乎已成为传奇人物的人。

" ['liːlənd] [heɪl] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɪlz] [bɪ'fɔːr] ;
**" Leland Hale had never heard of Wills before ;**
" 利兰 黑尔 有 绝不 听到 的 遗嘱 前 ;

"莱兰·黑尔以前从未听说过威尔斯;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**he didn't know if the man had ever done anything in his life .**
他 没有 知道 如果 这 男人 有 曾经 完毕 任何事物 在 他的 生活 .

他不知道这个人这辈子是否做过什么事。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪhk]
**But it's a good bet that a man doesn't become the commander of an IHC**
但 它是 一个 好的 赌注 那 一个 男人 不 变得 这 指挥官 的 一个 免疫组化
['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['noʊtwɜːrði] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,
**hospital ship without doing something noteworthy — or at least something that he ,**
医院 船 没有 正在做 某物 值得注意 — 或者 在 至少 某物 那 他 ,

但可以肯定的是，一个人如果没做过什么值得称道的事——或者至少是做过一些他自己认为值得称道的事——是不可能成为IHC医院船的指挥官的。

[hɪm'self] , [θɪŋks] [ɪz] ['noʊtwɜːrði] .
**himself , thinks is noteworthy .**
他自己 , 思考 是 值得注意 .

他自己认为这值得注意。

" [luː'tenənt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['hʌski] ,
**" Lieutenant , " said the captain doctor , in a tone that was strangely husky ,**
" 中尉 , " 说 这 队长 医生 , 在 一个 语气 那 曾是 奇怪的 沙哑 ,

"中尉，"舰长医生用一种异常沙哑的声音说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mə'ruːnd] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
**" we have been marooned on this planet for twelve years , fighting for our**
" 我们 有 到过 被困 在 这 行星 为了 十二 年 , 斗争 为了 我们的
['veri] [ɪg'zɪstəns] .
**very existence .**
非常 存在 .

"我们被困在这个星球上十二年了，为了生存而战。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [nɑːt][aɪ] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
**It is you , not I , who are a hero .**
它 是 你 , 不是 我 , WHO 是 一个 英雄 .

真正的英雄是你，不是我。

" ['liːlənd] [heɪl] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['heroʊɪzəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
**" Leland Hale had said nothing about heroism , but he let it pass .**
" 利兰 黑尔 有 说 没有什么 关于 英雄主义 , 但 他 让 它 经过 .

"利兰·黑尔没有谈论英雄主义，但他没有追究。"

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [sɜːr] ?
" May I come into the ship , sir ?
" 可能 我 来 进入 这 船 , 先生 ?

“先生，我可以上船吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . "
I have something important to talk to you about . "
我 有 某物 重要的 到 讲话 到 你 关于 . "

我有一件重要的事情要跟你谈。

" [wel] — [ɑː] — " [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [streɪnd] .
" Well — ah — " This time , the silence was strained .
" 出色地 — 啊 — " 这 时间 , 这 沉默 曾是 紧张 .

“嗯——啊——”这一次，沉默显得格外刺耳。

" [ɑː] — [luː'tenənt] [heɪl] — [ɑː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪg] ? "
" Ah — Lieutenant Hale — ah — do you know anything about the Plague ? "
" 啊 — 中尉 黑尔 — 啊 — 做 你 知道 任何事物 关于 这 瘟疫 ? "

“啊——黑尔中尉——啊——你对瘟疫了解多少？”

" [ðə; ði] [pleɪg] ?
" The Plague ?
" 这 瘟疫 ?

“瘟疫？”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] . "
I don't understand , sir . "
我 不 理解 , 先生 . "

我不明白，先生。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" That's what the natives call it .
" 那就是 什么 这 本地人 称呼 它 .

“当地人就是这么称呼它的。”

[ðeə(r)] ['deθli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .
They're deathly afraid of it , although they have no need to be .
它们是 致命的 害怕的 的 它 , 虽然 他们 有 不 需要 到 是 .

他们对此感到极度恐惧，尽管他们完全没有必要这样恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ɔːf] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,
It killed off great numbers of them at first ,
它 被杀 离开 伟大的 数字 的 他们 在 第一的 ,

起初它导致大量幼崽死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɑːr; ər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪ'mjuːn] .
but the survivors are descendants of those who were immune .
但 这 幸存者 是 后代 的 那些 WHO 是 免疫 .

但幸存者都是那些免疫者的后代。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriərz] .
The present population is not susceptible to it ; they are carriers .
这 展示 人口 是 不是 易受影响的 到 它 ; 他们 是 承运人 .

目前人群对这种病毒不敏感；他们是病毒携带者。

[its] [ə; eɪ]['vaɪrəs][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;
It's a virus of some sort ;
它是 一个 病毒 的 一些 种类 ;

它是一种病毒；

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [fə'sɪlətiz]
**we** **haven't** **been** **able** **to** **do** **much** **research** **on** **it** **with** **our** **limited** **facilities**
我们 还没有 到过 有能力的 到 做 很多 研究 在 它 和 我们的 有限的 设施
[hɪr] ,
**here** **,**
这里 ,

由于我们这里的设施有限，我们无法对此进行太多研究。

[bʌt; bət] [wiːv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mjuːn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪvz; lɪvz][ɪn]['semi]
**but** **we've** **established** **that** **in** **the** **body** **of** **an** **immune** **it** **just** **lives** **in** **semi**
但 我们已经 已确立的 那 在 这 身体 的 一个 免疫 它 只是 生活 在 半
- [ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] ,
**-** **symbiosis** **,**
- 共生 ,

但我们已经确定，在免疫细胞体内，它只是以半共生关系存在。

[laɪk] ['hɜːrpiːz]['sɪmpleks] . "
**like** **Herpes** **simplex** **.** **"**
喜欢 疱疹 单形 . "

例如单纯疱疹病毒。

" [aɪ] [siː] , [sɜːr] .
**"** **I** **see** **,** **sir** **.**
" 我 看 , 先生 .

“我明白了，先生。”

" [heɪl] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['hɜːrpiːz]['sɪmpleks][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
**"** **Hale** **had** **no** **idea** **what** **Herpes** **simplex** **was** **,** **but** **he** **got** **the** **general**
" 黑尔 有 不 主意 什么 疱疹 单形 曾是 , 但 他 得到 这 一般的
[aɪ'diːə] .
**idea** **.**
主意 .

“黑尔不知道单纯疱疹是什么，但他大概明白是怎么回事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['æftər][ɪk'spoʊʒər] ,
**"** **It** **strikes** **within** **twenty** **-** **four** **hours** **after** **exposure** **,**
" 它 罢工 之内 二十 - 四 小时 后 接触 ,

“它会在接触病毒后24小时内发作，

[ænd; ənd] [kɪlz] ['eɪti] - [faɪv][tuː; tə] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
**and** **kills** **eighty** **-** **five** **to** **ninety** **per** **cent** **of** **a** **normal** **population** **.**
和 杀戮 八十 - 五 到 九十 每 中心 的 一个 普通的 人口 .

并导致正常人口的 85% 至 90% 死亡。

" [pɔːz] .
**"** **Pause** **.**
" 暂停 .

“暂停。

" [ɑː] — [luː'tenənt] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
**"** **Ah** **—** **Lieutenant** **,** **how** **long** **have** **you** **been** **here** **?** **"**
" 啊 — 中尉 , 如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

“啊——中尉，您在这里多久了？”

" [dʒʌst]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [sɜːr] .
**"** **Just** **forty** **-** **eight** **hours** **,** **sir** **.**
" 只是 四十 - 八 小时 , 先生 .

“先生，只需四十八小时。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
**But** **there's** **nothing** **to** **worry** **about** **.**
但 有 没有什么 到 担心 关于 .

但没什么好担心的。

[aɪm] [ɪ'mjuːn] .
**I'm** **immune** **.**
我是 免疫 .

我免疫。

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] .
**"** **He** **knew** **he** **must** **be** **.**
" 他 知道 他 必须 是 .

他知道自己一定是。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [hiː; hi]['nevər] [wʊd] .
**If** **he** **hadn't** **caught** **it** **yet** **,** **he** **never** **would** **.**
如果 他 之前没有 捕捉 它 然而 , 他 绝不 会 .

如果他还没发现，那他永远也不会发现了。

" [ɪ'mjuːn] ?
**"** **Immune** **?**
" 免疫 ?

“免疫？”

[gʊd] [ 'hevəns ] , [mæn] !
**Good** **heavens** **,** **man** **!**
好的 天 , 男人 !

我的天哪！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
**How** **do** **you** **know** **?** **"**
如何 做 你 知道 ? "

你怎么知道？ ”

" - ['sɪrəm] , [sɜːr] .
**"** **Lagerglocke's** **serum** **,** **sir** **.**
" - 血清 , 先生 .

“拉格洛克的血清，先生。”

[dɪ'veləpt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**Developed** **seven** **years** **ago** **.**
发达 七 年 前 .

七年前开发的。

[kən'fəːz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə] ['eni] ['fɔːrən] ['proʊtiːn] ['sʌbstəns] .
**Confers** **universal** **immunity** **to** **any** **foreign** **protein** **substance** **.**
会议 普遍的 免疫 到 任何 外国的 蛋白质 物质 .

赋予对任何外来蛋白质物质的普遍免疫力。

" [heɪl] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kən'vɪnsɪŋ] .
**"** **Hale** **hoped** **it** **sounded** **convincing** **.**
" 黑尔 希望 它 听起来 令人信服的 .

黑尔希望这番话听起来令人信服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] .
**There** **was** **a** **stunned** **silence** **.**
那里 曾是 一个 目瞪口呆 沉默 .

一片死寂。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ælərdʒi][riˈækʃ(ə)n] ?
**"** **But** **—** **but** **what** **about** **the** **allergy** **reaction** **?**
" 但 — 但 什么 关于 这 过敏 反应 ?

“但是——但是过敏反应怎么办？”

" [heɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
**"** **Hale** **took** **a** **breath** **.**
" 黑尔 采取 一个 气息 .

黑尔深吸了一口气。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [sɜːr] ; [aɪm][nɑːt][æn; ən] [ɪmjʊ'nɒlədʒɪst] .
" I'm not sure exactly how it works , sir ; I'm not an immunologist .
" 我是 不是 当然 确切地 如何 它 作品 ， 先生 ； 我是 不是 一个 免疫学家 .

“先生，我不太清楚它的运作原理；我不是免疫学家。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [sə'presər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['giːməl] - [taɪp] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] . "
I believe that the suppressor is one of the Gimel - type antitoxins . "
我 相信 那 这 消音器 是 一 的 这 吉梅尔 - 类型 抗毒素 . "

我认为这种抑制剂是吉梅尔型抗毒素之一。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sæd][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][oʊld] .
" The captain doctor's voice sounded sad and tired and old .
" 这 队长 医生的 嗓音 听起来 伤心 和 疲劳的 和 老的 .

“船长医生的声音听起来悲伤、疲惫、苍老。”

" [aɪm][ə'freɪd]['medɪk(ə)l] [tek'nɑːlədʒi] [hæz; həz] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ][ɪn][ðə; ði][læst] [twelv] ['jɪrz] ,
" I'm afraid medical technology has passed me by in the last twelve years ,
" 我是 害怕的 医疗的 技术 有 通过了 我 经过 在 这 最后的 十二 年 ,
[luː'tenənt] .
Lieutenant .
中尉 .

“恐怕在过去的十二年里，医疗技术已经超越了我，中尉。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] . "
I imagine all of us will have a great deal to learn . "
我 想象 全部 的 我们 将要 有 一个 伟大的 交易 到 学习 . "

我想我们所有人都会有很多东西要学习。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 ， 先生 .

“是的，先生。”

" [heɪl] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
" Hale sat down again in the boat .
" 黑尔 卫星 向下 再次 在 这 船 .

黑尔又在船上坐了下来。

['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [skɪf] [ɪz]['taɪərɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] ['eksələnt] ['bæləns] .
Standing up in a rocking skiff is tiring , even if one has excellent balance .
常设 向上 在 一个 摇滚 小艇 是 令人疲惫 ， 甚至 如果 一 有 出色的 平衡 .

即使平衡感很好，站在摇晃的小船上也会很累。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['sendɪŋ] [aʊt] [dɪ'stres] ['signəlz] ?
" May I ask , sir , why you haven't been sending out distress signals ?
" 可能 我 问 ， 先生 ， 为什么 你 还没有 到过 发送 出去 痛苦 信号 ?

“先生，请问您为什么没有发出求救信号？”

" [wɪlz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['diːteɪl] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
" Wills explained in detail what had happened twelve years before .
" 遗嘱 解释 在 细节 什么 有 发生 十二 年 前 .

威尔斯详细解释了十二年前发生的事情。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " [wiːv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][ɔːf][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" So you see , " he finished , " we've been holding them off all this time .
" 所以 你 看 ， " 他 完成的 ， " 我们已经 到过 保持 他们 离开 全部 这 时间 .

“所以你看，”他总结道，“我们一直都在阻挡他们。”

[jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['mɔːrɪs] , [bʌt; bət] [wiːv]
**Yon** **the** **Fisher** **has** **been** **trying** **to** **get** **us** **to** **repair** **the** **Morris** **,** **but** **we've**
扬 这 费舍尔 有 到过 尝试 到 得到 我们 到 维修 这 莫里斯 , 但 我们已经
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['stedəli] .
**refused** **steadily** **.**
拒绝 稳步 .

费舍尔先生一直想让我们修理莫里斯号，但我们一直拒绝。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spoʊzd] [ɑːr'selvz] , [wiːd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt]
**In** **the** **first** **place** **,** **if** **we** **exposed** **ourselves** **,** **we'd** **be** **dead** **before** **we** **reached**
在 这 第一的 地方 , 如果 我们 裸露 我们自己 , 我们会 是 死的 前 我们 达到
[ə'nʌðər] ['plænɪt] .
**another** **planet** **.**
其他 行星 .

首先，如果我们暴露在外，在我们到达另一个星球之前就会丧命。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [der] [gɪv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] ;
**In** **the** **second** **place** **,** **we** **wouldn't** **dare** **give** **these** **people** **interstellar** **ships** **;**
在 这 第二 地方 , 我们 不会 敢 给 这些 人们 星际穿越 船舶 ;

其次，我们不敢给这些人星际飞船；

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪg] ['evər][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [θruː] [ðə; ði]['gæləksi] ,
**if** **the** **Plague** **ever** **began** **to** **spread** **through** **the** **galaxy** **,**
如果 这 瘟疫 曾经 开始 到 传播 通过 这 星系 ,

如果瘟疫真的开始在银河系蔓延，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**it** **would** **mean** **the** **end** **of** **civilization** **as** **we** **know** **it** **.**
它 会 意思是 这 结尾 的 文明 作为 我们 知道 它 .

那将意味着我们所知的文明的终结。

['evri] ['plænɪt] [wʊd] [biː; bi][laɪk] - [griːn] .
**Every** **planet** **would** **be** **like** **Cardigan's** **Green** **.**
每一个 行星 会 是 喜欢 - 绿色的 .

每个星球都会像卡迪根的绿地一样。

[mæn'kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [bɑːr'beriən][steɪdʒ] .
**Mankind** **would** **have** **to** **start** **all** **over** **again** **from** **the** **lowest** **barbarian** **stage** **.**
人类 会 有 到 开始 全部 超过 再次 从 这 最低 野蛮人 阶段 .
"
**"**
"

人类将不得不从最原始的野蛮阶段重新开始。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər][sʌb] - ['reɪdioʊ][ɪz] [rekt] , [sɜːr] ?
**"** **You** **mean** **your** **sub** **-** **radio** **is** **wrecked** **,** **sir** **?**
" 你 意思是 你的 子 - 收音机 是 损毁 , 先生 ?

"你是说你的潜艇无线电坏了吗，先生？"

[kəm'pliːtli] [ɪn'ɑːpərətɪv] ? "
**Completely** **inoperative** **?** **"**
完全地 无法操作 ? "

完全无法使用?

" [kəm'pliːtli] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɑːktər] .
**"** **Completely** **,** **"** **said** **the** **captain** **doctor** **.**
" 完全地 , " 说 这 队长 医生 .

"完全正确，"船长医生说。

" [oʊ] , [its] [nɑːt] [rekt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [læk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['tjʊnɪŋ] ['krɪst(ə)l] .
**"** **Oh** **,** **it's** **not** **wrecked** **,** **but** **we** **lack** **a** **diamond** **tuning** **crystal** **.**
" 哦 , 它是 不是 损毁 , 但 我们 缺少 一个 钻石 调谐 水晶 .

"哦，它没坏，只是缺少一个钻石调音水晶。"

" [wel] , [wel] , [wel] , [sed] [heɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Well , well , well , said Hale to himself .
" 出色地，出色地，出色地， 说 黑尔 到 他自己 .

“嗯，嗯，嗯，”黑尔自言自语道。

[wel] , [wel] , [wel] , [wel] , [wel] .
Well , well , well , well , well .
出色地，出色地，出色地，出色地，出色地 .

哎呀，哎呀，哎呀，哎呀。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['kæptɪn] [wɪlz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɑːrtinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] ,
" Of course , " said Captain Wills , with more heartiness in his voice , " now that you're here ,
" 的 课程 , " 说 队长 遗嘱 , 和 更多的 热情 在 他的 嗓音 , " 现在 那 你是 这里 ,

“当然，”威尔斯船长语气更加热情地说，“既然你来了，那就太好了。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [kɔːl] [helθ] ['sentrəl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [ðɪs] — [ðɪs] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] .
we can call Health Central and — and get off this — this — " His voice choked .
我们 能 称呼 健康 中央 和 — 和 得到 离开 这 — 这 — " 他的 嗓音 窒息 .

我们可以打电话给卫生中心，然后——然后摆脱——摆脱——”他的声音哽咽了。

[heɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Hale took a deep breath .
黑尔 采取 一个 深的 气息 .

黑尔深吸了一口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

" [aɪm] [ə'freɪd] [its] [nɑːt] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] , [sɜːr] .
" I'm afraid it's not as simple as that , sir .
" 我是 害怕的 它是 不是 作为 简单的 作为 那 , 先生 .

恐怕事情没有那么简单，先生。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['lændɪd] [maɪ] [ʃɪp] [hɪr] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] — [ɑː] — ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['hɑːst(ə)l] .
You see , I landed my ship here not knowing that the — ah — natives were hostile .
你 看 , 我 登陆 我的 船 这里 不是 会心 那 这 — 啊 — 本地人 是 敌对的 .

:

你看，我把船停靠在这里的时候，并不知道这里的土著居民是敌对的。

[aɪ] ['lændɪd] [nɪr] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .
I landed near their village .
我 登陆 靠近 他们的 村庄 .

我降落在他们村庄附近。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] , [soʊ] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
They pretended to be friendly , so I went out to meet them .
他们 假装 到 是 友好的 , 所以 我 去 出去 到 见面 他们 .

他们假装很友好，所以我出去见了他们。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [maɪ] [ʃɪp] .
They overpowered me and went into my ship .
他们 实力悬殊 我 和 去 进入 我的 船 .

他们制服了我，然后闯进了我的船。

[ðeɪ] [smæʃt] [maɪ][sʌb] - ['reɪdioʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ][pɑːrts][ʌv; əv][maɪ][draɪv]['juːnɪt] .

| They | smashed | my | sub | - | radio | and | took | away | parts | of | my | drive | unit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 粉碎 | 我的 | 子 | - | 收音机 | 和 | 采取 | 离开 | 部分 | 的 | 我的 | 驾驶 | 单元 | . |

他们砸碎了我的低音炮，还拆走了我驱动单元的部分零件。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

| " | He | paused | for | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 为了 | 影响 | . |

他停顿了一下，以增强效果。

" [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ðæt][ðer; ðər] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['ʃɔːrtli] ,

| " | I'm | afraid | , | sir | , | that | their | ship | will | be | ready | to | go | shortly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | , | 先生 | , | 那 | 他们的 | 船 | 将要 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 不久 | , |

“恐怕先生，他们的船很快就要准备出发了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [weɪ] [tuː; tə]['kɑːntækt] [helθ] ['sentrəl] .

| and | we | have | no | way | to | contact | Health | Central | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 不 | 方式 | 到 | 接触 | 健康 | 中央 | . |

我们无法联系到卫生中心。

" [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['tʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən]

| " | The | sudden | tumbling | of | a | gigantic | house | of | cards | was | marked | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 突然 | 翻滚 | 的 | 一个 | 巨大 | 房子 | 的 | 牌 | 曾是 | 标记 | 经过 | 一个 |

['ɔːf(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv]['saɪləns] .

| awful | roar | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 吼 | 的 | 沉默 | . |

“巨大的纸牌屋突然倒塌，伴随着可怕的寂静轰鸣。”

[heɪl] ['weɪtɪd] .

| Hale | waited | . |
|---|---|---|
| 黑尔 | 等待 | . |

黑尔静静地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .

| He | had | plenty | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | . |

他时间很充裕。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [keɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dɑːktər]['lætəmɝ] [wɪlz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd]

| When | it | finally | came | , | the | voice | of | Captain | Doctor | Latimer | Wills | was | distorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 最后 | 来了 | , | 这 | 嗓音 | 的 | 队长 | 医生 | 拉蒂默 | 遗嘱 | 曾是 | 扭曲 |

[wɪð; wɪθ][frʌ'streɪʃ(ə)n] ,

| with | frustration | , |
|---|---|---|
| 和 | 挫折 | , |

当那声音最终响起时，拉蒂默·威尔斯上尉医生的声音因沮丧而变得沙哑。

['æŋgər] , [fɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| anger | , | fear | , | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 害怕 | , | 和 | 绝望 | . |

愤怒、恐惧和绝望。

" [ðen] [ðæts] [ðə; ði][end] .

| " | Then | that's | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那就是 | 这 | 结尾 | . |

“那就结束了。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['iznt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [luː'tenənt] [heɪl] .

| It | — | it | isn't | your | fault | , | of | course | , | Lieutenant | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 它 | 不是 | 你的 | 过错 | , | 的 | 课程 | , | 中尉 | 黑尔 | . |

当然，这不是你的错，黑尔中尉。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] .

| **You** | **couldn't** | **have** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 已知 | . |

你不可能知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 造就英雄(To make a hero)
# 第3/3页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪ'moʊʃən(ə)l][ri'ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [ə'genst] "

| " | It | was | obvious | that | his | first | emotional | reaction | had | been | violently | against | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 他的 | 第一的 | 情绪 | 反应 | 有 | 到过 | 暴力 | 反对 | " |

[luː'tenənt] " [heɪl] ,

| Lieutenant | " | Hale | , |
|---|---|---|---|
| 中尉 | " | 黑尔 | , |

很明显，他最初的情绪反应是对"中尉"黑尔的强烈敌意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['efərt] .

| and | he | had | suppressed | it | with | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 被抑制 | 它 | 和 | 努力 | . |

他费尽心力才压制住了这种情绪。

" [ˌnevərðə'les] , [sɜːr] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [its] [maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , " [heɪl] [sed] ['noʊbli] .

| " | Nevertheless | , | sir | , | I | feel | that | it's | my | responsibility | , | " | Hale | said | nobly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 先生 | , | 我 | 感觉 | 那 | 它是 | 我的 | 责任 | , | " | 黑尔 | 说 | 高贵地 | . |

"然而，先生，我觉得这是我的责任，"黑尔高尚地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] . "

| " | And | I | think | I | see | a | way | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 思考 | 我 | 看 | 一个 | 方式 | 出去 | . | " |

"我想我找到出路了。"

" [wʌt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

"什么?

[wʌt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

[ə; eɪ] [wei] [aʊt] ?

| A | way | out | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 出去 | ? |

出路?

[haʊ] ?

| How | ? |
|---|---|
| 如何 | ? |

如何?

" [wɪlz] ['dɪdnt] [der] [let] [hɪm'self] [hoʊp] [ə'gen] .

| " | Wills | didn't | dare | let | himself | hope | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗嘱 | 没有 | 敢 | 让 | 他自己 | 希望 | 再次 | . |

威尔斯不敢再抱有希望了。

" [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [pleɪg] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['meɪnlənd] .

| " | Well | , | sir | , | the | Plague | seems | to | have | broken | out | again | on | the | mainland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 这 | 瘟疫 | 似乎 | 到 | 有 | 破碎的 | 出去 | 再次 | 在 | 这 | 大陆 | . |

"先生，瘟疫似乎又在大陆爆发了。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] ,

| There | are | more | than | fifty | down | with | it | in | the | village | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 比 | 五十 | 向下 | 和 | 它 | 在 | 这 | 村庄 | 现在 | , |

现在村里有五十多人跟它一起倒下了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ 'spredɪŋ ] . "
**and** **it** **seems** **to** **be** **spreading** **.** **"**
和 它 似乎 到 是 传播 . "

而且这种情况似乎还在蔓延。

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

[rɪ'dɪkjələs] !
**Ridiculous !**
荒谬的 !

荒谬的!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɑːktər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spʌtərɪŋ] .
**" The captain doctor was almost sputtering .**
" 这 队长 医生 曾是 几乎 溅射 .

“队医几乎要断断续续地说不出话来了。”

" [luː'tenənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪ'mjuːn] !
**" Lieutenant , I assure you that they're immune !**
" 中尉 , 我 保证 你 那 它们是 免疫 !

“中尉，我向你保证，他们是免疫的！”

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [griːn] [kɑːnt][hæv; həv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] !
**The population of Cardigan's Green can't have an epidemic of the Plague !**
这 人口 的 - 绿色的 不能 有 一个 流行性 的 这 瘟疫 !

卡迪根格林的人口不可能爆发瘟疫!

[oʊ] , [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt]
**Oh , I'll admit that an individual might be conceived now and then without**
哦 , 患病的 承认 那 一个 个人 可能 是 构思 现在 和 然后 没有
[ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [dʒiːn] [ɪn'tækt] ,
**the immunity gene intact ,**
这 免疫 基因 完好无损的 ,

哦，我承认，偶尔可能会出现个体在受孕时没有完整免疫基因的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fitəs] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrm] !
**but the foetus would never come to term !**
但 这 胎儿 会 绝不 来 到 学期 !

但胎儿永远不会足月!

[æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
**An epidemic is impossible ! "**
一个 流行性 是 不可能的 ! "

疫情爆发是不可能的!

" [ˌnevərðə'les] , [sɜːr] , " [sed] [heɪl] [kəm'pleɪsntli] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['meɪdʒər][ˌepɪ'demɪk][ɑːn]
**" Nevertheless , sir , " said Hale complacently , " we have a major epidemic on**
" 尽管如此 , 先生 , " 说 黑尔 自满地 , " 我们 有 一个 主要的 流行性 在
['aʊər; ɑːr][hændz] .
**our hands .**
我们的 双手 .

“然而，先生，”黑尔自鸣得意地说，“我们正面临着一场重大的流行病。”

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn] [θɪn] [aɪs][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
**" He knew he was treading on thin ice at that point ,**
" 他 知道 他 曾是 踩踏 在 薄的 冰 在 那 观点 ,

“他当时知道自己是在走钢丝。”

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['daɪəlekt] .

| so | he | turned | and | called | loudly | to | the | boat | in | the | local | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 和 | 称为 | 高声 | 到 | 这 | 船 | 在 | 这 | 当地的 | 方言 | . |

于是他转身用当地的方言大声向船上喊话。

" [tel] ['kæptɪn] ['dɑːktər] [wɪlz] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] !

| " | Tell | Captain | Doctor | Wills | why | we | are | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 队长 | 医生 | 遗嘱 | 为什么 | 我们 | 是 | 这里 | ! |

“告诉威尔斯医生船长我们为什么在这里！”

" [ðen] , [tuː; tə] [wɪlz] : " [wɪl] [jʊr; jər][də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] ['pɪkʌp] [riːtʃ] [ðæt] [mæn] , [sɜːr] ? "

| " | Then | , | to | Wills | : | " | Will | your | directional | pickup | reach | that | man | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 到 | 遗嘱 | : | " | 将要 | 你的 | 方向性 | 捡起 | 抵达 | 那 | 男人 | , | 先生 | ? | " |

然后，他对威尔斯说：“先生，您的定向导航能传到那个人那里吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | I | think | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | . |

我想是的。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

" [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] : " [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [hɪr] , [gʊd] [sɜːr] !

| " | The | first | officer | of | the | fishing | smack | was | shouting | : | " | The | Plague | is | here | , | good | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 官 | 的 | 这 | 钓鱼 | 啪 | 曾是 | 喊叫 | : | " | 这 | 瘟疫 | 是 | 这里 | , | 好的 | 先生 | ! |

“渔船上的大副喊道：‘瘟疫来了，先生！’

[pliːz] [help] [ˌjuː 'es] !

| Please | help | us | ! |
|---|---|---|---|
| 请 | 帮助 | 我们 | ! |

请帮帮我们！

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['medɪs(ə)n] !

| Give | us | the | medicine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 这 | 药品 | ! |

把药给我们！

" [heɪl] [ sna:rld ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | Hale | snarled | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 纠缠 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

黑尔低声咆哮道。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [jet] .

| He | wasn't | ready | to | say | anything | about | the | medicine | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 准备好 | 到 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 药品 | 然而 | . |

他还没准备好谈论药物方面的事情。

[oʊ] , [wel] — ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði][dæm] , [spɪlt] [mɪlk] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| Oh | , | well | — | water | over | the | dam | , | spilt | milk | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 出色地 | — | 水 | 超过 | 这 | 坝 | , | 洒了 | 牛奶 | 和 | 全部 | 那 | . |

哦，好吧——覆水难收。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [luː'tenənt] [heɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɑːktər] .

| " | I'm | afraid | I | don't | understand | , | Lieutenant | Hale | , | " | said | the | captain | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 不 | 理解 | , | 中尉 | 黑尔 | , | " | 说 | 这 | 队长 | 医生 | . |

“恐怕我不明白，黑尔中尉，”舰长医生说道。

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [help] [ˌjuː 'es] [get] [ɔːf] - [griːn] ?
" **How will this help us get off Cardigan's Green ?**
" 如何 将要 这 帮助 我们 得到 离开 - 绿色的 ?

"这如何帮助我们摆脱卡迪根绿地？"

[ænd; ənd] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] ?
**And what's all this about medicine ?**
和 是什么 全部 这 关于 药品 ?

那这一切又跟医学有什么关系呢?

[wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪg] . "
**We don't have any medicine that will cure the Plague . "**
我们 不 有 任何 药品 那 将要 治愈 这 瘟疫 . "

我们没有任何药物可以治愈瘟疫。

" [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] .
**" Let me ask you a question , sir .**
" 让 我 问 你 一个 问题 , 先生 .

先生，请允许我问您一个问题。

[wʌt] [saɪz] ['friːkwənsi] ['krɪst(ə)l] [duː] [juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌb] - ['reɪdioʊ] ?
**What size frequency crystal do you need for your sub - radio ?**
什么 尺寸 频率 水晶 做 你 需要 为了 你的 子 - 收音机 ?

你的小型无线电需要多大尺寸的频率晶体?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɝːmɝd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spiːkər] .
**" There was a murmured consultation from the speaker .**
" 那里 曾是 一个 低声说道 咨询 从 这 扬声器 .

议长低声商量了一下。

['evɪdəntli] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɑːfɪsər] .
**Evidently , the ship's commander was conferring with his communications officer .**
显然 , 这 船的 指挥官 曾是 授予 和 他的 通讯 官 .

显然，舰长正在与通讯官商议。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [oʊ] [naɪn] ['sev(ə)n] [faɪv] , " [wɪlz] [sed] [æt; ət] [læst] .
**" We need a point oh nine seven five , " Wills said at last .**
" 我们 需要 一个 观点 哦 九 七 五 , " 遗嘱 说 在 最后的 .

"我们需要一个0975点，"威尔斯最后说道。

" [waɪ] ?
**" Why ?**
" 为什么 ?

"为什么?

[wɒts] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] — "
**What's that got to do with — "**
是什么 那 得到 到 做 和 — "

这跟——有什么关系?

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] ! " [heɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" Just as I thought , sir ! " Hale interrupted .**
" 只是 作为 我 想法 , 先生 ! " 黑尔 中断 .

"果然不出我所料，先生！"黑尔打断道。

" [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['reɪdioʊ] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [oʊ] [naɪn] ['sev(ə)n] [faɪv] !
**" The crystal in my radio happens to be a point oh nine seven five !**
" 这 水晶 在 我的 收音机 发生 到 是 一个 观点 哦 九 七 五 !

"我收音机里的晶体恰好是0.0975！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæk] .
**" It wasn't , but he had several of them in his pack .**
" 它 不是 , 但 他 有 一些 的 他们 在 他的 盒 .

"虽然没有，但他背包里有好几个。"

" [naʊ] , [maɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ɑːrmd] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][ɪn]
" Now , my ship is guarded by several armed natives , and they won't let me in
" 现在 , 我的 船 是 守卫 经过 一些 武装 本地人 , 和 他们 惯于 让 我 在
[ə'gen] .
again .
再次 .

“现在，我的船被几个武装的土著人看守着，他们不让我再上船了。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] ['hɪd(ə)n][ˌɪn'saɪd] .
They think I have a weapon hidden inside .
他们 思考 我 有 一个 武器 隐 里面 .

他们认为我体内藏有武器。

[haʊ'evər] , [maɪ]['krɪst(ə)l][ɪz] [ɪn'tækt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɒdjuleitə] ['sekʃ(ə)n] [ðeɪ] [smæʃt] .
However , my crystal is intact ; it was the modulator section they smashed .
然而 , 我的 水晶 是 完好无损的 ; 它 曾是 这 调制器 部分 他们 粉碎 .

然而，我的晶体完好无损；他们砸碎的是调制器部分。

" [naʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən][duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .
" Now ; we can do one of two things .
" 现在 ; 我们 能 做 一 的 二 事物 .

现在，我们可以做两件事中的一件。

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz] ['θɜːrəli] ['desəˌmeɪtid][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
We can wait until the Plague has thoroughly decimated the population
我们 能 等待 直到 这 瘟疫 有 彻底 被摧毁 这 人口
[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp] [ 'gaːdiŋ ] [maɪ] [ʃɪp] ,
and they give up guarding my ship ,
和 他们 给 向上 守护 我的 船 ,

我们可以等到瘟疫彻底摧毁了人口，他们放弃守卫我的船之后再行动。

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən] [kjʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] .
or we can cure them of the Plague and earn their gratitude .
或者 我们 能 治愈 他们 的 这 瘟疫 和 赚 他们的 感激 .

或者我们可以治愈他们的瘟疫，赢得他们的感激。

" [wɪlz] [θɔːt] [ðæt] [wʌn]['oʊvər] .
" Wills thought that one over .
" 遗嘱 想法 那 一 超过 .

威尔斯仔细考虑过这个问题。

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɔːrmər] , [heɪl] ;
" I'm afraid it will have to be the former , Hale ;
" 我是 害怕的 它 将要 有 到 是 这 以前的 , 黑尔 ;

“恐怕只能是前者了，黑尔；

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [kjʊr] [ðæt] [dɪ'ziːz] .
we have nothing on board to cure that disease .
我们 有 没有什么 在 木板 到 治愈 那 疾病 .

我们目前没有任何药物可以治愈这种疾病。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wiːl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][let] [ðoʊz]
As a physician , I hate to do it , but we'll simply have to let those
作为 一个 医生 , 我 恨 到 做 它 , 但 出色地 简单地 有 到 让 那些
['piːp(ə)l][daɪ] . "
people die . "
人们 死 . "

作为一名医生，我非常不愿意这样做，但我们只能眼睁睁地看着这些人死去。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] .
" I think not , sir .
" 我 思考 不是 , 先生 .

“我不这么认为，先生。”

[haʊ] [mʌtʃ] [əˈsiːt(ə)lˌsælə,sɪlɪk][ˈæsɪd][duː][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈbɔːrd] ? "
**How much acetylsalicylic acid do you have aboard ? "**
如何 很多 乙酰水杨酸 酸 做 你 有 船上 ? "

你们船上有多少乙酰水杨酸?

" [ˈæsprɪn] ?
**" Aspirin ?**
" 阿司匹林 ?

“阿司匹林?

[oʊ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] - [greɪn] [ˈtæblɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn] , [bʌt; bət] — "
**Oh , a hundred thousand five - grain tablets , I should imagine , but — "**
哦 , 一个 百 千 五 - 粮食 片剂 , 我 应该 想象 , 但 — "

哦，我想大概需要十万片五粒药片吧，但是——”

" [haʊ] [əˈbaʊt][ˈvaɪtəmɪn][siː] — [əˈskɔːrbɪk][ˈæsɪd] ? "
**" How about vitamin C — ascorbic acid ? "**
" 如何 关于 维他命 C — 抗坏血酸 酸 ? "

“维生素C——也就是抗坏血酸——怎么样?”

" [ɪn][ðə; ðiː] [pjʊr] [fɔːrm] ?
**" In the pure form ?**
" 在 这 纯的 形式 ?

“纯粹的形式?”

[waɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] [ˈsɪnθəsaɪzər] [kʊd; kəd][biː; biː] [əˈdʒʌstɪd] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [əˈmaʊnts]
**Why , our food synthesizer could be adjusted for almost unlimited amounts**
为什么 , 我们的 食物 合成器 可以 是 调整 为了 几乎 无限 金额
[ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] — "
**of that , but — "**
的 那 , 但 — "

为什么呢? 我们的食物合成器可以调整以适应几乎无限量的这种物质，但是——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][əˈdʒʌst][fɔːr; fər][ˈθaɪəmɪnˌˈθaɪəmiːn] , [tuː] ?
**" And you could adjust for thiamine , too ?**
" 和 你 可以 调整 为了 硫胺素 , 也 ?

“你也可以调整硫胺素的含量吗?”

" [heɪl] [pəˈsistid] .
**" Hale persisted .**
" 黑尔 持续 .

黑尔坚持了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — "
**" Of course , but — "**
" 的 课程 , 但 — "

“当然，但是——”

" [ˈeksələnt] , [sɜːr] .
**" Excellent , sir .**
" 出色的 , 先生 .

“太好了，先生。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wɪp] [ðɪs] [θɪŋ] ! "
**Then we can whip this thing ! "**
然后 我们 能 鞭 这 事物 ! "

然后我们就能把它打败了!

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [heɪl] !
**" Now , see here , Hale !**
" 现在 , 看 这里 , 黑尔 !

“现在，看这里，黑尔！”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪg] [wɪð; wɪθ]['æsprɪn][ænd; ənd]['vaɪtəmɪnz] !

| Don't | tell | me | you're | going | to | cure | the | Plague | with | aspirin | and | vitamins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 我 | 你是 | 去 | 到 | 治愈 | 这 | 瘟疫 | 和 | 阿司匹林 | 和 | 维生素 | ！ |

别告诉我你要用阿司匹林和维生素来治愈瘟疫！

" [wɪlz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .

| " | Wills | was | almost | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗嘱 | 曾是 | 几乎 | 生气的 | . |

威尔斯几乎要生气了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [sɜːr] !

| " | Of | course | not | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | ， | 先生 | ！ |

“当然不是，先生！”

[ðæts] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp] [rɪ'zɪstəns] .

| That's | merely | to | relieve | the | patient | and | build | up | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 仅仅 | 到 | 缓解 | 这 | 病人 | 和 | 建造 | 向上 | 反抗 | . |

这仅仅是为了缓解患者的痛苦并增强其抵抗力。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hænd][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] - [væk'siːn] . "

| I | happen | to | have | on | hand | a | fairly | good | supply | of | Doppeltreden's | vaccine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 有 | 在 | 手 | 一个 | 相当 | 好的 | 供应 | 的 | - | 疫苗 | . | " |

我手头正好有相当数量的多佩尔特雷登疫苗。

" - [væk'siːn] ? "

| " | Doppeltreden's | vaccine | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 疫苗 | ? | " |

“多佩尔特雷登的疫苗？”

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] ; [aɪ] [kiːp] [ fə'getiŋ ] [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

| " | I'm | sorry | , | sir | ; | I | keep | forgetting | you've | been | away | for | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | ， | 先生 | ； | 我 | 保持 | 遗忘 | 你已经 | 到过 | 离开 | 为了 | 所以 | 长的 | . |

“对不起，先生；我总是忘记您已经离开这么久了。”

[ðæts] [ðə; ði][væk'siːn] [ðæt] [geɪv] - [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

| That's | the | vaccine | that | gave | Lagerglocke | the | basis | for | developing | his | universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 疫苗 | 那 | 给予 | - | 这 | 基础 | 为了 | 发展 | 他的 | 普遍的 |

[ɪ'mjuːnəti] ['sɪrəm] .

| immunity | serum | . |
|---|---|---|
| 免疫 | 血清 | . |

正是这种疫苗为拉格洛克开发通用免疫血清奠定了基础。

[ðə; ði][væk'siːn][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði][iː] - - ['lɪŋkɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][faʊnd][ɪn] ['evri] ['vaɪrəs] ;

| The | vaccine | works | on | the | E | - | 37 | linkage | , | which | is | found | in | every | virus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疫苗 | 作品 | 在 | 这 | E | - | - | 连锁 | ， | 哪个 | 是 | 成立 | 在 | 每一个 | 病毒 | ； |

该疫苗的作用机制是针对存在于所有病毒中的 E-37 连接；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli] [sə'spendz] [ðə; ði][laɪf] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs] — ['eni]['vaɪrəs] — [ænd; ənd]

| it | temporarily | suspends | the | life | processes | of | the | virus | — | any | virus | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暂时地 | 暂停 | 这 | 生活 | 流程 | 的 | 这 | 病毒 | — | 任何 | 病毒 | — | 和 |

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,

| during | that | period | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时期 | ， |

它会暂时中止病毒（任何病毒）的生命活动，在此期间，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] ['fʌŋkʃnz] [teɪk] ['oʊvər] . "

| the | natural | body | functions | take | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 身体 | 函数 | 拿 | 超过 | . | " |

身体的自然机能会接管一切。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bæk] [ɪn] —
It seems to me I read something about that back in —
它 似乎 到 我 我 读 某物 关于 那 后退 在 —

我好像以前看过一些关于这方面的资料——

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [luː'tenənt] .
But that's neither here nor there , Lieutenant .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 中尉 .

但这无关紧要，中尉。

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
I'll see that you get what you need .
患病的 看 那 你 得到 什么 你 需要 .

我会确保你得到你需要的东西。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['mʌtɜ-ɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['spiːkər] .
" There were more mutterings from the speaker .
" 那里 是 更多的 低语 从 这 扬声器 .

“演讲者又开始低声嘟囔起来。”

[wɪlz] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːrdərz] .
Wills was giving the orders .
遗嘱 曾是 给予 这 订单 .

威尔斯在发号施令。

" [wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vaɪtəmɪnz] , [tuː] , [luː'tenənt] .
" We're giving you a good supply of the other vitamins , too , Lieutenant .
" 是 给予 你 一个 好的 供应 的 这 其他 维生素 , 也 , 中尉 .

“我们也会给你提供充足的其他维生素，中尉。”

[maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ðə; ðɪ][dʒɑːb] [raɪt] . "
Might as well do the job right . "
可能 作为 出色地 做 这 工作 正确的 . "

不如把事情做好。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [heɪl] ['greɪtfəli] .
" Very good , sir , " said Hale gratefully .
" 非常 好的 , 先生 , " 说 黑尔 感激不尽 .

“很好，先生，”黑尔感激地说。

" [ænd; ənd] — [ɑː] — [heɪl] — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ɪn] ?
" And — ah — Hale — would you like to come on in ?
" 和 — 啊 — 黑尔 — 会 你 喜欢 到 来 在 在 ?

“还有——啊——黑尔——你想进来吗？”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [njuər] [əd'vænsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] . "
I'd like to talk to you about the newer advances in the field . "
ID 喜欢 到 讲话 到 你 关于 这 较新的 进展 在 这 场地 . "

我想和你谈谈这个领域最新的进展。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] , [sɜːr] , " [heɪl] [sed] ['prɑːmptli] .
" I don't think it would be wise , sir , " Hale said promptly .
" 我 不 思考 它 会 是 明智的 , 先生 , " 黑尔 说 及时 .

“先生，我认为这并不明智，”黑尔立即说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪg] , [aɪ] [stɪl] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæriər] .
" Although I'm immune to the Plague , I still might be a carrier .
" 虽然 我是 免疫 到 这 瘟疫 , 我 仍然 可能 是 一个 载体 .

“虽然我对瘟疫免疫，但我仍然可能是病毒携带者。”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['veri] [sɪk] [men][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

| I | have | two | very | sick | men | on | board | the | ship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 非常 | 生病的 | 男人 | 在 | 木板 | 这 | 船 | ; |

船上有两名重病患者;

[aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| I | really | ought | to | be | out | there | taking | care | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 应该 | 到 | 是 | 出去 | 那里 | 采取 | 关心 | 的 | 他们 | . | " |

我真的应该出去照顾他们。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | You're | right | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | 的 | 课程 | . |

"你说的当然是对的。"

['veri] [wel] , [luː'tenənt] [heɪl] ; ['kæri] [ɑːn] .

| Very | well | , | Lieutenant | Hale | ; | carry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 中尉 | 黑尔 | ; | 携带 | 在 | . |

好的，黑尔中尉；继续。

[wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] . "

| We'll | do | our | part | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 我们的 | 部分 | . | " |

我们会尽自己的一份力。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

| " | Thank | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | . |

"谢谢您，先生。"

[dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [kruː] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| Just | put | the | stuff | on | the | beach | ; | the | fishing | crew | and | I | will | pick | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 放 | 这 | 东西 | 在 | 这 | 海滩 | ; | 这 | 钓鱼 | 全体人员 | 和 | 我 | 将要 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

把东西放在沙滩上就行了；我和渔民们会去收走。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , ['roʊɪŋ] [bæk] [aʊt][tuː; tə]

| " | And | with | that | , | he | began | pulling | at | the | oars | , | rowing | back | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | , | 他 | 开始 | 拉 | 在 | 这 | 桨 | , | 划船 | 后退 | 出去 | 到 |

[ðə; ði][boʊt] .

| the | boat | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

"说完，他便开始划桨，划回船上。"

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][tɔːk] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['dɑːktər] [wɪlz] ;

| He | had | no | desire | to | talk | any | longer | with | Captain | Doctor | Wills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 讲话 | 任何 | 更长 | 和 | 队长 | 医生 | 遗嘱 | ; |

他不想再和威尔斯上尉医生说话了;

[ðə; ði][nekst][slɪp] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

| the | next | slip | might | be | his | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 滑 | 可能 | 是 | 他的 | 最后的 | . |

下一次失误可能就是他的最后一次。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði][nekst] ['sevrəl] [wiːks] [heɪl] [spent] [ɪn]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

| The | next | several | weeks | Hale | spent | in | going | from | village | to | village | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 一些 | 周 | 黑尔 | 花费 | 在 | 去 | 从 | 村庄 | 到 | 村庄 | 在 | 这 |

['meɪnlənd] ,

| mainland | , |
|---|---|
| 大陆 | , |

接下来的几周，黑尔走访了大陆上的各个村庄。

[ dis'pensiŋ ] [ðə; ði] [drʌgz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] .

| dispensing | the | drugs | he | had | received | from | the | Caduceus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分发 | 这 | 药物 | 他 | 有 | 已收到 | 从 | 这 | 双蛇杖 | . |

分发他从蛇杖那里得到的药物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n]['meɪdʒər]['vɪlɪdʒəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [kə'mændər]

| There | were | seven | major | villages | , | including | the | capital | , | where | the | Commander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 七 | 主要的 | 村庄 | , | 包括 | 这 | 首都 | , | 在哪里 | 这 | 指挥官 |

[ʌv; əv] - [griːn] [lɪvd] ,

| of | Cardigan's | Green | lived | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 绿色的 | 居住地 | , |

共有七个主要村庄，其中包括首府，卡迪根绿地的指挥官就居住在那里。

[ænd; ənd] [twelv] ['smɔːlər] [wʌnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [klɔts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz]

| and | twelve | smaller | ones | which | were | not | much | more | than | little | clots | of | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十二 | 较小的 | 一个 | 哪个 | 是 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 小的 | 血栓 | 的 | 房屋 |

['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

| scattered | over | the | countryside | . |
|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 超过 | 这 | 农村 | . |

还有十二个较小的城市，它们只不过是散落在乡村各处的零星房屋。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| He | had | to | walk | every | foot | of | it | , | but | he | didn't | mind | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 走 | 每一个 | 脚 | 的 | 它 | , | 但 | 他 | 没有 | 头脑 | ; | 它 | 曾是 |

[wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| worth | it | . |
|---|---|---|
| 值得 | 它 | . |

他必须步行走完每一寸路，但他并不介意；这很值得。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [spred] [laɪk] [ɪŋk][ɑːn][ə; eɪ] ['blɑːtər] [æz; əz] [heɪl] [træmp] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .

| The | disease | spread | like | ink | on | a | blotter | as | Hale | tramped | from | town | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疾病 | 传播 | 喜欢 | 墨水 | 在 | 一个 | 吸墨纸 | 作为 | 黑尔 | 践踏 | 从 | 镇 | 到 | 镇 | . |

随着黑尔从一个城镇走到另一个城镇，这种疾病像墨水滴在吸墨纸上一样迅速传播开来。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] ;

| He | took | with | him | three | men | who | had | recovered | from | the | epidemic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 和 | 他 | 三 | 男人 | WHO | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 流行性 | ; |

他带上了三名已从疫情中康复的人；

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [drʌgz] [waɪl] [heɪl] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ 'ʌn'bəːdnd ] .

| they | carried | the | drugs | while | Hale | strolled | along | unburdened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 这 | 药物 | 尽管 | 黑尔 | 漫步 | 沿着 | 无负担 | . |

他们扛着毒品，而黑尔则轻装上阵，悠闲地走着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ;

| But | they | didn't | mind | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 没有 | 头脑 | ; |

但他们并不介意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][help][ðə; ði][mæn] [huː] ['fɪrləsli] [helpt] [tuː; tə][stem][ðə; ði][taɪd]

| it | was | an | honor | to | help | the | man | who | fearlessly | helped | to | stem | the | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 荣誉 | 到 | 帮助 | 这 | 男人 | WHO | 无畏地 | 帮助 | 到 | 干 | 这 | 潮 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [pleɪg] .

| of | the | awful | Plague | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 可怕 | 瘟疫 | . |

能够帮助这位无畏地遏制可怕瘟疫蔓延的人，我感到无比荣幸。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['efərts] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['piːp(ə)l] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv]

| But | in | spite | of | his | best | efforts | , | three | thousand | people | , | nearly | a | tenth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 最好的 | 努力 | , | 三 | 千 | 人们 | , | 几乎 | 一个 | 第十 | 的 |

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

| the | total | population | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 人口 | , |

尽管他竭尽全力，但仍有三千人，几乎占总人口的十分之一，

[sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] .

| succumbed | to | the | terror | . |
|---|---|---|---|---|
| 屈服了 | 到 | 这 | 恐怖 | . |

屈服于恐惧。

[heɪl] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd][hæv; həv][sent] ['ʌðər] [ə'raʊnd][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði][ˌpænə'siːə] ,

| Hale | , | perhaps | , | could | have | sent | others | around | to | administer | the | panacea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | , | 也许 | , | 可以 | 有 | 发送 | 其他的 | 大约 | 到 | 管理 | 这 | 万能药 | , |

或许，黑尔可以派其他人去分发这种灵丹妙药。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | insisted | that | only | he | knew | how | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 坚持 | 那 | 仅有的 | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 它 | . |

但他坚称只有他才知道该怎么做。

[ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — [kə'lektɪd] [ðə; ði][ 'daiəmənds ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz]

| And | only | he | — | but | of | course | — | collected | the | diamonds | for | his | services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 他 | — | 但 | 的 | 课程 | — | 集 | 这 | 钻石 | 为了 | 他的 | 服务 |

.

:

.

当然，只有他才能领取他应得的钻石作为报酬。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['riːəli] [pʊr] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

| Those | who | were | really | poor | were | treated | for | nothing | , | but | those | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 真的 | 贫穷的 | 是 | 治疗 | 为了 | 没有什么 | , | 但 | 那些 | WHO | 有 |

['krɪstl] [wɜːr; wər] [soʊkt] — [bʌt; bət] [gʊd] .

| Crystals | were | soaked | — | but | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晶体 | 是 | 浸泡过 | — | 但 | 好的 | . |

那些真正贫穷的人可以免费接受治疗，但那些拥有水晶的人会被淋湿——不过是好的。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ bəːnd ] [ɪt'self] [aʊt] .

| And | then | , | at | last | , | it | was | over | ; | it | had | burned | itself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 最后的 | , | 它 | 曾是 | 超过 | ; | 它 | 有 | 烧伤 | 本身 | 出去 | . |

然后，最终，一切都结束了；它自行燃尽了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [griːn] [kʊd; kəd][rɪ'læks][wʌns] [ə'gen] .

| The | people | of | Cardigan's | Green | could | relax | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | - | 绿色的 | 可以 | 放松 | 一次 | 再次 | . |

卡迪根格林的居民们终于可以再次放松下来了。

[heɪl] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [nuː] ['kæpɪt(ə)l] .

| Hale | wended | his | way | back | to | Taun | , | which | had | become | the | new | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 温德 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 陶恩 | , | 哪个 | 有 | 变得 | 这 | 新的 | 首都 | . |

黑尔一路返回陶恩，陶恩已经成为了新的首都。

[ðə; ði][oʊld] [kə'mændər] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] ,

| The | old | Commander | had | died | , | and | Yon | the | Fisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 指挥官 | 有 | 死亡 | , | 和 | 扬 | 这 | 费舍尔 | , |

老指挥官去世了，渔夫扬，

[bækt] [baɪ] ['heɪlz] [wɜːrd] - [ʌv; əv] - [maʊθ] [ˌprɑːpə'gændə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

| backed | by | Hale's | word | - | of | - | mouth | propaganda | and | his | own | reputation | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 经过 | 黑尔的 | 单词 | - | 的 | - | 嘴 | 宣传 | 和 | 他的 | 自己的 | 名声 | , | 有 |

[bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

| been | elected | to | the | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 当选 | 到 | 这 | 位置 | . |

凭借黑尔的口口相传和自身声誉，他当选了该职位。

" [jɑːn] , [oʊld] [frend] , " [sed] [heɪl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wɝːðiːz]

| " | Yon | , | old | friend | , | " | said | Hale | when | he | had | been | admitted | to | that | worthy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬 | , | 老的 | 朋友 | , | " | 说 | 黑尔 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 承认 | 到 | 那 | 沃西的 |

['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] ,

| august | presence | , |
|---|---|---|
| 八月 | 在场 | , |

"老朋友，你好，"黑尔在觐见这位尊贵的长者时说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['redi] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] . "

| " | we | are | , | I | think | , | ready | to | do | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | , | 我 | 思考 | , | 准备好 | 到 | 做 | 商业 | . | " |

我认为我们已经准备好开展业务了。

" ['bɪznəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [nuː] [kə'mændər] .

| " | Business | ? | " | asked | the | new | Commander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | ? | " | 问 | 这 | 新的 | 指挥官 | . |

"有什么事吗？"新任指挥官问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['speɪsʃɪp] , " [heɪl] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

| " | In | the | matter | of | your | spaceship | , | " | Hale | reminded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 事情 | 的 | 你的 | 飞船 | , | " | 黑尔 | 提醒 | 他 | . |

"关于你的飞船，"黑尔提醒他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːdɪst] [stoʊn] [haʊs] [ðæt] [jɑːn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] ;

| They | were | sitting | in | the | same | modest | stone | house | that | Yon | had | always | lived | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 谦虚的 | 石头 | 房子 | 那 | 扬 | 有 | 总是 | 居住地 | 在 | ; |

他们坐在永一直居住的那间简朴的石头房子里；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ,

| he | had | not | yet | had | time | to | build | a | larger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 有 | 时间 | 到 | 建造 | 一个 | 更大的 | , |

他还没有时间建造一个更大的，

[mɔːr] ['sʌmptʃuəs] [hoʊm] — [ə; eɪ][hoʊm] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mændər] .

| more | sumptuous | home | — | a | home | fit | for | a | Commander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 豪华 | 家 | — | 一个 | 家 | 合身 | 为了 | 一个 | 指挥官 | . |

更加豪华的住宅——一座配得上指挥官身份的住宅。

['kærɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'mjʊrli] ['loʊɝd] ,

| Caryl | , | her | eyes | demurely | lowered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | , | 她 | 眼睛 | 端庄地 | 降低 | , |

卡里尔，羞涩地垂下眼帘，

[sɜːrvd] [ðem; ðəm] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [fər'ment] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] ['teɪbl] .

| served | them | cups | of | the | purple | ferment | as | they | sat | at | the | stone | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 他们 | 杯子 | 的 | 这 | 紫色的 | 发酵 | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 石头 | 桌子 | . |

他们坐在石桌旁，服务员给他们端上了紫色的发酵饮料。

" [oʊ] , [jes] ; [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
" **Oh** , **yes** ; **the** **spaceship** .
" 哦 , 是的 ; 这 飞船 .

"哦，是的；宇宙飞船。"

[ɑːr; ər][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [ðen] ?
**Are** **your** **people** **ready** **to** **go** **back** **to** **the** **stars** , **then** **?**
是 你的 人们 准备好 到 去 后退 到 这 明星 , 然后 ?

那么，你们的人民准备好重返星辰大海了吗?

" [jɑːn] [æskt] ['ʃruːdli] .
" **Yon** **asked** **shrewdly** .
" 扬 问 精明地 .

"Yon 狡黠地问道。"

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [noʊ] , " [heɪl] [sed] .
" **As** **a** **matter** **of** **fact** , **no** , " **Hale** **said** .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 不 , " 黑尔 说 .

"事实上，并非如此，"黑尔说道。

" ['æktʃuəli] , [wiːv] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] - [griːn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [twelv] ['jɪrz] .
" **Actually** , **we've** **grown** **used** **to** **Cardigan's** **Green** **in** **the** **past** **twelve** **years** .
" 实际上 , 我们已经 生长 用过的 到 - 绿色的 在 这 过去的 十二 年 .

"事实上，在过去的十二年里，我们已经习惯了卡迪根绿。"

[wiːv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] .
**We've** **decided** **to** **stay** .
我们已经 决定 到 停留 .

我们决定留下来。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['medsnz] [wɪtʃ] [wɪl] [stɑːp][ðə; ði] [pleɪg] ,
**Now** **that** **we** **have** **medicines** **which** **will** **stop** **the** **Plague** ,
现在 那 我们 有 药物 哪个 将要 停止 这 瘟疫 ,

既然我们现在有了可以阻止瘟疫的药物，

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪnlənd] — ['ʌndər][jʊr; jər] [bə'nevələnt]
**we** **feel** **we** **should** **move** **to** **the** **mainland** **—** **under** **your** **benevolent**
我们 感觉 我们 应该 移动 到 这 大陆 — 在下面 你的 仁慈
[kə'mɑːndəʃip] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**Commandership** , **of** **course** .
指挥权 , 的 课程 .

我们觉得应该迁往大陆——当然，是在您仁慈的指挥下。

" [jɑːn] [lʊkt] [pliːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
" **Yon** **looked** **pleased** **for** **a** **moment** , **then** **his** **eyes** **narrowed** .
" 扬 看起来 高兴 为了 一个 片刻 , 然后 他的 眼睛 范围缩小 .

"Yon 脸上露出了短暂的喜悦，然后他眯起了眼睛。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ? "
" **But** **what** **about** **the** **spaceship** **?** **"**
" 但 什么 关于 这 飞船 ? "

"但是飞船呢？"

" [oʊ] , [juːl] [get] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Oh** , **you'll** **get** **that** , **naturally** .
" 哦 , 你会 得到 那 , 自然 .

"哦，你自然会明白的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] ['krɪstl] .
**But** **it** **will** **have** **to** **be** **paid** **for** **in** **Crystals** .
但 它 将要 有 到 是 有薪酬的 为了 在 晶体 .

但必须用水晶支付。

" [hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
" He named a figure .
" 他 命名 一个 数字 .

他提到了一个人物。

[jɑːnz] [aɪz] [gruː] [waɪd] .
Yon's eyes grew wide .
扬的 眼睛 生长 宽的 .

永的眼睛瞪得老大。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːlmoʊst][hæf][ʌv; əv][maɪ]['toʊt(ə)l] [welθ] ! "
" But that's almost half of my total wealth ! "
" 但 那就是 几乎 一半 的 我的 全部的 财富 ! "

"但这几乎是我全部财富的一半！"

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

"这是真的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] ,
But there are so many of us aboard the Caduceus ,
但 那里 是 所以 许多 的 我们 船上 这 双蛇杖 ,

但是，卡杜西斯号上人很多，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
and none of us has any of the new coin of the realm .
和 没有任何 的 我们 有 任何 的 这 新的 硬币 的 这 领域 .

我们当中没有人拥有这种新流通的货币。

[oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [drʌgz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [æskt] [soʊ]
Oh , a little , perhaps , from the sale of our drugs , but we asked so
哦 , 一个 小的 , 也许 , 从 这 销售 的 我们的 药物 , 但 我们 问 所以
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

哦，或许从我们出售毒品的收入中能得到一点，但我们索要的却很少。

[ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wiː; wi] [æskt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] . "
And of you , we asked nothing at all to save your life . "
和 的 你 , 我们 问 没有什么 在 全部 到 节省 你的 生活 . "

为了救你的命，我们什么都没要求你。

" ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [jɑːn] , " ['kærɪl] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" He's perfectly right , Yon , " Caryl said suddenly .
" 他是 完美 正确的 , 扬 , " 卡里尔 说 突然 .

"他说的完全正确，扬，"卡里尔突然说道。

" [wiː; wi][bəuθ] [oʊ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "
" We both owe him our lives . "
" 我们 两个都 欠 他 我们的 生活 . "

"我们俩都欠他一条命。"

" [bɪ'saɪdz] , " [pə'sistid] [heɪl] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['krɪstl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]
" Besides , " persisted Hale , " you have Crystals coming from the estate of
" 除了 , " 持续 黑尔 , " 你 有 晶体 未来 从 这 财产 的
[ðə; ði] ['priːviəs] [kə'mændər] .
the previous Commander .
这 以前的 指挥官 .

"此外，"黑尔坚持道，"你们还有来自前任指挥官遗产的水晶。"

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] ['plenti] .

| He | certainly | had | plenty | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 有 | 很多 | . |

他当然有很多。

" [heɪl] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəs] [kə'mændər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɔːl]

| " | Hale | didn't | mention | that | the | previous | Commander | had | given | him | almost | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 没有 | 提到 | 那 | 这 | 以前的 | 指挥官 | 有 | 给定 | 他 | 几乎 | 全部 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ 'daiəmənds ][ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] ['heɪlz] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| of | his | diamonds | in | return | for | Hale's | futile | attempt | to | save | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 钻石 | 在 | 返回 | 为了 | 黑尔的 | 徒劳 | 试图 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | . |

"黑尔没有提到，前任指挥官为了救他一命，几乎把所有的钻石都给了他，尽管那次尝试最终失败了。

" [ðæts] [truː] , " [jɑːn] [ə'griːd] , ['braɪtnɪŋ] [pər'septəbli] .

| " | That's | true | , | " | Yon | agreed | , | brightening | perceptibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | , | " | 扬 | 同意 | , | 提亮 | 明显地 | . |

"没错，"永同意道，脸上明显露出了笑容。

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] , " [heɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'eksərəbli] , " [maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [spend] [ðɪs]

| " | Furthermore | , | " | Hale | continued | inexorably | , | " | my | people | will | , | of | course | , | spend | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此外 | , | " | 黑尔 | 持续 | 无情地 | , | " | 我的 | 人们 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 花费 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

"此外，"黑尔毫不妥协地继续说道，"我的人当然会花掉这笔钱，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːvnli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| which | will | be | divided | evenly | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 分割 | 均匀地 | 之中 | 我们 | . |

这将由我们平均分配。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pruːvn] [ə'bɪləti] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

| I | think | a | man | of | your | proven | ability | will | be | able | to | get | most | of | it | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 已证实 | 能力 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 最多 | 的 | 它 | 后退 |

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| in | a | short | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | . |

我认为以你过人的能力，很快就能把大部分损失追回来。

" [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [siːld] .

| " | In | the | end | , | the | bargain | was | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | , | 这 | 便宜货 | 曾是 | 密封 | . |

"最终，交易达成了。"

[heɪl] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][spent] [tuː] [deɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [jɑːn] [lʊkt]

| Hale | walked | out | to | the | ship | and | spent | two | days | doing | nothing | while | Yon | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 步行 | 出去 | 到 | 这 | 船 | 和 | 花费 | 二 | 天 | 正在做 | 没有什么 | 尽管 | 扬 | 看起来 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

海尔走到船上，整整两天什么也没做，而扬则在一旁看着。

['faɪnəli] , [jɑːn][gɑːt] [bɔːrd] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə]['kærɪl] ,

| Finally | , | Yon | got | bored | and | went | home | to | Caryl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 扬 | 得到 | 无聊的 | 和 | 去 | 家 | 到 | 卡里尔 | , |

最后，Yon觉得无聊，就回家去找Caryl了。

[ænd; ənd] [heɪl] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'per] [dʒɑ:b][ɪn] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] — [plʌs] [wʌn]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | Hale | wrapped | up | the | repair | job | in | short | order | — | plus | one | little | addition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑尔 | 包装 | 向上 | 这 | 维修 | 工作 | 在 | 短的 | 命令 | — | 加 | 一 | 小的 | 添加 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

| his | own | . |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | . |

黑尔很快就完成了修理工作，还额外做了一点自己的想法。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n][ɪts] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

| Then | he | lifted | the | ship | on | its | antigravs | and | flew | to | Taun | to | collect | his | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 抬起 | 这 | 船 | 在 | 它是 | 反重力 | 和 | 飞翔 | 到 | 陶恩 | 到 | 收集 | 他的 | 账单 | . |

然后他利用反重力装置将飞船升空，飞往陶恩去收取账单。

[jɑ:n] [peɪd] ['prɑ:mptli] .

| Yon | paid | promptly | . |
|---|---|---|---|
| 扬 | 有薪酬的 | 及时 | . |

Yon及时付款了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| He | was | overjoyed | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 欣喜若狂 | . |

他欣喜若狂。

[hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] ['bʌbld] .

| He | positively | bubbled | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 积极地 | 冒泡 | . |

他兴奋极了。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['veri] ['kwɪkli] ,

| He | learned | to | control | it | in | the | atmosphere | very | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 到 | 控制 | 它 | 在 | 这 | 气氛 | 非常 | 迅速地 | , |

他很快就学会了在大气层中控制它。

[ænd; ənd] ['li:lənd] [heɪl] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][end][ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑ:b][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| and | Leland | Hale | decided | to | end | the | whole | job | as | rapidly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 利兰 | 黑尔 | 决定 | 到 | 结尾 | 这 | 所有的 | 工作 | 作为 | 快速 | 作为 | 可能的 | . |

于是，利兰·黑尔决定尽快结束这项工作。

" [aɪ] [sə'dʒest] [wi:; wi][flai][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | suggest | we | fly | out | to | the | Island | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 建议 | 我们 | 飞 | 出去 | 到 | 这 | 岛 | , | " | 他 | 说 | . |

“我建议我们飞到岛上去，”他说。

" [aɪl] [tel] [maɪ]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

| " | I'll | tell | my | people | that | they | can | move | to | the | mainland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 我的 | 人们 | 那 | 他们 | 能 | 移动 | 到 | 这 | 大陆 | , |

“我会告诉我的族人，他们可以搬到大陆去。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstl] .

| and | give | them | their | share | of | the | Crystals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他们 | 他们的 | 分享 | 的 | 这 | 晶体 | . |

然后把他们应得的那份水晶分给他们。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɑ:n] [hu:] [dɪd][ðə; ði]['paɪlətɪŋ] .

| " | It | was | Yon | who | did | the | piloting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 扬 | WHO | 做过 | 这 | 飞行员 | . |

“是Yon在驾驶飞机。”

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['veri] ['kredɪtəbl] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ] [nɪr] [ðə; ði]

| He | did | a | very | creditable | job | of | settling | down | to | the | plateau | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一个 | 非常 | 可信赖的 | 工作 | 的 | 安顿 | 向下 | 到 | 这 | 高原 | 靠近 | 这 |

[kə'djʊsɪəs] .

| Caduceus | . |
|---|---|
| 双蛇杖 | . |

他在卡杜西斯山附近的高原上安顿下来，做得非常出色。

[heɪl] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

| Hale | asked | him | to | remain | with | the | ship | while | he | went | to | the | hospital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 问 | 他 | 到 | 保持 | 和 | 这 | 船 | 尽管 | 他 | 去 | 到 | 这 | 医院 |

[ʃɪp] .

| ship | . |
|---|---|
| 船 | . |

黑尔让他留在船上，自己则去医院船上。

[heɪl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Hale | stepped | out | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 船 | , |

黑尔走出了船舱，

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]['peɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [kɔːld] : " [hɔːlt] !

| and | he | hadn't | gone | more | than | ten | paces | when | the | speaker | called | : | " | Halt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 之前没有 | 已消失 | 更多的 | 比 | 十 | 步幅 | 什么时候 | 这 | 扬声器 | 称为 | : | " | 停止 | ! |

他还没走十步，演讲者就喊道："站住！"

[stɑːp][ɔːr][wiː; wi]['faɪər] !

| Stop | or | we | fire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 或者 | 我们 | 火 | ! |

住手，否则我们就开火！

" [heɪl] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] .

| " | Hale | identified | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 已识别 | 他自己 | . |

黑尔表明了自己的身份。

" [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'iː][ɪn] [naʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | You | can | let | me | in | now | , | " | he | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 让 | 我 | 在 | 现在 | , | " | 他 | 称为 | . |

"现在可以让我进去了，"他喊道。

" [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtli] [wɪpt] .

| " | The | Plague | has | been | completely | whipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瘟疫 | 有 | 到过 | 完全地 | 鞭打 | . |

"瘟疫已被彻底消灭。"

" ['kæptɪn] ['dɑːktər] [wɪlz] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'djʊsɪəs] [ænd; ənd] [rʌŋ]

| " | Captain | Doctor | Wills | met | him | at | the | airlock | of | the | Caduceus | and | wrung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 医生 | 遗嘱 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 气闸 | 的 | 这 | 双蛇杖 | 和 | 拧干 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

"威尔斯医生船长在卡杜西斯号的气闸处迎接了他，并搓着手。"

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !

| " | I'm | glad | to | see | you | carried | it | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 携带 | 它 | 离开 | ! |

"很高兴看到你成功了！"

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][tɔːl] , [strɔːŋ] , [liːn] [mæn] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [liːn]
" He had once been a tall , strong , lean man ; now he was merely lean
" 他 有 一次 到过 一个 高的 , 强的 , 倾斜 男人 ; 现在 他 曾是 仅仅 倾斜
[ænd; ənd][bent] .
and bent .
和 弯曲 .

“他曾经是一个高大、强壮、精瘦的男人；现在他只是瘦削而佝偻了。”

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , [sɪt] , " [heɪl] [sed] ['ræpɪdli] .
" I haven't much time to talk , sit , " Hale said rapidly .
" 我 还没有 很多 时间 到 讲话 , 坐 , " 黑尔 说 快速 .

“我没多少时间说话、坐着，”黑尔快速说道。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['daɪmənd] — [hɪr] .
" I've got the diamond — here .
" 我已经 得到 这 钻石 — 这里 .

“我这里有颗钻石。”

[kɔːl][ðə; ði] [helθ] ['sentər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [liːv] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒts] ['hæpənd] . "
Call the Health Center as soon as I leave and tell them what's happened . "
称呼 这 健康 中心 作为 很快 作为 我 离开 和 告诉 他们 是什么 发生 . "

我一离开就给卫生中心打电话，告诉他们发生了什么事。

" [waɪ] — [waɪ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Why — why — What's the matter ? "
" 为什么 — 为什么 — 是什么 这 事情 ? "

“为什么——为什么——出什么事了？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Can't you see ?
" 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðæt] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrɪs] — [ðeɪv] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ! "
That ship is the Morris — they've repaired it ! "
那 船 是 这 莫里斯 — 他们有 已修复 它 ! "

那艘船是莫里斯号——他们修好了!

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] !
" But I thought you said the Plague had been eliminated !
" 但 我 想法 你 说 这 瘟疫 有 到过 已淘汰 !

“但我以为你说过瘟疫已经被消灭了！”

" [heɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hale shook his head .
" 黑尔 摇晃 他的 头 .

黑尔摇了摇头。

" [nɑːt] [kəm'pliːtli] , [sɜːr] .
" Not completely , sir .
" 不是 完全地 , 先生 .

“不完全是，先生。”

[ðeə(r)] [stɪl] ['kæriərz] .
They're still carriers .
它们是 仍然 承运人 .

他们仍然是病毒携带者。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kæriər] , [maɪ'self] ; [aɪ] [tʃekt] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['ɪnstrʊmənts] .
I'm not a carrier , myself ; I checked that on my own instruments .
我是 不是 一个 载体 , 我 ; 我 已检查 那 在 我的 自己的 仪器 .

我本人不是病毒携带者；我用自己的仪器检测过了。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ; ['oʊnli][ðə; ði]['vɪrələnt] [feɪz] [hæz; həz] [bɪn] [stɑːpt] . "

| But | these | people | are | ; | only | the | virulent | phase | has | been | stopped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 人们 | 是 | ; | 仅有的 | 这 | 剧毒的 | 阶段 | 有 | 到过 | 停止 | . | " |

但这些人确实如此；只是毒性阶段被阻止了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [luː'tenənt] ?

| " | What | are | you | going | to | do | , | Lieutenant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | , | 中尉 | ? |

“你打算怎么办，中尉？”

" [heɪl] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

| " | Hale | drew | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 画 | 他自己 | 向上 | . |

“黑尔挺直了身子。”

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [sɜːr] .

| " | The | only | thing | I | can | do | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 能 | 做 | , | 先生 | . |

先生，我唯一能做的就是这个。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðæt] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] .

| I'll | have | to | blow | up | that | ship | before | it | reaches | an | inhabited | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 吹 | 向上 | 那 | 船 | 前 | 它 | 到达 | 一个 | 有人居住的 | 行星 | . |

我得在那艘飞船到达有人居住的星球之前把它炸掉。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| They | insist | that | I | go | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坚持 | 那 | 我 | 去 | 和 | 他们 | , |

他们坚持要我跟他们一起去，

[bʌt; bət] [ðeɪl] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] . "

| but | they'll | leave | without | me | if | I | stay | here | too | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们会 | 离开 | 没有 | 我 | 如果 | 我 | 停留 | 这里 | 也 | 长的 | . | " |

但如果我在这里待得太久，他们就会不等我就走了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] !

| " | But | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | ! |

但是你！

[ɪf] [jʊə(r)] [ə'bɔːrd] — "

| If | you're | aboard | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 船上 | — | " |

如果你在船上——

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [sɜːr] , " [heɪl] [sed] ['breɪvli] .

| " | I | can't | see | any | other | way | , | sir | , | " | Hale | said | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 任何 | 其他 | 方式 | , | 先生 | , | " | 黑尔 | 说 | 勇敢地 | . |

“先生，我看不出还有其他办法，”黑尔勇敢地说。

" [its] [maɪ][laɪf] [ə'genst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd] — [pər'hæps] ['mɪljənz] .

| " | It's | my | life | against | hundreds | of | thousand | — | perhaps | millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 生活 | 反对 | 数百 | 的 | 千 | — | 也许 | 百万 | . |

“这是我的生命对抗成千上万，甚至数百万的生命。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld][hoʊp] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | He | stopped | and | a | look | of | wild | hope | came | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 荒野 | 希望 | 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

他停了下来，眼中闪过一丝充满希望的光芒。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [naʊ] , [sɜːr] —

| " | Of | course | , | if | you've | got | enough | power | to | shoot | it | down | now | , | sir | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 如果 | 你已经 | 得到 | 足够的 | 力量 | 到 | 射击 | 它 | 向下 | 现在 | , | 先生 | — |

“当然，如果您现在有足够的力量把它击落的话，先生——”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɑːktər] , ['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] , [sed] : " [noʊ] .
" The captain doctor , visibly shaken , said : " No .
" 这 队长 医生 , 明显地 摇晃 , 说 : " 不 .

队长医生明显受到了惊吓，说道："不。"

[nɑːt]['æftər] [twelv] ['jɪrz] .
Not after twelve years .
不是 后 十二 年 .

十二年过去了，还是不行。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [speɪs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [ˌaɪənə'zeɪʃn] — "
If we were in space , perhaps , but the atmospheric ionization — "
如果 我们 是 在 空间 , 也许 , 但 这 大气 电离 — "

如果我们在太空，或许可以，但大气电离——"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .
" I understand , sir .
" 我 理解 , 先生 .

"我明白了，先生。"

[ˌgʊd'baɪ] , [sɜːr] .
Goodbye , sir .
再见 , 先生 .

再见，先生。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɑːktɚz] [hænd] ['wɔːrmli] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə]
" He grasped the captain doctor's hand warmly , then turned and ran back to
" 他 抓住 这 队长 医生的 手 热情地 , 然后 转向 和 跑 后退 到
[ðə; ði] ['mɔːrɪs] .
the Morris .
这 莫里斯 .

他热情地握住船长医生的手，然后转身跑回了莫里斯号。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , [jɑːn] .
" Take her up , Yon .
" 拿 她 向上 , 扬 .

"带她上去，Yon。"

[hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] . "
Head toward the mountains . "
头 朝向 这 山脉 . "

向山的方向走。

" [ðə; ði] ['maʊntnz] ?
" The mountains ?
" 这 山脉 ?

"山？"

[ðə; ði] - [reɪndʒ] ?
The Peniyan Range ?
这 - 范围 ?

佩尼扬山脉?

" [jɑːn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Yon looked puzzled .
" 扬 看起来 困惑 .

"Yon一脸困惑。"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiːl] [duː][æt; ət] ['haɪər] ['æltɪtjuːdz] .

| I | want | to | see | how | she'll | do | at | higher | altitudes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 如何 | 壳 | 做 | 在 | 更高 | 海拔 | . |

我想看看她在高海拔地区表现如何。

" [ðeɪ] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ][ʌn'tɪl] [heɪl] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs]

| " | They | flew | back | and | forth | over | the | range | until | Hale | had | spotted | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 飞翔 | 后退 | 和 | 前进 | 超过 | 这 | 范围 | 直到 | 黑尔 | 有 | 斑 | 这 | 地方 |

[wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .

| where | his | own | ship | was | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 自己的 | 船 | 曾是 | 隐 | . |

"他们在山脉上空来回飞行，直到黑尔发现了自己的飞船藏身之处。"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kə'mændər] [ʌv; əv] - [griːn] .

| Then | he | turned | to | the | new | Commander | of | Cardigan's | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 新的 | 指挥官 | 的 | - | 绿色的 | . |

然后他转向了卡迪根绿地的新任指挥官。

" [jɑːn] , [oʊld] [frend] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][flai][hɜːr; hər]['soʊloʊ] .

| " | Yon | , | old | friend | , | I | think | you're | ready | to | fly | her | solo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬 | , | 老的 | 朋友 | , | 我 | 思考 | 你是 | 准备好 | 到 | 飞 | 她 | 独奏 | . |

"Yon，老朋友，我想你已经准备好独自驾驶她了。"

[ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] .

| All | by | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 经过 | 你自己 | . |

完全靠你自己。

" [jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [biːmd] .

| " | Yon | the | Fisher | beamed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬 | 这 | 费舍尔 | 光束 | . |

"渔夫脸上露出了笑容。"

" ['riːəli] ?

| " | Really | ? |
|---|---|---|
| " | 真的 | ? |

"真的吗?

[wel] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| Well | , | perhaps | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 也许 | 我 | 是 | . | " |

或许我是吧。

" [set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['lev(ə)l] [speɪs] [ðer; ðər] .

| " | Set | her | down | on | that | level | space | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 她 | 向下 | 在 | 那 | 等级 | 空间 | 那里 | . |

"把她放在那边平坦的地方。"

" [heɪl] ['pɔɪntɪd] [bɪ'loʊ] .

| " | Hale | pointed | below | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 黑尔 | 尖 | 以下 | . |

黑尔指着下方。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['graʊndɪd] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

| When | the | ship | was | grounded | , | he | opened | the | airlock | and | climbed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 船 | 曾是 | 接地 | , | 他 | 打开 | 这 | 气闸 | 和 | 攀登 | 出去 | . |

当船搁浅时，他打开气闸爬了出去。

" [naʊ] [hɪəz] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [jɑːn] .

| " | Now | here's | what | you | do | , | Yon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这里是 | 什么 | 你 | 做 | , | 扬 | . |

"现在，Yon，你要做的就是这个。"

[teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ænd; ənd] [flai] ['lev(ə)l] , [duː] [saʊθ] .

| **Take** | **her** | **up** | **to** | **thirty** | **thousand** | **feet** | **and** | **fly** | **level** | **,** | **due** | **south** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 向上 | 到 | 三十 | 千 | 脚 | 和 | 飞 | 等级 | , 到期的 | | 南 | . |

将她带到三万英尺高空，然后平飞，正南方向。

[naʊ] , [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ; [jʊə(r)] [nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet] .

| **Now** | **,** | **don't** | **try** | **to** | **leave** | **the** | **atmosphere** | **;** | **you're** | **not** | **ready** | **for** | **that** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不 | 尝试 | 到 | 离开 | 这 | 气氛 | ; | 你是 | 不是 | 准备好 | 为了 | 那 | 然而 | . |

现在，别试图离开大气层；你还没准备好。

[goʊ] [saʊθ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [wʌn] - ['eɪti] [dɪ'griː] [tɜːrn] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

| **Go** | **south** | **for** | **fifteen** | **minutes** | **,** | **then** | **make** | **a** | **one** | **-** | **eighty** | **degree** | **turn** | **and** | **come** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 南 | 为了 | 十五 | 分钟 | , | 然后 | 制作 | 一个 | 一 | - | 八十 | 程度 | 转动 | 和 | 来 | 后退 | . |

向南行驶十五分钟，然后掉头一百八十度返回。

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Got** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 得到 | 它 | ? |

知道了?

[faɪn] .

| **Fine** | **.** |
|---|---|
| 美好的 | . |

美好的。

[naʊ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [dəunt] [get] [jɔːr'self] [hɜːrt] .

| **Now** | **,** | **be** | **careful** | **;** | **don't** | **get** | **yourself** | **hurt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 小心 | ; | 不 | 得到 | 你自己 | 伤害 | . |

现在，小心点，别让自己受伤。

" [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɪft] [ænd; ənd] [hed] [saʊθ] .

| **"** | **He** | **stepped** | **out** | **and** | **watched** | **the** | **ship** | **lift** | **and** | **head** | **south** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 出去 | 和 | 观看 | 这 | 船 | 举起 | 和 | 头 | 南 | . |

他走出来，看着船升空向南驶去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] , [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

| **Ten** | **minutes** | **later** | **,** | **he** | **heard** | **a** | **muffled** | **sound** | **,** | **like** | **distant** | **thunder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | , | 他 | 听到 | 一个 | 闷音 | 声音 | , | 喜欢 | 遥远 | 雷 | . |

十分钟后，他听到一声闷响，像是远处的雷声。

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ 'daiəmənds ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæk] .

| **Smiling** | **with** | **satisfaction** | **,** | **he** | **headed** | **for** | **his** | **own** | **ship** | **with** | **a** | **fortune** | **in** | **diamonds** | **in** | **his** | **pack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 满意 | , | 他 | 标题 | 为了 | 他的 | 自己的 | 船 | 和 | 一个 | 财富 | 在 | 钻石 | 在 | 他的 | 盒 | . |

他面带满意的笑容，背着装满钻石的背包，走向自己的船。

['kæptɪn] ['dɑːktər] [wɪlz] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Captain** | **Doctor** | **Wills** | **sent** | **out** | **the** | **full** | **story** | **as** | **he** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 医生 | 遗嘱 | 发送 | 出去 | 这 | 满的 | 故事 | 作为 | 他 | 知道 | 它 | . |

威尔斯医生上尉把他所知道的全部情况都告诉了大家。

[helθ] ['sentər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [nuːz] ['sɜːrvɪsɪz] .

| **Health** | **Center** | **received** | **it** | **and** | **so** | **did** | **most** | **of** | **the** | **galactic** | **news** | **services** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 中心 | 已收到 | 它 | 和 | 所以 | 做过 | 最多 | 的 | 这 | 银河系 | 消息 | 服务 | . |

健康中心收到了它，银河系的大部分新闻机构也收到了它。

[heɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][hjuː'mænəti]

| Hale | was | a | hero | who | had | sacrificed | his | life | for | medicine | and | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 曾是 | 一个 | 英雄 | WHO | 有 | 牺牲 | 他的 | 生活 | 为了 | 药品 | 和 | 人类 |

.

:

.

黑尔是一位英雄，他为医学和人类献出了自己的生命。

[wen] [helθ] ['sentər] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['liːlənd] [heɪl] [ɑːn][ðer; ðər]['redʒɪstər] ,

| When | Health | Center | found | they | had | no | Leland | Hale | on | their | register | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 健康 | 中心 | 成立 | 他们 | 有 | 不 | 利兰 | 黑尔 | 在 | 他们的 | 登记 | , |

当健康中心发现他们的登记册上没有利兰·黑尔的名字时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kwɑːʃ] [ðə; ði]['stɔːri] , [bʌt; bət]

| there | was | an | investigation | and | an | attempt | to | quash | the | story | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 调查 | 和 | 一个 | 试图 | 到 | 南瓜 | 这 | 故事 | , | 但 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

警方展开了调查并试图压制这则报道，但为时已晚。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [heɪl] [hɪm'self][hæd; həd] ['noʊɪŋli] [spred] [ˌɪnflu'enzə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| The | fact | that | Hale | himself | had | knowingly | spread | influenza | across | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 黑尔 | 他自己 | 有 | 明知 | 传播 | 流感 | 穿过 | 这 | 脸 | 的 |

- [griːn] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] ;

| Cardigan's | Green | meant | nothing | to | anyone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绿色的 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 任何人 | ; |

黑尔本人明知故犯地将流感传播到卡迪根格林，但这对于任何人来说都无关紧要；

[noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| no | one | even | suspected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 甚至 | 怀疑 | 它 | . |

谁都没怀疑过。

['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɔːrɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [oʊld] [frend] " [jɑːn][ðə; ði] ['fɪʃər] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][nɑːt]

| Blowing | up | the | Morris | with | his | " | old | friend | " | Yon | the | Fisher | inside | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 向上 | 这 | 莫里斯 | 和 | 他的 | " | 老的 | 朋友 | " | 扬 | 这 | 费舍尔 | 里面 | 曾是 | 不是 |

[æn; ən][ækt][ʌv; əv]['æltruɪzəm] ;

| an | act | of | altruism | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 行为 | 的 | 利他主义 | ; |

炸毁莫里斯号，连同他的"老朋友"渔夫扬一起炸死，这并非出于利他主义；

[heɪl] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

| Hale | didn't | care | what | happened | to | the | rest | of | the | galaxy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 没有 | 关心 | 什么 | 发生 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 星系 | , |

海尔并不关心银河系其他地方会发生什么，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] ['empti] [p'lænɪts] ,

| but | he | could | not | make | a | fortune | from | empty | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 一个 | 财富 | 从 | 空的 | 行星 | , |

但他无法从空无一物的星球上发家致富。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wɜːrld] ['desəˌmeɪtid][baɪ] [dɪ'ziːz] .

| and | he | couldn't | have | spent | it | on | worlds | decimated | by | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 有 | 花费 | 它 | 在 | 世界 | 被摧毁 | 经过 | 疾病 | . |

他不可能把钱花在那些被疾病摧毁的世界上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] ['liːlənd] [heɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| He | didn't | care | for | people | in | general | , | but | he | thought | Leland | Hale | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 为了 | 人们 | 在 | 一般的 | , | 但 | 他 | 想法 | 利兰 | 黑尔 | 曾是 | 一个 |

[naɪs] [gai] .

| nice | guy | . |
|---|---|---|
| 好的 | 盖伊 | . |

他一般都不喜欢人，但他认为利兰·黑尔是个好人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [griːn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| And | the | people | of | Cardigan's | Green | agreed | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | - | 绿色的 | 同意 | 和 | 他 | . |

卡迪根格林镇的居民们也同意他的看法。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kə'mændər] [ɪn]

| He | had | given | his | all | for | them | and | died | with | their | Commander | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他的 | 全部 | 为了 | 他们 | 和 | 死亡 | 和 | 他们的 | 指挥官 | 在 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['plænɪt] .

| trying | to | free | them | from | their | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 自由的 | 他们 | 从 | 他们的 | 行星 | . |

他为他们倾尽所有，与他们的指挥官一起牺牲，试图将他们从他们的星球上解救出来。

['iːv(ə)n] [tə'deɪ] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [taʊn] [ɑːn] -

| Even | today | , | standing | in | the | central | square | of | the | city | of | Taun | on | Cardigan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 今天 | , | 常设 | 在 | 这 | 中央 | 正方形 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 陶恩 | 在 | - |

[griːn] ,

| Green | , |
|---|---|
| 绿色的 | , |

即使在今天，站在陶恩市中心的卡迪根绿地广场上，

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] ( [lɔːŋ] [sɪns] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [pleɪg] ) [kæn; kən]

| the | populace | ( | long | since | rid | of | the | virus | that | caused | the | actual | Plague | ) | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | ( | 长的 | 自从 | 摆脱 | 的 | 这 | 病毒 | 那 | 导致 | 这 | 实际的 | 瘟疫 | ) | 能 |

[siː] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊbli] ['vɪzɪdʒd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n]

| see | a | heroic | statue | of | a | nobly | visaged | man | in | a | zipsuit | and | insulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 英勇 | 雕像 | 的 | 一个 | 高贵地 | 面容 | 男人 | 在 | 一个 | - | 和 | 绝缘 |

['dʒækɪt] ,

| jacket | , |
|---|---|
| 夹克 | , |

民众（早已摆脱了导致瘟疫的病毒）可以看到一座英雄雕像，雕像中的男子面容高贵，身穿防护服和保暖外套。

[hændz] [ɑːn] [hɪps] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] .

| hands | on | hips | , | staring | at | the | sky | with | narrowed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 在 | 臀部 | , | 凝视 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 范围缩小 | 眼睛 | . |

双手叉腰，眯着眼睛望着天空。

[ɑːn] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [riːdz] :

| On | the | base | of | the | statue | , | the | inscription | reads | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 雕像 | , | 这 | 题词 | 阅读 | : |

雕像底座上的铭文写着：

['liːlənd] [heɪl]

| Leland | Hale |
|---|---|
| 利兰 | 黑尔 |

利兰·黑尔

[huː] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt]

| Who | Risked | His | Life | That |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 冒险 | 他的 | 生活 | 那 |

谁冒着生命危险

| ['ʌðər] | [maɪt] | [lɪv; laɪv] |
| --- | --- | --- |
| **Others** | **Might** | **Live** |
| 其他的 | 可能 | 居住 |

其他人或许能活下来

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神